

# 13 ETOILES

## REFLETS DU VALAIS

Octobre 1984 N° 10 34<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50



# "Gagnez

Gagner chaque jour des intérêts:

# *davantage que*

un des nombreux avantages offerts par le compte salaire plus.

# *votre salaire."*

Informez-vous aux guichets CS ou téléphonez-nous.



CREDIT SUISSE  
CS

## *CS-compte salaire* **plus**

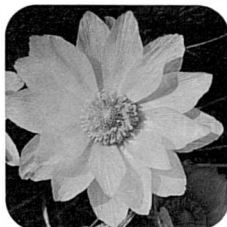
1951 Sion, Av. de la Gare 23, Tél. 027/23 35 45

En Valais:

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey



# FLEUR DE PIERRE BLÜTEN AUF STEIN



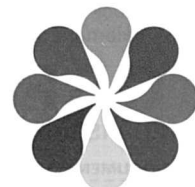
*La pierre, l'immeuble, l'entreprise se parent des couleurs prospères d'une contribution active à l'expansion économique. Pour les administrations, les banques, l'artisanat, le commerce et l'industrie, de même que pour les sociétés, groupements, ou associations, l'Imprimerie Pillet réalise documents et formulaires, prospectus, descriptifs, brochures illustrées, rapports de gestion, plaquettes d'anniversaire, bulletins d'entreprise, jusqu'au matériel complet de promotions immobilières. L'impression couleurs confère une chaleureuse présence aux services et institutions les plus austères.*



*Aux tables de montage, textes et illustrations composent l'harmonieuse expression des formes et des couleurs.*

*Aktive Farbe, auf grauem Stein. Farbig gestaltete Liegenschaften von Unternehmungen. Ein Ausdruck für Dynamik und Prosperität im Wirtschaftsleben. Farbe in Drucksachen für Verwaltungen, für Banken, das Gewerbe, den Handel und die Industrie signalisiert dasselbe. Die Druckerei Pillet realisiert Dokumente und Formulare, Prospekte, Baubeschriebe, illustrierte Broschüren, Jahresberichte, Jubiläumsschriften, Geschäftsberichte, aber auch Promotions-Drucksachen für den Immobilienhandel. Meisterhafter Farbendruck verleiht selbst nüchternen Dienstleistungen und Institutionen menschliche Wärme und Präsenz.*

*Auf den Montagetischen werden Text- und Illustrationsfilme zu harmonischen Aussagen von Form und Farbe vereint*



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

# WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

## MORAND

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

Médaille d'or  
IGEHO 1981

**MORAND**  
MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE



### Indispensable et éternel couteau de poche *Le Bedjuis*

Longueur 19 cm  
Manche en plastique incassable  
Lame en acier inoxydable  
Résistant à l'eau bouillante

**Fr. 9.- la pièce**  
**Fr. 99.- pour 12 pièces**

- Fabrication 100% suisse
- Finition soignée
- Garantie à vie contre tous défauts de fabrication
- Stock toujours disponible
- Paiement sur facture après réception

## ORFIS

1914 ISÉRABLES - Tél. 027/86 28 41

DOCUMENTATION GRATUITE SUR DEMANDE

### BON DE COMMANDE

Veuillez m'envoyer ..... couteau(x) de poche « Le Bedjuis »  
pour le prix de Fr. ....  
Franco de port. Payable(s) après réception.

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: ..... N° .....

N° postal et localité: .....

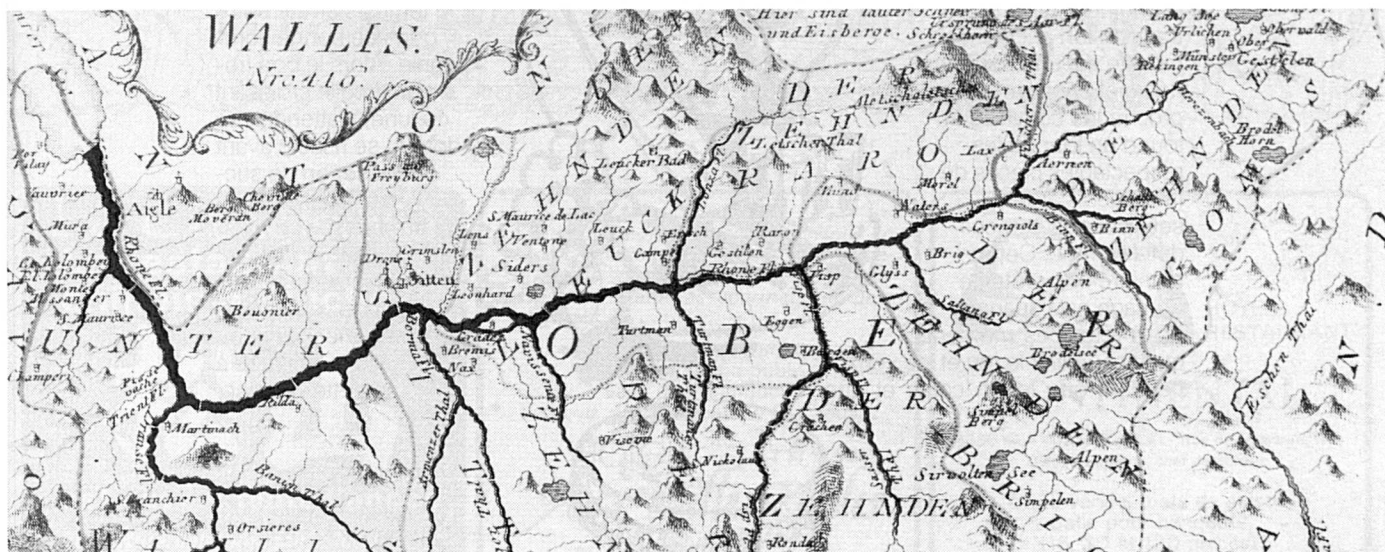


Le café comme  
vous l'aimez

**LA SEMEUSE**  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

En vente dans les meilleurs  
magasins d'alimentation.  
039 - 23 16 16

# Les Bonnes Adresses au Fil du Rhône



## Tables à retenir

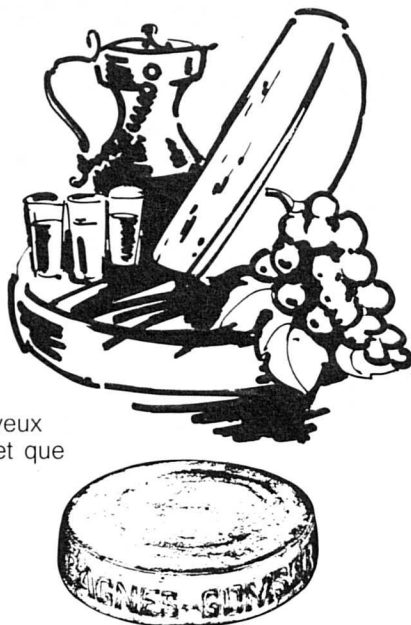
<b>SAINT-MAURICE</b>	Ecu du Valais
<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>BINII/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>ANZÈRE</b>	Restaurant Grill-Bar Le Rondin des Bois Hôtel-Restaurant Grand-Roc
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Au Vieux-Valais
<b>SAINT-LÉONARD</b>	Restaurant La Vinicole Auberge du Pont Pizzeria-Grill Bar-Salon Salle pour banquets (25-130 places) 027 / 31 22 31
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Hotel Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>BREITEN</b>	Hotel-Restaurant-Taverne Salina
<b>SIMPLON-DORF</b>	Hotel-Restaurant Grina
<b>RIED-BRIG</b>	Restaurant Zur Mühle

## Curiosités à découvrir

<b>BEX</b>	Visitez la seule mine de sel exploitable en Suisse, au Bouillet sur Bex, réservation 025 / 63 24 62-84
<b>MARTIGNY</b>	Manoir de Martigny du 22.9 au 21.10 Les artistes soleurois contemporains
<b>SAILLON</b>	Fabrique d'étains d'art Erz Etains SPB
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

# Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.

L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:

**BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON**

Livraison rapide et soignée  
par votre détaillant habituel

*Depuis votre fenêtre vous dominez un tiers du parcours à ski de fond de la vallée de Conches*

Un établissement de classe  
offrant tout le confort moderne:

Toutes les chambres  
avec bain + WC  
70 lits  
Salon TV  
Restaurant classique  
Café-Restaurant  
(cuisine française et spécialités valaisannes)  
Terrasse ensoleillée  
Accès direct à la piste  
de ski de fond  
Atmosphère détendue  
Sauna - Cheminée

**Albert Imsand, propriétaire**  
Tél. 028 / 73 13 18-19-20

## Hotel Gomesia

1350 m

Münster/Obergoms

Wallis - Valais - Vallese



# Gastronomie



**La Chinoiserie**  
**Le restaurant**  
**chinois à Bluche**

**松山**

**est ouvert toute l'année**

*Fermeture hebdomadaire: lundi*  
*Hôtel de la Gare, Bluche*  
*Crans-Montana, tél. 027/413121*  
**Ouvert midi et soir**

*Sympathique lieu de rencontre. Nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.*

Café-Restaurant-Dancing  
Piscine et sauna publics  
Salle pour banquets  
Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

**HÔTEL** ★★★★★  
*Aux Mille Etoiles*  
Fam. Elly et Jan Mol  
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)  
Tél. 026/6 16 65  
où l'on se sent chez soi



**HÔTEL-RESTAURANT**

**CONTINENTAL**

1950 Sion - 027 / 22 46 41 - Rue de Lausanne 116  
Claude Zufferey, chef de cuisine

Carte variée, mets de saison  
Salle pour banquets  
(16, 30 et 120 places)  
Propositions de menus  
sans engagement  
38 lits, tout confort

**Hôtel-Restaurant Channa**

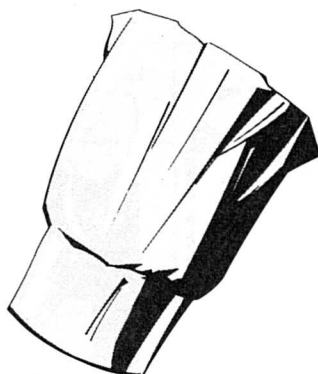


Ihre Gaststätte  
in Brig

Das bekannte  
Feinschmecker-  
lokal  
mit organisierten  
Spezialitäten-  
wochen.

Fam. Walch-Ricci Tel. 028/23 65 56

Français - Channa - Pizzeria - Bier-  
schenke



*Café-Restaurant*  
*de la Noble Contrée*  
*3964 Veyras*



*Petite salle pour réunions d'affaires*  
*Salle pour banquets et mariages*  
*Cuisine fine et soignée*

*A la brasserie assiette du jour*  
*et spécialités sur assiette*

**Fam. A. Galizia-German**  
Tél. 027/55 67 74

**RESTAURANT-GRILL-BAR**

**LE RONDIN**  
**DÉS BOIS**



Place du Village - Anzère

Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences, congrès.  
Restaurant et grill 250 places  
Salle de conférences et banquets  
300 places

Direction générale: *Georges Dussex*  
Tél. 027/38 39 70



Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences et congrès,  
le Restaurant-Brasserie

**LES ILES**  
à la Bourgeoisie de Sion

met à votre disposition  
des salles de 10 à 300 personnes.  
Restaurant français - Mets de brasserie

Se recommande: Jacques Sauthier  
Téléphone 027/36 44 43



Restaurant-Bar

**Grand-Roc**

Route de la Télécabine

**Anzère**

Ambiance intime  
Service attentionné

Il est préférable de réserver  
vos tables

Tél. 027/38 35 35

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**





## «L'UBS nous a toujours bien conseillés»

L'Union de Banques Suisses met son expérience à votre service.

Venez nous voir, vous ne le regretterez pas.

UBS: Votre banque tous azimuts.



## Les Marécottes *Salvan* VALAIS - SUISSE

### LA CREUSAZ

- ☆ Ski dans un paysage naturel (1100 à 2300 m), sans attente.
- ☆ Télécabine à La Creusaz, télésiège (nouveau), téléskis.
- ☆ 1 jour Fr. 25.-; week-end Fr. 48.-; semaine Fr. 125.-; réductions pour groupes.
- ☆ Ski nordique (piste éclairée) - Ecole de ski.
- ☆ Forfaits tout compris dès 7 jours (offres très avantageuses en janvier et en mars).
- ☆ Chalets et appartements de vacances.
- ☆ 1 heure de Lausanne par autoroute, sortie Martigny. Route (10 km) toujours ouverte.
- ☆ Accès par train Martigny-Châtelard. Service de bus depuis la gare.

Office du tourisme Salvan - Les Marécottes  
(Vallée du Trient) 1923 Les Marécottes  
Station inférieure de la télécabine  
Tél. 026/6 15 89



RESIDENCE

### Les Raccards

CHANDOLIN 1950m. - Val d'Anniviers

Sympathiques appartements de 2 pièces 1/2 conçus pour vos vacances en montagne, avec vue panoramique et ensoleillement idéal.

50 m2. dès Fr. 144'000.-\*)

\*) quelques unités encore à vendre à des personnes domiciliées à l'étranger.



ROBERT METRAUX IMMOBILIER  
3961 VISSOIE 027/65 14 04

ou AGENCE JOLIVAL CHANDOLIN 027/65 18 66

# L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours  
et vos investissements

## IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen



**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**

Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
Tel. 028/23 33 33 - 23 43 43 - Telex 473 661

*Mon expérience à votre service*

**MARCELLIN CLERC**

Agence immobilière

Gérançes - courtage - expertises - conseils

AVENUE DE LA GARE 39 - 1950 SION  
Tél. 027 / 22 80 50

*La Tourmaz* ☆ *Mayens-de-Riddes*

1500 m au ♥ des 4 vallées

**D. Carron SA**

Agence immobilière patentée  
Tél. 027 / 86 37 53

Etude, réalisation et vente appartements + chalets.  
Service location 027 / 86 37 52

**Saas-Fee**

**Agence Tobias Zurbriggen**

Tél. 028 / 57 28 78 - Tél. 38 748

*Vente et location  
d'appartements et de chalets*



Wir sprechen deutsch  
English spoken

VENTE-LOCATION  
SERVICE APRÈS-VENTE  
Jean-Pierre Crettaz  
Agent autorisé AVAIM  
CH-3961 CHANDOLIN

Tél. 027/65 18 66

**À VENDRE  
NEUFS**

**LOÈCHE-LES-BAINS**

Appartements 1-3 pièces dans deux petits  
immeubles-résidence de grande qualité.

Situation ensoleillée et au calme mais à  
proximité immédiate des installations de ski,  
des bains et du centre.

Renseignements et documentation:

**Agence immobilière DALA**

Badnerhof  
3954 LOÈCHE-LES-BAINS  
Tél. 027 / 6113 43



**Hiver - Été**  
Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.



**novagence  
anzère sa**

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.  
Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Tél. 38 122

**pab**

**Pierre-A. Bornet  
Conseils et services S. A.**

**Rue du Scex 34**

Case postale 9  
1951 Sion  
Téléphone 027 / 22 66 23  
Tél. 38 667

**Fiduciaire**  
Comptabilités, fiscalités,  
contrôles et expertises,  
fondation et gestion  
de sociétés.

**Pierre-A. Bornet**

Lic. ès sciences commerciales  
(Université de Genève)

**Agence immobilière**  
Achat et vente de tous biens  
immobiliers, location,  
gérance d'immeubles,  
construction et vente  
de chalets et résidences  
secondaires.



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Condémines 36 - Téléphone 027/22 65 85

**le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**



Meubles et  
Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

026 2 43 44

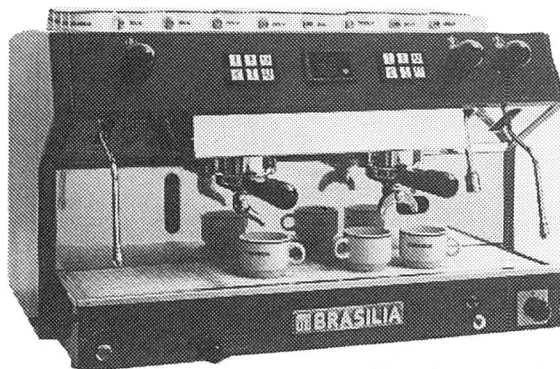
MARTIGNY Place de la Poste  
SION Place du Midi 48  
MONTHEY Place de l'Hôtel de Ville

## Restaurateurs - Hôteliers

*Nous sommes une Maison valaisanne spécialisée, à même de vous offrir à des conditions particulièrement avantageuses:*

- MACHINES À CAFÉ
  - LAVE-VERRES + ASSIETTES
  - LAVE-LINGE
- et tous appareils pour l'hôtellerie

*Service après-vente assuré par nos soins  
Réparations machines toutes marques*



**Roduit + Michellod**

Rue du Bourg 47  
1920 MARTIGNY  
Tél. 026/2 50 53



**C'EST BON!**

Viandes et charcuterie en gros  
Viande séchée du Valais  
Jambon cru - Petit lard sec  
Produits de traiteur - Produits surgelés

*Le spécialiste pour hôtels et restaurants*

**CHER-MIGNON**

Tél. 027/43 33 71 - 72  
3961 CHERMIGNON (Valais)

★ DÔLE  
★ FENDANT  
★ JOHANNISBERG

*Des caves au parfum vigneron*

L'accueil du vin, l'encavage est le fait du négoce.

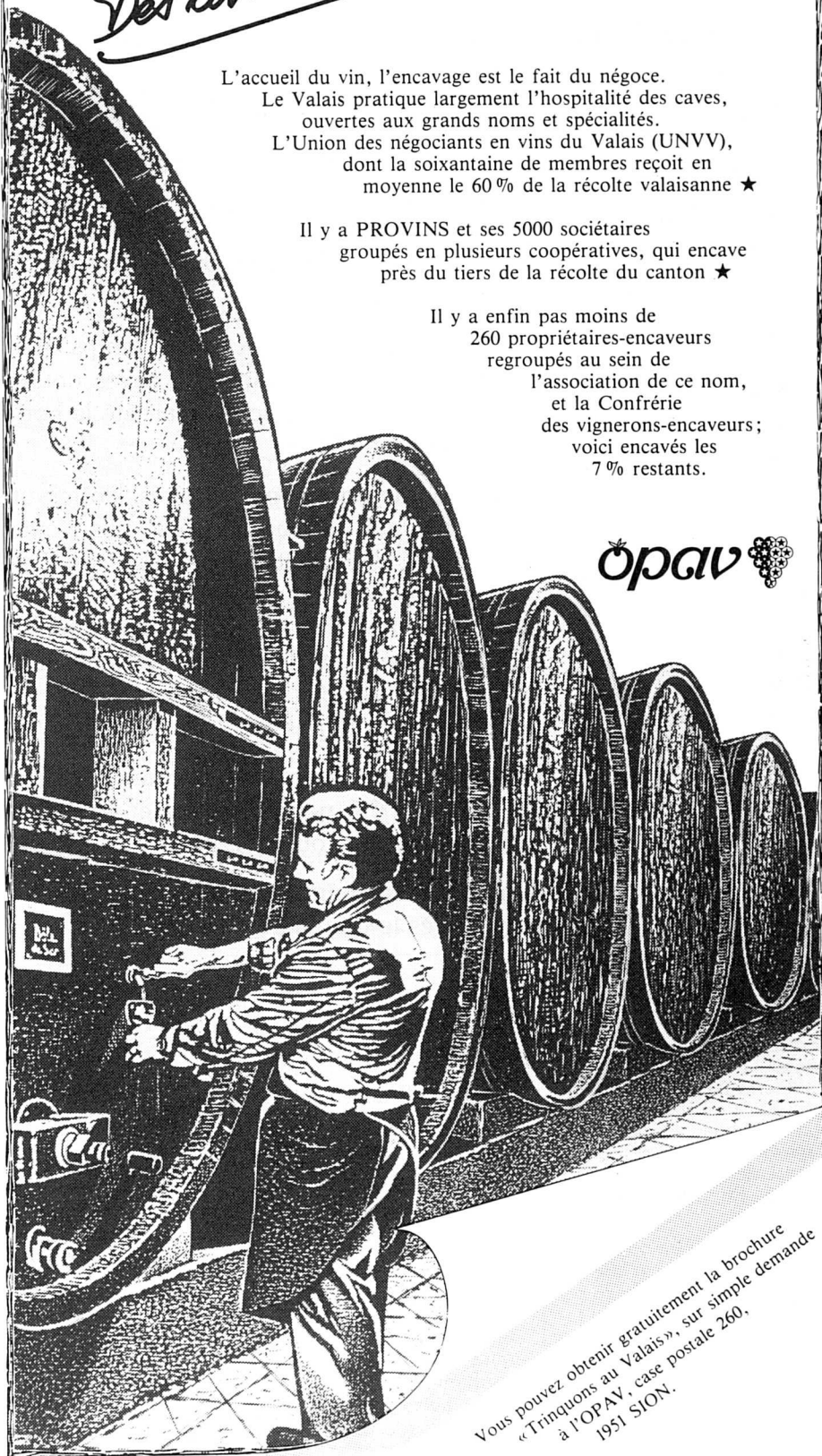
Le Valais pratique largement l'hospitalité des caves,  
ouvertes aux grands noms et spécialités.

L'Union des négociants en vins du Valais (UNVV),  
dont la soixantaine de membres reçoit en  
moyenne le 60 % de la récolte valaisanne ★

Il y a PROVINS et ses 5000 sociétaires  
groupés en plusieurs coopératives, qui encave  
près du tiers de la récolte du canton ★

Il y a enfin pas moins de  
260 propriétaires-encaveurs  
regroupés au sein de  
l'association de ce nom,  
et la Confrérie  
des vigneron-encaveurs;  
voici encavés les  
7 % restants.

OPAV 



*Vous pouvez obtenir gratuitement la brochure  
«Trinquons au Valais», sur simple demande  
à l'OPAV, case postale 260,  
1951 SION.*



Mensuel: octobre 1984

**Conseil de publication:**

Fondateur: Edmond Gay, Pully.  
Président: Jacques Guhl, homme de lettres, Sion.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Eliane Vernay, éditrice, Genève; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Georges Pillet

**Rédaction:**

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

**Photographes:**

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

**Service des abonnements,**

**impression:**

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

**Abonnement:**

12 mois Frs. 50.-; étranger Frs. 60.-

Classeur à tringles Frs. 14.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Ariane Alter, Daniel Anet, René-Pierre Bille, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Françoise Bruttin, Félix Carruzzo, Bernard Crettaz, Danièle Delacrétaz, Firmin Fournier, Eugène Gex, Pierre Imhasly, Lieselotte Kauertz, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Marie Orsat, Hermann Pellegrini, Marie-Cécile Perrin, Lucien Porchet, Walter Ruppen, Pascal Thurre.

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle, ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction.

Couverture: Le Comptoir des retrouvailles, défilé dans les rues d'Octodur.

Photo Oswald Ruppen.

## Nous sommes gâtés

Cet automne a beaucoup fait parler de pluie et de beau temps. Il nous a permis de multiplier des sentences météorologiques qui doivent remonter au moins au père Noé. Après tout ce brave homme est de saison puisqu'il a son nom lié pour toujours à l'eau et à la vigne.

Sagement, disons qu'il a fait le temps qu'il fallait. Quand le moût aura fermenté dans nos caves nous déciderons que le dosage de pluie et de soleil avait été le bon et nous parlerons du bel automne 1984.

Il est vrai que nous sommes gâtés. Notre automne valaisan est une splendeur unique. Il n'est pas voilé de brouillard ni dégoulinant d'humidité. Sa lumière est à la fois glorieuse et tendre, son parfum tout de feuilles et de fruits. Vaudois, Genevois, Fribourgeois... lui rendent hommage, quittant chaque fin de semaine leurs brumes cantonales pour envahir le Vieux-Pays. Ils nous traitent de veinards et ils se demandent pourquoi nous et pas eux.

On ne doit pas se vanter de sa chance mais on peut s'en réjouir. Nous avons été posés au bon endroit et nous avons eu la sagesse d'y rester ou d'y revenir.

Jamais je n'ai tant aimé ma vallée qu'en redécouvrant son soleil après le brouillard bernois.

**Félix Carruzzo**

Chères lectrices, chers lecteurs,

En fin d'année, les renouvellements d'abonnements et les cadeaux font partie des affaires à régler. Nous souhaitons que le plaisir de nous lire, douze fois répété, vous incitera à nous accorder votre confiance pour l'an prochain. Au début décembre vous allez recevoir notre avis. Les prix restent inchangés. Vos versements vont nous encourager à faire encore mieux. Merci d'avance. **Le Treize Etoiles**





Zum Wildmann-Spiel in Baltschieder 1984: Pierre Imhasly «... Allegorie stürzt den Berg hinunter. Für einen Tag, eine Nacht, ist das Wilde Fleisch geworden.»  
Seite 16.



Le tourisme d'hiver devient prédominant dans notre canton. Nos collaboratrices ont interviewé de grands sportifs. Ils font ensemble un tour d'horizon sur les nouveautés et particularités de la saison à venir.  
Page 26.



Comme enchâssé dans une couronne de cimes resplendissantes, le Lötschental reste encore secret pour bien des Valaisans. Françoise Bruttin et Thomas Andenmatten vont pour vous à la découverte.  
Page 39.

<b>Editorial</b>	10
<b>Choix culturels</b>	
Mémento des activités culturelles	12
Les Caves du Manoir ou Martigny à l'heure du cabaret-théâtre	14
Biens culturels - Walliser Kulturgüter	14
Wildmann-Spiel in Baltschieder, 1984	16
Vier Bildhauer	20
<b>Activités agricoles</b>	
Ordre de la Channe: Le Valais à Baden	23
<b>Tourisme et loisirs</b>	
Valais d'hiver:	
Ombres et lumières du tourisme valaisan	26
Nouvelles du tourisme valaisan	28
Schlagzeilen	29
Là-haut... Salvan-Les Marécottes	30
Gespräch mit Konrad Hischier	31
Crans-Montana à la mode rétro	33
Les Giettes:	
rendez-vous des skieurs de randonnée	35
La perdrix des neiges	36
Roland Francey... ou le défi français	38
Découvrir le Lötschental secret	39
<b>Repères d'information</b>	
Vu de Genève et de Berne	42
Le bloc-notes de Pascal Thurre	43
Potins valaisans - Am Rande vermerkt	46
<b>Société</b>	
Petrus, oh Petrus!	
39. kantonales Trachtenfest	47
En marge de la Toussaint:	
les sociétés et la mort	50
<b>Espaces verts</b>	
Le temps des châtaignes	52
La brisolée	53
De la scène au petit écran, pari tenu	54
Environnement et nature	55
<b>Détente</b>	
Mots croisés	55

# Mémento des activités culturelles

## Aux cimaïses

### NATERS

Kunsthhaus zur Linde  
**Paul Messerli +  
Lucien Happersberger**  
Öl, Aquarelle, Grafiken  
7. September - 2. November

Kunsthhaus zur Linde  
**Antiquitäten**  
17. November - 26. Januar 1985

### BRIG

Galerie zur Matze  
Vier Bildhauer  
**Mirco Ravanne,  
André Raboud,  
Pierre-Alain Zuber,  
Jean-Pierre Briand**  
6. - 20. Oktober

Galerie Zur Matze  
**Michel Favre und Ambros Roten**  
Skulpturen und Gemälde  
1. Dezember - 15. Dezember

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Estèban Perez**  
Peintures  
9 novembre - 21 décembre

### VISP

Galerie zur Schützenlaube  
**Hans-Ueli Wirz**  
Zeichnungen und Graphik  
10. November - 24. November

### SIERRE

Château de Villa  
**Exposition artisanat local**  
9 octobre - 30 novembre

### SION

Maison de la Diète  
**Edgar Mabboux**  
Paysages (huiles sur toiles)  
jusqu'au 28 octobre

Galerie Grande-Fontaine  
**Le nu**  
Œuvres de Barraud, Baroncelli,  
Bosshard, Buchet, Chambon, Chavaz,  
Clément, Cottet, Fay, di Gesu,  
S.P. Robert, Richterich, Schwaller,  
Stehli, Suter, Schwarz,

Pino Conte et Fontanella.  
Jusqu'au 24 novembre.

Musée cantonal des beaux-arts  
**Christiane Lovay**  
Pastels et dessins  
Jusqu'au 11 novembre

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Richesses naturelles du  
val de Réchy-Sassenaise**  
Photos, aquarelles et dessins  
Présentation: WWF Valais  
12 novembre - 21 décembre

### MONT D'ORGE S/SION

Galerie Le Vieux-Jacob  
**Annie Sotinél** au métier à tisser.  
Partie didactique de l'exposition de l'ar-  
tiste, ouverte aux élèves des écoles, en  
collaboration avec la revue *Ecole valai-  
sanne*. En octobre.

### SAVIÈSE

Maison de commune  
**Charles Menge**  
Peintures  
Jusqu'au 28 octobre  
Organisation:  
Commission culturelle de Savièse

**Pierre Struys, la Chine d'autrefois**

### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**150 œuvres de Rodin**  
Bronzes, marbres,  
dessins et aquarelles  
Prolongation jusqu'au 4 novembre

Fondation Pierre-Gianadda  
**Pierre Loye**  
Peintures, dessins, sculptures  
Dès le 10 novembre

Galerie de la Dranse  
**Gérald Goy**  
Pastel et aquarelle  
4 au 18 novembre

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Voyage en Chine**  
Photos de l'herpétologue  
André Tardent  
2 novembre - 21 décembre

### VAL-D'ILLIEZ

Galerie Grange-aux-Sapins  
**Pierre Struys**  
Peintures et dessins  
de son voyage en Chine  
et au Japon  
Jusqu'au 15 décembre



## Sur les scènes

### SIERRE

La Sacoche  
30 novembre à 20 h 30  
Spectacle d'humour  
avec **Pierre Miserez**  
Organisation: GRA

### SION

Théâtre de Valère  
29 octobre à 20 h  
**Le Roi se meurt**  
(Ionesco)  
avec J. Mauclair  
Par le Théâtre Actuel, Paris  
Organisation: CMA

Théâtre de Valère  
6 novembre à 20 h  
**6 Heures au plus tard**  
de Marc Perrier  
Avec Claude Pieplu,  
Frank Capillery  
Mise en scène: Claude Pieplu  
Organisation: CMA

### SAINT-MAURICE

Grande salle du Collège  
29 novembre à 20 h 30  
**Rigoletto**  
Opéra de Verdi  
Par la Compagnia d'Opera  
italiana de Milan  
Organisation: Jeunesses culturelles  
du Chablais - Saint-Maurice

### MONTHEY

Grande salle  
20 et 21 novembre à 20 h 30  
Opéra  
**Le Viol de Lucrèce**  
de Benjamin Britten  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey

Grande salle  
29 novembre à 20 h 30  
**Cet Animal étrange**  
de Gabriel Arout  
Inspiré des récits  
d'Anton Tchekhov  
Avec Marie-Christine Barrault  
et Roger Van Hool  
Mise en scène: Jean Bouchaud  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey

## Sur grand écran

Connaissance du Monde  
**Du Sinaï à la mer Morte,  
de Moïse à Jésus**  
par Francis Mazière  
Sierra, cinéma Bourg:  
29 octobre à 20 h 30  
Monthey, cinéma Monthéolo:  
30 octobre à 20 h 30

Connaissance du Monde  
**Aventures au Kenya**  
par Freddy Boller  
Sion, cinéma Lux:  
5 novembre à 20 h 30  
Martigny, cinéma Etoile:  
6 novembre à 20 h 30  
Sierra, cinéma Bourg:  
19 novembre à 20 h 30  
Monthey, cinéma Monthéolo:  
20 novembre à 20 h 30  
Organisation: Service culturel  
Migros Valais

## Variétés

### SIERRE

La Sacoche  
10 novembre à 20 h 30  
**Claude Nougaro**  
Chansons  
Organisation: GRA

### SAINT-MAURICE

Grande salle du Collège  
16 novembre à 20 h 30  
**Marcel Marceau**, mime  
Organisation: Jeunesses culturelles  
du Chablais - Saint-Maurice

### MARTIGNY

Les Caves du Manoir  
8 novembre  
**Boris Santeff**  
*Ça roule, ça va super!*  
15 novembre  
**Mercedes Brawand**  
*Pattie Srie and Co*  
22 novembre  
**Denis Wetterwald**  
*Le jongleur des mots*  
29 novembre  
**Los Jairas**  
*La voie des Andes*

### MONTHEY

Grande salle  
13 novembre à 20 h 30  
**Claude Nougaro**  
et ses musiciens  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey

### VOUVRY

Grande salle  
3 novembre à 20 h 30  
II<sup>e</sup> Festival de chanson amateur  
avec, en deuxième partie:  
**José Barrense-Dias**  
Organisation:  
Commission culturelle de Vouvry

## Musique classique

### SION

Théâtre de Valère  
16 novembre à 20 h  
**Johann Strauss Ensemble  
des Wiener Symphoniker**  
De Joseph Haydn à Johann Strauss  
Organisation: CMA

Théâtre de Valère  
30 novembre à 20 h  
**Orchestre des rencontres  
musicales de Lausanne**  
Soliste:  
Madeleine Carruzzo, violon  
Œuvres de Bach, Mendelssohn,  
Sutermeister  
Organisation: CMA

### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
2 novembre à 20 h 15  
**Orchestre de chambre  
de Lausanne**  
Direction: Armin Jordan  
Transmis en direct sur RSR2  
Organisation: Jeunesses musicales

Fondation Pierre-Gianadda  
14 novembre à 20 h 15  
**Quintette de Padoue**  
avec piano  
Organisation: Jeunesses musicales

Fondation Pierre-Gianadda  
27 novembre à 20 h 15  
**Miguel Angel Estrella**,  
piano  
**Una Ramos**,  
flûte des Andes  
Organisation: Jeunesses musicales

### SAINT-MAURICE

Grande salle du Collège  
7 novembre à 20 h 30  
**Orchestre symphonique  
Enescu de Bucarest**  
Un concert Tchaïkovsky  
dont le *Concerto pour violon  
et orchestre*  
Organisation: Jeunesses culturelles  
du Chablais - Saint-Maurice

## Folklore et tradition

### SIERRE

Hôtel de Ville  
6 novembre à 14 h  
**La route fleurie**  
Distribution des prix

**Documentation: Lucien Porchet**

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 25 du mois précédent la parution, à l'adresse suivante: M. Lucien Porchet, 1906 Charrat.



## Les Caves du Manoir ou Martigny à l'heure du cabaret-théâtre

Tout n'est pas noir sous le ciel gris de la rentrée. Et les premières attaques du froid ou la traître nuit qui brusquement dévore le jour frileux se font alors complices de la routine hivernale.

Les habitués du cabaret-théâtre des Caves du Manoir se réjouissent soudain d'emprunter à nouveau le vieil escalier de pierre. Sombre, vertigineux, il invite chacun à pénétrer dans les profondeurs initiatiques de cette magnifique demeure patricienne. Lourde et somptueuse de plénitude, la voûte découpe l'espace et dessine pour l'heureux visiteur un lieu clos et intime. Une voûte dont l'harmonieuse courbure incite à la communion. Et de ces profondeurs, qui n'ont d'«infernale» que la chaleur de l'ambiance, va naître la magie de la rencontre: celle de quelques fidèles avec un public toujours renouvelé au gré des spectacles. Et qui se retrouvent autour d'un verre. Au cœur de la musique. Triste ou gaie. Ou au milieu des rires. Corrosifs, désespérés ou simplement débonnaires, selon les fantasmes des humoristes.

Pour la huitième saison des Caves, les organisateurs ont concocté un programme varié. La petite scène – qui d'ailleurs a pris de l'espace cette année afin de permettre des représentations de plus grande envergure – accueillera tour à tour, pour le bonheur d'un public éclectique, vingt spectacles dont la riche diversité cernera les différents visages du cabaret-théâtre.

Feuilletons, pour nous en convaincre, la petite brochure éditée par les Caves (en admirant au passage l'ingénieux dessin de Marie-Antoinette Gorret, en couverture).

Dans la rubrique «Humour», les noms suivants: François Silvant, un nouveau grand du comique suisse; Yolande Moreau et son one-woman show; Jean-François Panet et son dernier cru où le vin et les ivrognes sont les acteurs

principaux; Mercedes Brawand ou l'histoire d'une femme à tempérament; Ricet Barrier, le caricaturiste du quotidien et son pied de nez à la tristesse; Tchouk Tchouk Nougah, le quatuor dévastateur; Roberto, le clown inconvenant et son violon dingue et enfin Denis Wetterwald, le jongleur de mots, drôle ou émouvant.

Sous la rubrique «Avec et sans paroles»: Boris Santeff, rocker du périphérique et poète des banlieues; Pierre Meige le grand (1,90 m!), rocker des années futures, dans la lignée des Lavilliers et Capdevielle; Pierre Arbel et Bérengère Mastrangelo, dans un vrai spectacle de music-hall; puis Philippe Cohen, le mime acoustique.

Avec «Horizons d'ici et d'ailleurs» nous revient la voix de l'Olympe, Angélique Ionatos, Los Jairos et leur folklore des Andes; quant à Fwazi Al-Aiedy, il nous fera découvrir l'oud (luth arabe); pour compléter ce tour d'horizon, une soirée valaisanne surprise!

Enfin, les amateurs de «Rythm and Blues», apprécieront François Allaz, un guitariste-compositeur-auteur romand; ils vibreront à la voix passionnée de Raffaella de Vita, une chanteuse italienne explosive.

Et pour couronner le tout, parlons de ce qui sera le concert exceptionnel de la saison 84/85. Les Caves du Manoir, optimistes et courageuses, ont choisi d'inviter après les Mouloudji, Stéphane Grappelli et autres grands consacrés, Anna Prucnal, la Polonaise distillant de l'énergie pure sur fond d'amour et de nostalgie!

Vous tous, amateurs de rencontres et de détente, acquiescez à la fête chaque jeudi soir. Au cœur de l'hiver, recréez avec nous la chaleur de l'échange.

Sous le signe de la musique...

Texte: Marie Orsat  
Photo: Michel Darbellay

## Biens culturels valaisans

En Valais, le Moyen Age n'en finissait pas de s'achever, alors que presque à notre frontière la Renaissance déjà florissait.

Un exemple remarquable de style gothique tardif est le triptyque accroché à la paroi du transept nord de l'église d'Ausserberg. Il s'agit d'un ravissant petit autel pouvant dater des années 1520 à 1530. Dans le buffet central, une sculpture de la Vierge Marie est flanquée de celles de sainte Barbe et de saint Germain (?). Sur les volets ouverts du triptyque, on peut admirer des peintures de qualité qui montrent une *Nativité* et une *Adoration des Mages*, tandis que les volets fermés offrent une représentation de l'Annonciation et des saintes Catherine et Apollonie.

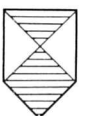
Notre photo représente un détail très intéressant du buffet central: la Vierge tient dans sa main droite une grappe de raisin et sur son bras gauche l'Enfant Jésus qui s'apprête à manger un grain.

## Walliser Kulturgüter

Als die Renaissance schon fast bis zu unserer Landesgrenze vorge drungen war, herrschte in der Walliser Kunst noch das Mittelalter.

Ein beachtenswertes Beispiel für den spätgotischen Stil ist der reizvolle Flügelaltar im nördlichen Querschiff der Pfarrkirche von Ausserberg, der wohl aus den Jahren 1520 bis 1530 stammt. Im Schrein befindet sich eine Statue der Muttergottes zwischen der hl. Barbara und dem hl. Germanus (?). Die bemalten Flügel zeigen innen die Geburt Christi und die Epiphanie, aussen die Verkündigung Mariä und die hl. Katharina und Apollonia.

Unser Bild zeigt einen interessanten Ausschnitt aus dem Schrein: die Jungfrau hält in ihrer rechten Hand eine Traube und auf ihrem linken Arm das Jesuskind, das sich anschickt, eine Weinbeere zu essen.

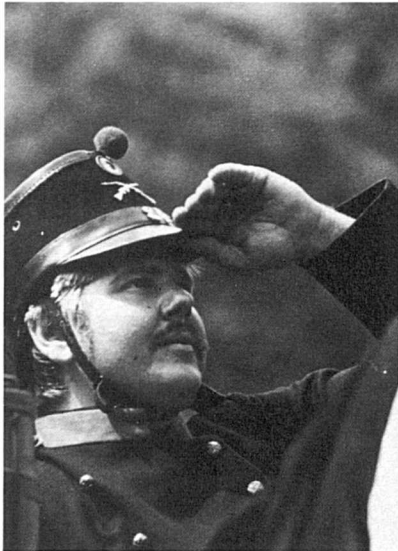


jmb









**Anarchie springt der Tradition bei,  
um das Archaische noch einmal zu wecken.**

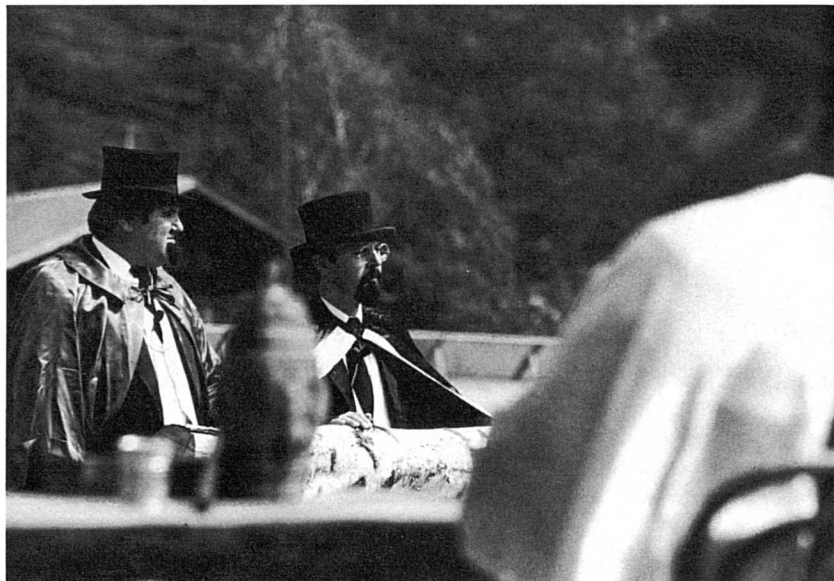
## **Wildmann-Spiel in Baltschieder, 1984**

In Baltschieder, der kleinen Gemeinde bei Visp, standen die Wilden dieses Jahr wieder auf. Baltschieder ist der letzte Ort in den Alpen, der die Tradition der Wildmannspiele hütet. Stücke, deren mythische Urgründe weit zurückreichen, und die dennoch jedesmal neu zu erobern sind. Zu interpretieren, auszustaffieren. Zum dritten Mal innert 15 Jahren übernahm der Visper Autor Pierre Imhasly die Aufgabe, dem Wildmannspiel einen Text zu geben und diesen, wie er – das Wort Regie umgehend – sagt: in Szene zu setzen. Szene, für die sich der idyllische Dorfplatz, mit dem Lötschberghang darüber, eignet wie keine andere Topografie. Pierre Imhasly, der das Stück nicht zu falscher Folklore verkommen lassen will, bürstete die Tradition gegen den Strich: In der einen Aufführung liess er die Wilden frei; zum Schluss mussten sie aber dennoch bezahlen – als rituelle Sündenböcke für die kollektive Schuld. So wurde, in der diesjährigen Version, das Wildmann-Spiel von Baltschieder zur Saturnalie. In einer Wilden Nacht brach, inszeniert, Anarchie aus. Anderntags dann mussten die Dinge wieder ins Lot.

Tradition kann nur erhalten werden, wenn man sie knackt; ansonsten steht man mit schweren Schuhen auf einem Teppich, dessen Schönheit man nicht mehr erkennt. Welche Zukunft er dem Stück gibt – der Zyklus seiner Aufführung bewegt sich im Rahmen von etwa zehn Jahren – erahnt man aus dem Vorwort zu dem Textbuch, das wir hier abdrucken. Verbal wird Abschied genommen – mag sein, es bleibt ein rhetorischer. Jedenfalls: wie es sich heuer bewähren musste, hat das Stück – sein Stoff, der sich, wie bewiesen, zum Experiment eignet – wieder eine Zukunft. In zehn Jahren wird man weitersehn.

**Fotos: Thomas Andenmatten, Franz Schwendimann**





1



2

1. Mit diesen Anklägern und Verteidigern ist nicht gut Kirschen essen; sie gehen aufs Ganze, was dem Stück Brisanz verleiht.

2. Am Hang wird es ernst: Die Wilden hetzen den Waldbruder, als zwielichtiger, doppelbödigter Eremit ihr natürlicher Gegenspieler. Von der Fleischeshust hat der nur die Folgen zu tragen, denn im Volksglauben bringt er die Kinder. Die Lust aber gehört den Wilden, jenen beunruhigenden heidnischen Heiligen.

3. Die Jäger holen aus: Da wollen wir schon sehn, wer das rechte Pulver hat..

4. Nach Tausenden von den Jägern verschossenen Patronen und einer Hetzjagd, die es in sich hat, gehen die Wilden endlich ins Netz.

5. Sie werden dem Gericht vorgeführt.

3







4

5

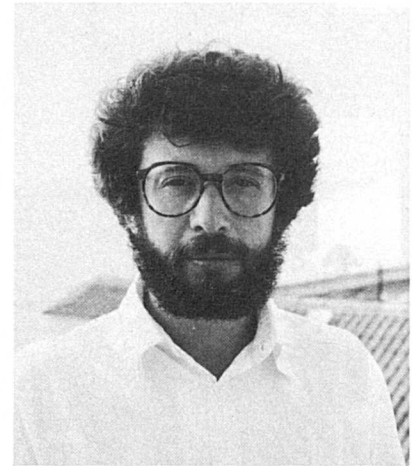
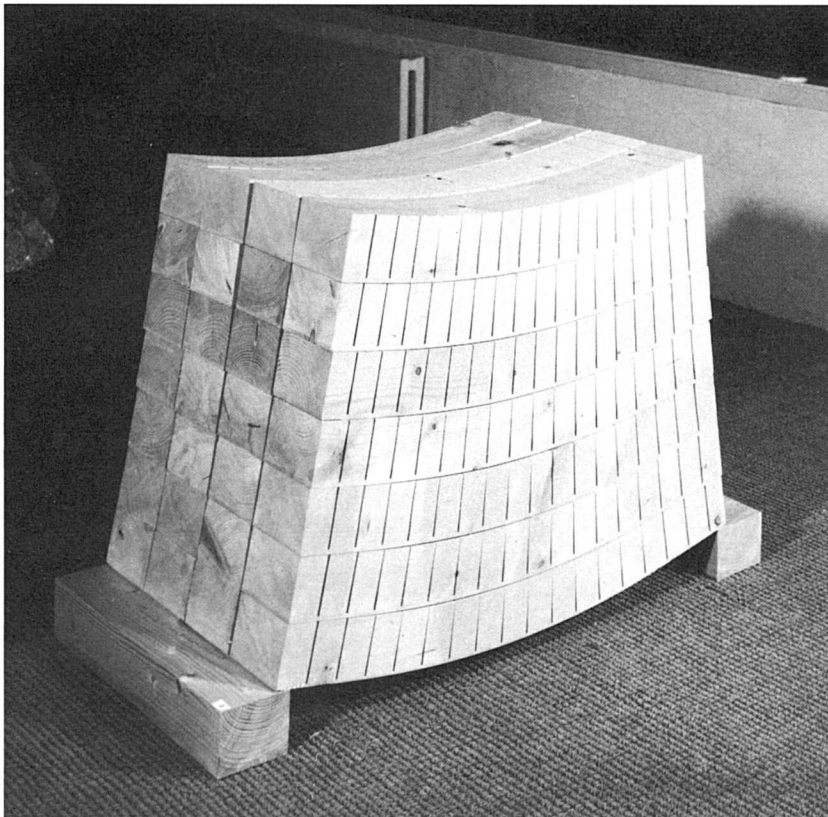


# Vier Bildhauer

## Vier Auffassungen von Skulptur

Zur Zeit der frühen klassischen Moderne gehörte die raumgreifende Fülle noch selbstverständlich zur Skulptur. Aristide Maillol ist der Inbegriff dieser «Körperfülle». Und wenn Alberto Giacometti diese Fülle «leugnete», indem er seine Figuren durch den Raum gleichsam zu Gebärdeschemen zusammenpressen liess, so hielt er sich irgendwie noch im selben Bereich auf – (gleich wie für Addition und Subtraktion ähnliche Regeln Gültigkeit haben). Ja, selbst Henry Moore gestaltete noch mit demselben Raum, wenn er diesen durch seine Figuren wie durch Höhlen streichen liess. Doch dann begannen die Bildhauer die räumliche Fülle zu ignorieren. Tinguelys «Heureka» suchte nicht mehr plastische Fülle. Welch pluralistische Vielfalt von Auffassungen der Skulptur an die Stelle der klassischen getreten ist, beweisen schlaglichtartig auch die vier Bildhauer, die vom 6. bis zum 20. Oktober in der Galerie «Zur Matze» im Stockalperschloss Brig ausstellen.

Werk von Pierre-Alain Zuber



### Pierre-Alain Zuber die Natur als Gehilfin

Die hier abgebildete Skulptur besteht aus 28 Balkenstücken, je vier gleicher Länge; nach oben nimmt die Länge der Balken gleichmässig ab. Das gäbe einen an den Schmalseiten abgetreppten Quader. Nun sägte Zuber von oben her in alle Balken gleich viele Schnitte. Auf zwei Schwellen ruhend, bogen die Balken nun durch, der Quader sank ein, wurde sphärisch geschwungen, und die Stirnseiten der Balken fügten sich in eine schräge Fläche ein. So hat eigentlich das Naturgesetz der Schwerkraft aus dieser Holzbeige ein gesetzmässiges dynamisches Gebilde geschaffen. Das Eigenartige dieser Skulpturauffassung liegt darin, dass der Künstler an seinen Rohstoff, das Holz, herangeht wie der Gärtner an den Baum, den er durch Aufpfropfen zu veredeln gedenkt. Beide müssen ihr Handwerk verstehen und erstreben ein ganz bestimmtes Ergebnis. Nach ihrem Eingriff schafft es aber die Natur allein.



### Jean-Pierre Briand der Schmerz der Materie

Während Pierre-Alain Zuber, zu dem an sich lebendigen Material seiner Skulptur wie ein Zimmermann steht, der um die Gesetze des frischen oder gelagerten Holzes weiss, beseelt Jean-Pierre Briand den toten Stoff mit organischem Leben, wodurch dieser zum Leiden fähig wird. Erosion, das grosse Thema seiner neuesten Reihe, bedeutet leidvoller Zerfall des Stoffes; der Riss tut weh, er schmerzt. Vor ein, zwei Jahren noch nähte Briand den Polyester wie ein Arzt die Haut

einer Wunde. Sowohl das Beseelen des toten Stoffes wie auch das Schmerz-zufügen sind typisch surrealistische Züge dieser Skulptur; man denkt an Max Ernsts Bild, in dem eine Nadel lautlos in die Fingerspitze dringt. Briand wie Zuber suchen die Wirkung ihrer Skulptur im Elementaren des Stoffes, und doch stehen sich beide diametral gegenüber. Der eine spannt die Natur zielbewusst ein, damit sie ihm Skulpturen von beinahe klassischer Geschlossenheit vollende, der andere beobachtet voll innerer Teilnahme die Vorgänge der Natur.

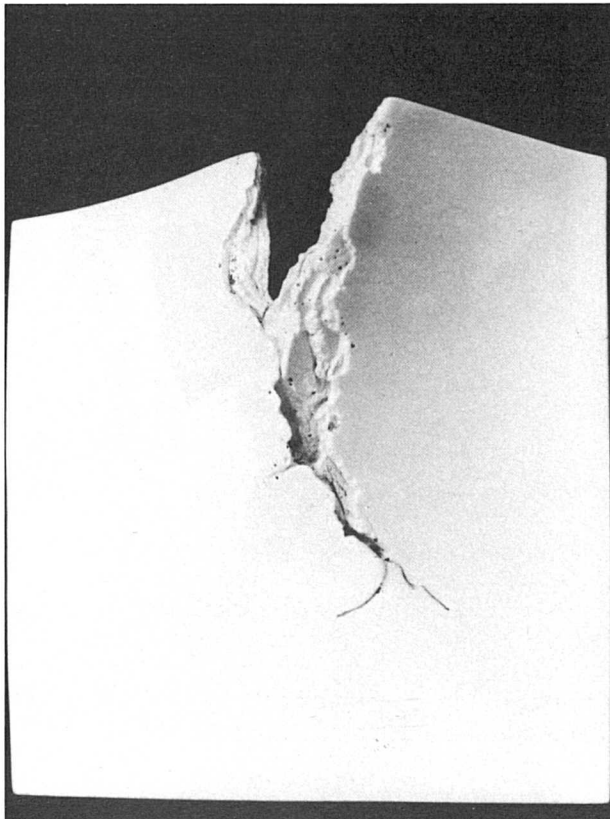
### Mirco Ravanne der vollkommene stereometrische Körper

Mirco Ravanne ist dem Wallis bekannt als der Architekt des Umbaus des Kapuzinerklosters, Sitten, in den Jahren 1965-1968. Ravanne ist aber auch als Bildhauer tätig und begleitet seine Skulpturen zugleich noch als Maler-Bildhauer; die ausdruckskräftigen «bozzetti» werden in der Galerie ebenfalls ausgestellt sein. Mit dem vollkommenen Quader erweist sich Ravanne als ein Vertreter nicht nur der klassischen

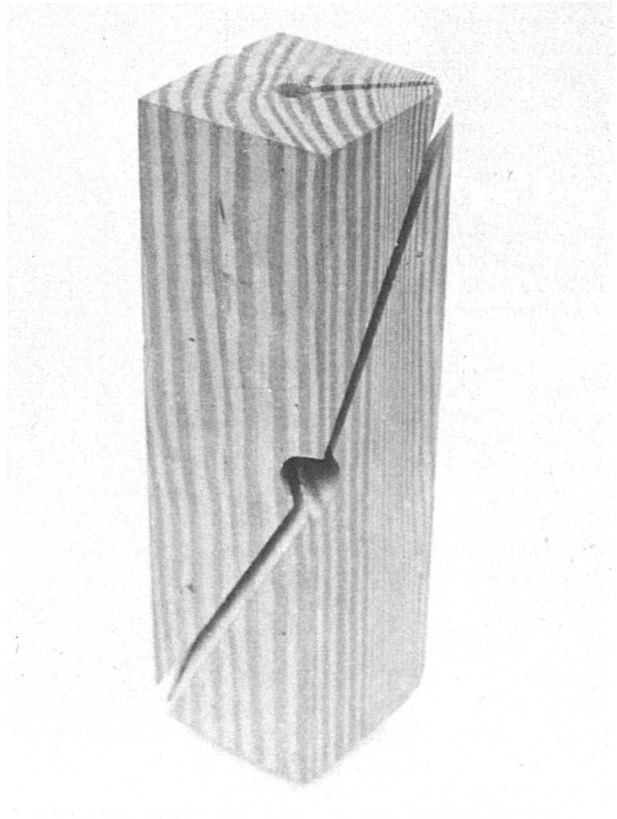
Moderne, sondern auch als ein Kind des Mittelmeerraumes. Das Linienspiel der Holzfasern belebt den geometrischen Körper wie eine kunstvolle Maserierung. Wie anders dieses Holz als das Rohe von Pierre-Alain Zuber! Und die Schnitte, mit denen Ravanne den Quader zerlegt, sind nicht raue Sägeschnitte, nein, Ebenen, die der analysierende Geist durch diesen Körper legt. Zugleich beschäftigen den Architekten Ravanne die Verschiedenartigkeit der Aussen- und Innenräume, das Verhältnis Raum und Farbe, die Symbolik der Farbe und anderes mehr.



Werk von Jean-Pierre Briand



Werk von Mirco Ravanne



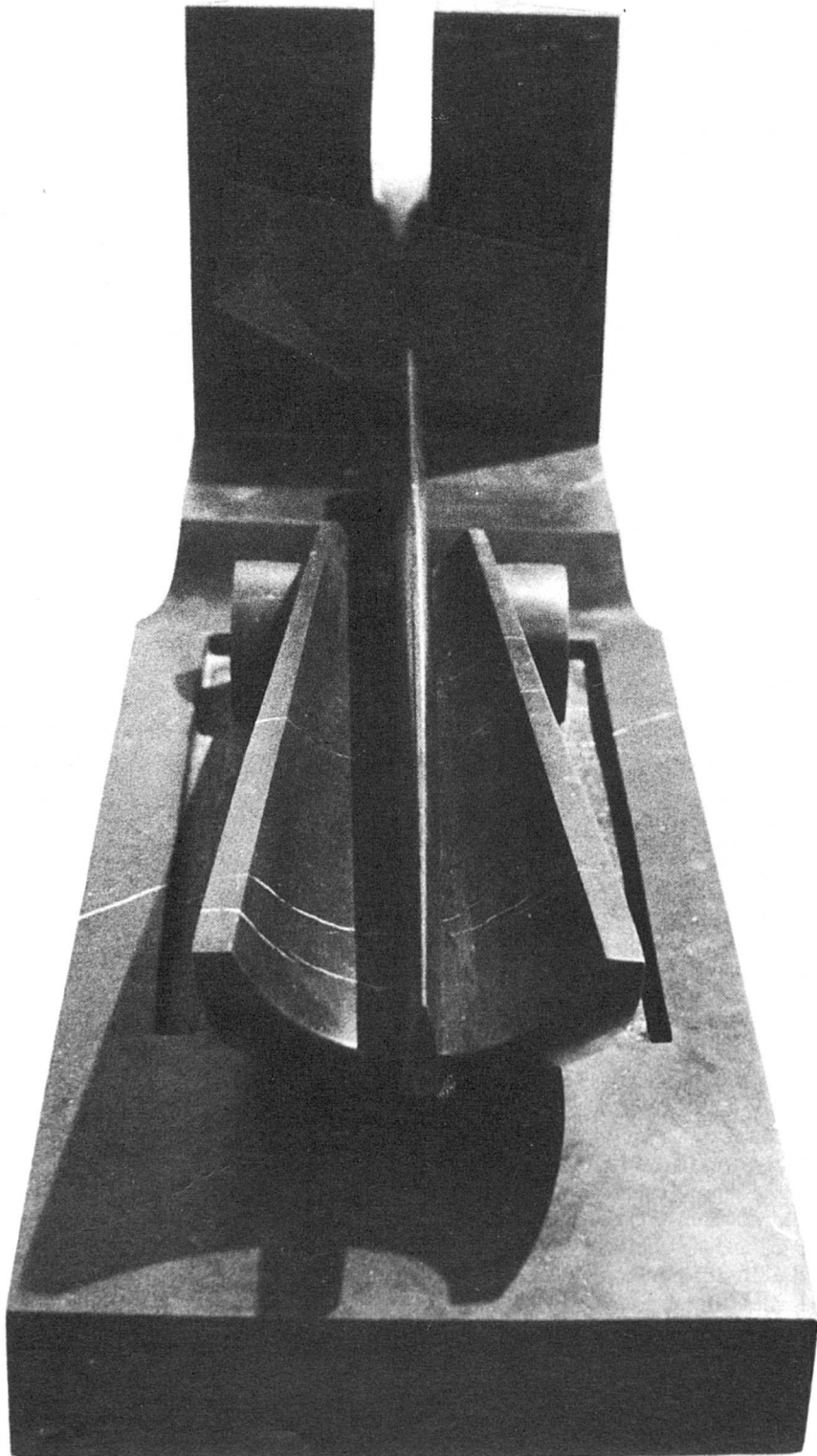


### André Raboud die raffinierte Maschine

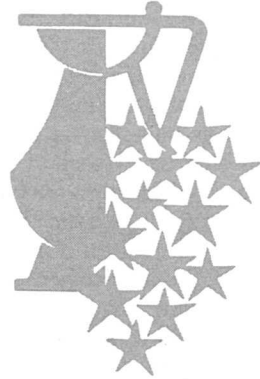
1977 tauchte in der «Mairie de Vernier» das Motiv der gefährlichen Schneide über ambossartigem «Tisch» auf, beides noch gehalten von einem Rahmen und fast zweidimensional flach – Raboud war bis 1969 Maler gewesen. Das Motiv der Schneide fasziniert Raboud noch heute, obschon die hauptsächlichsten Varianten schon im Jahre 1979 vorgelegen haben: a) das Motiv der Schneide, verwachsen mit dem Fuss zu einem Gebilde von geballter Wucht; diese Skulpturen erinnerten bezeichnenderweise an «Stiere» der klassischen Moderne – b) dreiteilige Gebilde – Maschinen – bestehend aus dem Schragen, der Schneide und der Scheide, wobei auch zwei Schneiden aufeinandertreffen können. Es sind gefährliche Maschinen, die der Mensch zum Schlachten seiner Mitmenschen braucht (Gouillotinen), oder Schlachtbänke, auf denen der Mensch die Kreatur schlachtet. Es sind zudem hochraffinierte Maschinen; man beachte die glatte, ja bisweilen sinnliche Oberflächenbehandlung: In den deutschen KZ ging es perfekt zu, und wenn uns der Metzger die Kotelette reicht, wollen wir nicht wissen, was zuvor geschehen ist. Eheres Gesetz der Natur, vor dem sich die Glätte auch zynisch ausnehmen kann. Zudem sollen Eros und Gewalt Äste desselben Baumes sein. Dass Raboud mit diesen *zusammengesetzten* Maschinen die geschlossene Skulptur der klassischen Tradition verlässt – verlassen will, versteht sich. Bei aller Verschiedenheit ist André Raboud den Bildhauern Albert Rouiller und Manuel Torres an die Seite zu stellen.

Text: Walter Ruppen

Fotos: Alice Zuber, Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten, archives



Werk von André Raboud



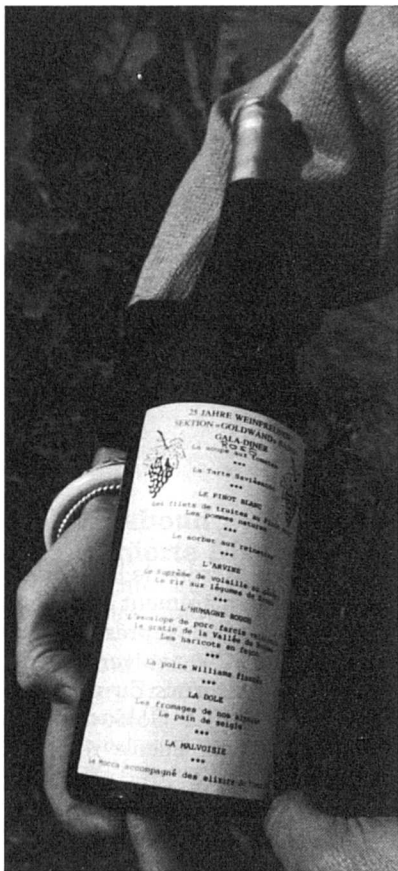
**Ordre de la Channe**

## Le Valais à Baden

Le Conseil de l'Ordre de la Channe s'est rendu dernièrement à Baden, en Argovie, pour représenter le Valais lors du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'Association des amis du vin, section Goldwand. La Goldwand est une petite région viticole réputée. Elle appartient à de véritables amoureux de la vigne et du vin, parmi lesquels se trouve le président de l'association M. Robert Sibold.

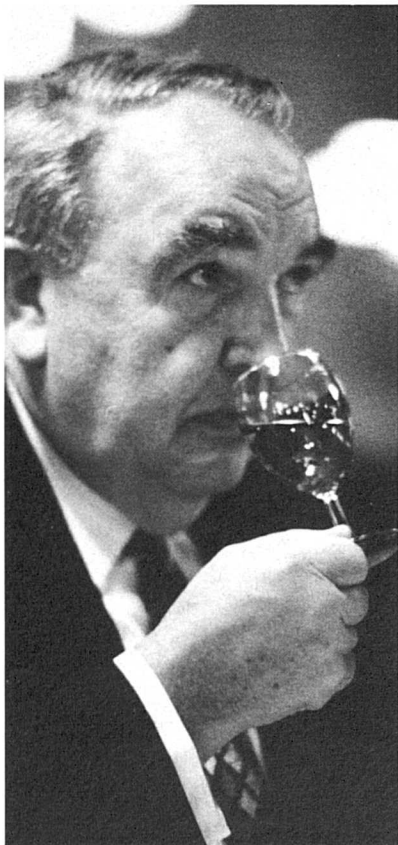
MM. Robert Sibold et André Lugon Moulin, durant la cérémonie officielle





Présentation originale du menu

Quel bouquet que ce vin valaisan...



On ne saurait mésestimer l'importance d'une telle manifestation, d'autant plus qu'elle était dédiée au Valais et avait attiré plus de deux cents personnes de diverses régions de Suisse alémanique. De nombreux représentants d'autres organisations vineuses se mêlaient aux membres de la section Goldwand, forte de 460 adhérents. Signalons au passage la présence du président de la ville et du Grand Conseil d'Argovie, M. Rickenbach, grand ami de notre Vieux-Pays où il vient régulièrement passer des vacances. Le président central des Amis du vin, M. Althaus, avait également répondu présent à l'appel. Que dire d'une telle soirée? N'est-elle que mondanités? Bien sûr que non, tout d'abord elle permet de déguster une gamme impressionnante de vins de notre terroir, de

les commenter apportant ainsi à nos cousins d'Outre-Sarine une connaissance indispensable pour favoriser notre promotion. De plus, ce magnifique intermède, rehaussé par la qualité des mets servis, permettait à certains officiers de l'Ordre ainsi qu'au directeur de l'OPAV, M. André Lugon Moulin, de présenter qui un vin, qui un plat, avec bonne humeur et en «schwyzer-tütsch»! Ces interventions ont largement concourus au succès de cette réception, donnant envie aux participants de venir, très bientôt, parcourir notre beau pays. Nul doute qu'ils trouveront lors de leur passage un accueil chaleureux, une table riche en spécialités du terroir et un soleil éclatant.

Texte: Ariane Alter  
Photos: Camille Cottagnoud

Chapitre des Cabales, Château de Venthône:  
vendredi 9, en soirée et samedi 10 novembre, à midi  
Chapitre des Mythen, Schwyz: samedi 1<sup>er</sup> décembre, à midi

Ambiance de table...





# VALAIS D'HIVER





# Ombres et lumières du tourisme valaisan

A l'instar des autres secteurs de l'économie, le tourisme se doit d'appliquer des méthodes modernes de gestion et de management. Il est entre autres nécessaire de déterminer de façon rigoureuse des priorités sur les marchés afin d'éviter la dispersion des moyens. Il faut ensuite connaître les caractéristiques de ces marchés, les désirs de la clientèle, en un mot les tenants et aboutissants de la demande, afin d'être en mesure de la satisfaire au mieux. Ce sont les principes de base du marketing. Il est non moins indispensable de connaître les forces et les faiblesses de l'offre touristique afin de pouvoir remédier aux carences. Comment atteindre ces objectifs? Par l'étude de marché.

C'est une vaste entreprise qui est réalisée sur le plan suisse par divers milieux intéressés au tourisme: Office national suisse du tourisme, Fédération suisse du tourisme, Swissair, Société suisse des hôteliers, l'Institut du tourisme de l'Université de Saint-Gall, les onze régions touristiques suisses et cent vingt stations. L'Institut Scope à Lucerne est la cheville ouvrière de cette étude. Il s'agit d'une enquête qui se déroule sur trois ans (1983 à 1985) et s'adresse aux hôtes en séjour dans notre pays, aussi bien dans l'hôtellerie que dans les chalets et appartements. Nous disposons actuellement des résultats de la saison d'hiver 1982/83 et de l'été 1983.

Quelles conclusions peut-on déjà en tirer? Tout d'abord quelques constatations générales valables tant pour le Valais que pour l'ensemble de la Suisse:

- la saison d'été et la saison d'hiver constituent deux «produits» bien distincts et touchent des clientèles foncièrement différentes;
- une grande majorité de touristes qui séjournent en Suisse en été passent leurs principales vacances de l'année, alors que les hôtes d'hiver en sont à leur deuxième ou troisième voyage;
- en hiver, les touristes attachent une importance relativement très grande à la pratique des sports. L'estivant, par contre, veut de toute évidence faire des randonnées, des excursions, découvrir quelque chose de nouveau;
- l'âge moyen des touristes est plus bas en hiver qu'en été (32 ans en hiver, 37 ans en été);
- une très grande majorité de tou-

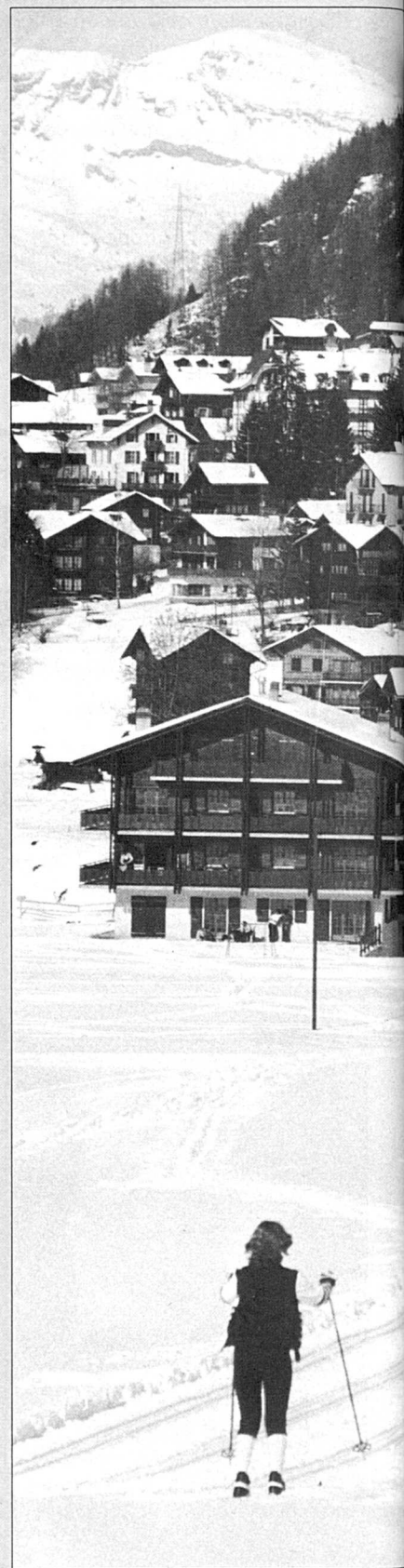
ristes attachent une très grande importance à la qualité de l'offre touristique;

- le touriste d'hiver est plus critique, mais plus fidèle à la station;
- les familles préfèrent les vacances d'hiver;
- la moyenne quotidienne des dépenses est sensiblement égale en hiver et en été.

Après ces constatations générales, il nous semble intéressant de nous livrer à une comparaison du Valais avec les autres régions de Suisse, en particulier avec les Grisons et l'Oberland bernois.

En ce qui concerne le panorama, le Valais se classe au premier rang en hiver et en troisième position en été, juste derrière la Suisse centrale et l'Oberland bernois. Quant au climat et aux conditions météorologiques, notre canton est nettement en tête. Comme par le passé, la beauté de nos paysages et notre climat privilégié constituent des atouts essentiels de notre tourisme, qui ont été et sont constamment mis en valeur dans la publicité au sens large du terme. Conservons notre nature, sauvegardons nos sites, nos villages typiques, faisons en sorte que nos stations gardent leur cachet, adoptons une architecture qui s'adapte bien aux anciennes constructions et à notre topographie. Une nature intacte, des stations bien conçues et bien intégrées constituent les éléments essentiels de la qualité de notre tourisme et sont de plus en plus recherchées.

Relevons quelques points moins positifs. L'hôte qui vient en Valais parcourt en été une distance moyenne aller et retour de 980 km. Ce chiffre est de 720 km pour les





Grisons. Ces données confirment que notre canton est défavorisé par sa situation périphérique et qu'une liaison routière nord-sud ouverte toute l'année est une revendication justifiée du Valais.

Quant à la qualité du service, des repas, de l'accueil en général, on constate tout d'abord un degré de satisfaction des hôtes plus grand en été qu'en hiver. L'explication nous semble résider dans le fait que le nombre de touristes est plus grand en hiver. Or quantité et qualité ne vont pas nécessairement de pair. En effet, il est probablement plus difficile de servir de façon impeccable des hôtes plus nombreux. D'autre part, il se pourrait que nos fournisseurs de prestations touristiques se donnent plus de peine en été qu'en hiver, saison qui ne pose pas trop de problèmes actuellement. Si nous comparons le Valais avec les Grisons et l'Oberland bernois, nous constatons que le degré de satisfaction des hôtes est nettement moins élevé dans notre canton que dans ces deux régions.

En ce qui concerne les chemins pédestres, le Valais est dans une situation plutôt défavorable. Si 64% de nos hôtes d'été sont très satisfaits de nos sentiers, les chiffres sont de 76% dans l'Oberland bernois et de 80% dans les Grisons. Or, il s'agit d'un élément essentiel de notre offre touristique, puisque 87% de nos estivants considèrent les chemins pédestres comme « importants ».

Comment expliquer ce résultat? Une partie de l'explication réside probablement dans le fait que l'Association valaisanne de tourisme pédestre dispose de trop peu de moyens pour assumer ses tâches qui consistent à entretenir, baliser et signaler 5000 km de sentiers pédestres avec un budget annuel de quelque 100 000 francs, alors que l'Association bernoise de tourisme pédestre par exemple dispose d'un budget de 1,8 million.

Qu'en est-il des renseignements fournis par les offices de tourisme? Le pourcentage d'hôtes qui se déclarent très satisfaits est nettement

inférieur en Valais en comparaison des Grisons et de l'Oberland bernois.

Si tout n'est pas négatif – loin de là – quelques points faibles du tourisme valaisan ressortent indiscutablement de l'enquête faite auprès de nos hôtes, notamment au plan de la qualité au sens le plus large du terme. Voici quelques réflexions qui, à notre avis, expliquent, partiellement tout au moins, les résultats enregistrés.

Il faut d'abord relever que, plus qu'aucune région, le Valais a connu un développement explosif de son tourisme, en particulier dans la parahôtellerie, au cours de ces dernières décennies. Or chacun sait qu'il est difficile de concilier parfaitement quantité et qualité. D'autre part, l'importance relative de la parahôtellerie, plus grande en Valais que dans les autres régions de Suisse, est peut-être aussi pour quelque chose dans le constat fait plus haut. Dans ce secteur d'hébergement, nous ne trouvons pas le même professionnalisme que dans l'hôtellerie. La qualité s'en ressent certainement.

En ce qui concerne l'amélioration de l'accueil de la population, qui doit avoir une attitude positive et amicale vis-à-vis des hôtes, il faut être conscient que cela prendra du temps. Dans des régions nouvellement ouvertes au tourisme, on ne peut pas s'attendre à une adaptation immédiate et spontanée des mentalités au nouveau mode de vie que l'évolution économique et socio-culturelle impose. Chaque jour, il faut remettre l'ouvrage sur le métier et poursuivre une tâche qui ne sera jamais achevée.

Afin d'améliorer la qualité de notre tourisme, il appartient aux responsables et aux intéressés, à tous les niveaux, de prendre les mesures adéquates pour combler les lacunes révélées par l'enquête réalisée auprès de nos hôtes.



# Nouvelles du tourisme valaisan

## Les cristaux du Binntal

Le Valais regorge de richesses minéralogiques, et spécialement la vallée de Binn, haut lieu cristallin connu. D'entente avec l'Office du tourisme de la station, des spécialistes de ces gemmes scintillantes ont pu initier les amoureux de belles pierres aux secrets de la cristallogénie au cours d'une semaine de randonnées-pédestres en octobre. Ces journées de vulgarisation ayant obtenu un beau succès, elles seront reprises l'an prochain.

## Le village aux géraniums

Participant pour la première fois à l'Entente européenne, la Suisse avait désigné deux localités pour concourir sur le plan international: Berne pour les villes et Grimentz pour les villages. Alors que Berne gagnait le trophée de la ville la mieux fleurie d'Europe, Grimentz se voyait attribuer le prix de l'excellence offert par le Comité national français de la décoration. Cette consécration internationale récompense un village exemplaire et ses habitants, dont on connaît l'attachement qu'ils portent aux fleurs.

## Vacances d'automne à choix

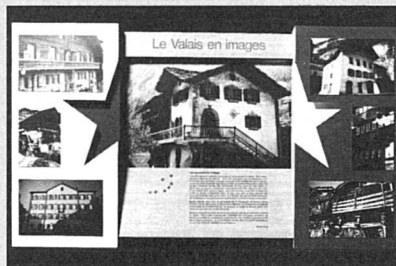
L'Office national suisse du tourisme vient d'éditer quatre brochures intitulées «La Suisse à forfait». Elles renseignent sur les thèmes suivants: sports, musique, danse, théâtre, jeux, artisanat, cures, fitness, etc., rappelant que de nombreux arrangements demeurent valables cet automne, incluant également les enfants et le troisième âge. Ces brochures sont envoyées sur simple demande par l'ONST, case postale, 8027 Zurich.

## Swissair et le Valais

Invités par Swissair, avec la collaboration de l'ONST et de la maison Hertz (location de voitures), une trentaine de journalistes d'outre-mer ont découvert la Suisse romande. Le voyage a conduit ces rédacteurs dans les Franches-Montagnes, la Riviera vaudoise et le Valais central, la cohorte se déplaçant en voitures par équipes de quatre, avec alternance de joutes sportives et folkloriques. La presse régionale des villes-étapes (Saignelégier, Montreux et Crans-Montana) ont eu l'occasion de passer quelques moments en compagnie de ces confrères venus des quatre coins du globe: Etats-Unis, Canada, Argentine, Brésil, Chili, Japon, Singapour, Hong-Kong, Indonésie, Philippines, Kenya, Kuwait, Arabie saoudite, Egypte et même Australie. Ce voyage s'inscrivait dans le cadre d'une campagne continue que Swissair mène pour la promotion du tourisme helvétique à l'étranger.

## Le Valais en vitrine

Complétant la vision que les visiteurs du Comptoir suisse de Lausanne ont pu avoir du Valais durant deux semaines dans l'enceinte de la foire, la Société de Banque Suisse avait mobilisé ses cinq succursales et agences de quartiers pour en faire autant. Quand on sait tout le soin apporté par cet établissement financier à l'ornementation de ses vitrines d'exposition, on peut être assuré que les images présentées du Vieux-Pays auront eu un impact bénéfique sur les citadins de la capitale vaudoise, les incitant à venir découvrir ou revoir ces lieux accueillants au fil du Rhône et dans les cent vallées qui le bordent.



## Sur des roulettes

Le rollerski ou ski de fond à roulettes se révèle être une discipline spectaculaire permettant d'atteindre des vitesses de 25 à 30 km/h, bien supérieures à celles enregistrées sur neige. Adopté par les compétiteurs de nombreux pays, au point qu'ils y consacrent 70% de leur entraînement hors saison, le rollerski ne doit pas être considéré comme réservé uniquement aux élites sportives. De plus en plus il fait des adeptes un peu partout en Europe. C'est surtout cela qu'ont démontré les concurrents du premier Grand Prix qui s'est déroulé en fin d'été à Crans-Montana-Aminona dans le cadre d'une semaine belgo-valaisanne.



## A travers cols

Le service des voyageurs des PTT a édité un petit fascicule qui renferme une foule d'indications sur plus de quarante traversées de cols dont les lieux de départ et d'arrivée se situent sur un parcours desservi par les voitures postales. Cette publication peut être obtenue gratuitement auprès du service précité, case postale, 3030 Berne.

## Quand les Wallons se font Lötschards

Le groupe de danses Les Walcotis, de Walcourt (Belgique), s'est spécialisé dans les folklores d'Europe centrale (Roumanie, Yougoslavie, Tchécoslovaquie, Grèce) et, naturellement, dans celui du pays wallon, qu'il défend avec enthousiasme. Depuis peu, il a ajouté à son répertoire une suite de danses du Valais, tout en adoptant le costume du Lötschental: robe longue et sombre, tablier et fichu de soie claire, chapeau noir à bord roulé et à falbalas pour les dames; culotte courte, bas blancs, gilet orné d'un galon sur une chemise blanche, nœud de soie claire, chapeau plat noir à ruban gris pour les hommes. Les Walcotis exécutent, par couples, polkas et scottisches du Vieux-Pays, ces danses très vives et gaies reflétant si bien le caractère des Valaisans façonné par ce «beau pays achevé, chaud comme le pain», ainsi que le décrivait Rilke dans un de ses quatrains.

## A l'école du tourisme

En juin dernier s'est achevée à Sierre la première année scolaire au Centre valaisan de formation touristique que dirige M. Jean-Claude Seewer. Les élèves suivent actuellement une période de stages pratiques dans différentes entreprises représentatives de la branche en Valais et en Suisse. Cet automne la reprise des cours au Centre sierrois est marquée par l'ouverture de la classe allemande. Quinze élèves sont inscrits, dont le tiers provient de Suisse alémanique. La classe française enregistre vingt-huit candidats, soit 60% de Valaisans, 30% de Confédérés et 10% d'étrangers. Succès encourageant pour la seule école officielle publique dans le contexte de la formation touristique en Suisse.

**Texte: Amand Bochatay  
Photos: SBS, Téles Deprez**

# Schlagzeilen

## Es ist vollbracht

Wer die Walliser Eigentumsverhältnisse, die gar in die Tausendstel an einem Objekt gehen, kennt, der zieht den Hut vor der geglückten Renovation des «Wäbihüüses» in Turtmann. Ein Prachtsbau! Die 1978 gegründete «Kommission Altes Turtmann», der im Juli 1982 die «Stiftung Altes Turtmann» folgte, hat ganze Arbeit geleistet, angestachelt durch die 1976 erstellte Ortsplanung, die dazu eine kulturhistorische Beschreibung des Dorfinventars herausbrachte. Das war eine Pionierleistung. Dem Beispiel von Turtmann folgten inzwischen auch Visp, Bellwald und Stalden – Grächen wird folgen – indem sie ihrerseits Vereine respektive Stiftungen zur Erhaltung alter Dorfsubstanz gründeten. Gewiss – im Falle des «Wäbihüüses» hatte die Stiftung «Altes Turtmann» auch Glück. Sie brauchte nur mit einem Eigentümer zu verhandeln. Bei andern Objekten, die man im Visier hat, wird die Sache aufwendiger, aufreibender und pikanter. Doch es gibt einen Lichtblick: nämlich das vom 21.-23. September durchgeführte Dorffest Turtmann zugunsten der Wäbihüüs-Renovation, die mit 847 000 Franken zu Buche steht, wovon 65 000 Franken auf den (bezahlten) Bautenkauf entfallen. Welch ein «Missverhältnis» zwischen Kaufpreis und Aufwand! Aber es hat sich gelohnt – auch hinsichtlich des Gesinnungswandels der Turtmänner, von denen viele ihre Oppositionshaltung aufgegeben haben und die Anstrengungen der Stiftung guthießen. Hinter dem Dorffest stand der Grossteil der Bevölkerung durch aktive Teilnahme (Organisation). Und das verdient Anerkennung. Um die 100 (hundert) erhaltenswerte Bauten – inklusive landwirtschaftliche Gebäude – zählt das Dorf Turtmann, darunter stolze Steinhäuser (oder Holzhäuser mit Steinmantel), die unbedingt der Nachwelt erhalten werden sollten. Kein Mensch, der Turtmann auf der Kantonsstrasse durchfährt und nie zum Ortskern gegen Süden vordringt, ahnt auch nur im entferntesten etwas von dem historischen Kern und Schatz dieses Dorfes, dessen Bewohner noch intensiv Landwirtschaft betreiben, selbst wenn der Tierbestand an Vieh (Kühe und Pferde) auf die Hälfte von ehemals zusammenschrumpfte. Nach der – unter anderen Umständen – vollzogenen Wiederherstellung des Bürgerhauses und der Schützenlaube hat diejenige des «Wäbihüüses» (weil einmal ein Weber drin gewohnt hat) nun eine Art Signalwirkung. Sichtbar ist, wie prächtig solche alten Häuser herausgeputzt werden können, und zwar streng nach den Auflagen der kantonalen Denkmalpflege. Möge es den Turtmännern gelingen, noch mehr alte Substanz zu retten.

Schon heute dürfen sie stolz sein und ihre bisherigen Anstrengungen belohnt sehen.



**Das renovierte Wäbihüüs von 1648. Im Hintergrund die renovierte Schützenlaube, rechts im Bild die älteste Dorfscheune**

## Noch einmal: es ist vollbracht!

Das Rollmaterial für die neue unterirdische Standseilbahn vom Felskinn nach Mittelallalin (Saas-Fee) ist an Ort und Stelle. Und wieder fällt dem Gletscherdorf ein Rekord zu respektive eine Erstmaligkeit, indem die beiden 16 m langen und 10,5 Tonnen schweren Standseilbahnkabinen – unterteilt in je 5 Abteile – mit der Luftseilbahn auf rund 3000 m Höhe gehievt wurden. Für die Bauherren war das «ein Gefühl wie Weihnachten», nämlich nicht risikolos. Umso grösser die Genugtuung, als der Transport gelang. Vor Weihnachten übrigens, am 19. Dezember, soll die «Metro-Alpin» (3000-3500 m) in Betrieb genommen werden. Ihre Fahrzeit beträgt – 3,3 Minuten!

## Originelle Aktion vorbereitet

Wo Saas-Fee «so gross zuschlägt», darf die Topstation Zermatt nicht abseits bleiben! Zermatt hat ja schliesslich das Matterhorn, mit dem sich bis in alle Ewigkeit hinein Werbung machen lässt. Das «Horu» sorgt nicht nur für Nervenzit und schlimme Nachrichten von Unverbesserlichen oder einfach Unglücklichen – es ist auch gut für originelle Werbeaktionen. Die neueste sieht so aus: Unter dem Motto «100 Jahre Wintersport» werden acht Kurdirektoren der grössten Kurorte der Schweiz vom 5.-19. Januar 1985 nach Amerika reisen und dort in den beiden Wintersportorten Snowbird (Utah) und Vail (Colorado) die Entwicklung des Skilau-

fes während der letzten 100 Jahre vor-demonstrieren. Diese «Demo» werden die Kurdirektoren selber vorführen – auf Schnee mit alten Skis und in alten Kleidern. Zusätzlich werden sie die Folklore und Tradition der Schweiz präsentieren. Die ganze Schau wird mit verschiedenen Schweizer Produkten umrahmt, in dem den Zuschauern gratis Schokolade, Fondue und Wein serviert wird. Und jetzt kommt der «Knalleffekt»! Die Bevölkerung sowohl von Vail wie von Snowbird erhält einen ungefähr zwei hundert Kilo schweren Stein von der Spitze des Matterhorns überreicht! Vermutlich wird dadurch das Matterhorn seine Höhe von 4478 m einbüßen – was immer noch hoch genug wäre, um von ihm herunterzupurzeln... Die originelle Aktion wird getragen von der Swissair, der Schilthornbahn, den Kurorten der Kurdirektoren, und mit von der Partie wird auch Art Furrer, der Skiakrobat par excellence, sein. Idee und Ausführung: Amadé Perrig, (noch) Kurdirektor von Saas-Fee.

## Literarisches

Herbert Volken aus Fiesch, Skilehrer/Bergführer und Hotelier auf Kühboden (Hotel Jungfrau), hat das um die Jahrhundertwende von dem Zürcher Ernst Eschmann verfasste Buch «Der Geishirt von Fiesch» umgeschrieben. Er hat dem Buch echte Fiescher Namen zugrundegelegt statt wie bisher Fantasienamen und zugleich den Bergführern Alois Volken und H.J. Bortis ein Denkmal gesetzt, mit denen in Fiesch das Zeitalter berühmter Bergführer beginnt. Das Buch liegt bei den Gommer Verkehrsvereinen auf (im Eigenverlag erschienen) und kommt auch in die Buchhandlungen.

## Bahnhof wird überdeckt

Mit vorfabrizierten Elementen wird derzeit der lawinegefährdete Bahnhof von Zermatt überdeckt. Er datiert von 1891. Eine Lawinenauffangmauer steht bereits. Nun kommt es zur Gleis- und Perronüberdeckung zur Sicherheit aller BVZ-Benützer. Die gesamte Überdeckungsfläche des Zermatter Bahnhofs beträgt 5775 m<sup>2</sup>. Sechzig Prozent davon noch 1984 ausgeführt.

## Ära am Ende

Ade Seiler Hotels Belvédère und Gletschl! Der Staat Wallis hat bekanntlich die Gebäude, den Gletscher und Gletschboden und noch Alpmatten von der Immobilien AG Gletsch für 4,5 Millionen Franken käuflich erworben. Um die Jahrhundertwende bis in die Dreissigerjahre ging es in den genannten Hotels stillvoll und herrschaftlich zu. Der Wechsel der Zeit brachte anderes Publikum. 52 Jahre arbeitete in Gletsch übrigens Simon Kalbermatten aus Saas-Grund als Chefportier – ein grosses Zeichen der Treue. Die letzte Seiler-Saison endete am 17. September. Für nächstes Jahr wird ein neuer Pächter gesucht.





## Là-haut... Salvan-Les Marécottes

Avec la construction du chemin de fer Martigny-Châtelard-Chamonix en 1906, Salvan et la vallée du Trient sortaient de leur isolement. Trente ans plus tard, la route automobile venait doubler cette voie de communication jusqu'au Trétién. Ces lieux idylliques, chantés jadis par les Rod, Rambert, Javelle ou Gos, allaient bénéficier d'un nouvel essor touristique. Qu'en est-il aujourd'hui? M. Jan Mol, président de la Société de développement de Salvan-Les Marécottes, a bien voulu répondre aux questions posées par «Treize Etoiles» et émettre quelques considérations personnelles.

◀ Aux Marécottes, devant l'Office du tourisme: de droite à gauche, le président Jan Mol, Mme Sylvia Fournier et M. Jean Décaillet, responsables des bureaux des Marécottes et de Salvan

*D'abord station d'été, comment en est-on arrivé à la situation actuelle, M. Mol?* Tout a commencé en 1954 avec la construction du télésiège de La Creusaz, qui ouvrait un domaine skiable sur les hauteurs des Marécottes. Par cette initiative, la population de Salvan a montré, avec autant d'audace que d'optimisme, qu'elle misait sur l'avenir, épaulée en cela par l'administration communale qui finançait d'importants travaux d'infrastructure. La saison d'hiver était née. Modeste en ses débuts, elle allait prendre, il y a peu, un nouvel élan grâce au remplacement des sièges «à l'air libre» par des cabines confortables, augmentant le débit horaire de l'installation, comme celui des téléskis et télésiège, dès cet hiver, qui la prolongent jusqu'au pied du Luisin. La société de la Télécabine S.A. a même d'importants projets pour franchir La Golette et exploiter les vastes pentes de Salanfe, ce qui triplerait l'aire skiable et ouvrirait aussi de nouvelles possibilités au ski de tourisme. La société a fait l'acquisition d'une machine moderne pour un damage parfait des pistes. Ces aménagements sportifs sont complétés par des pistes de ski de fond en terrains variés en stations, à tous les niveaux. On attend avec impatience la patinoire artificielle pour satisfaire les amateurs de sports de glace: patinage, hockey, curling.

*Mais, M. Mol, il n'y a pas que l'hiver?* Non, la saison estivale n'est point oubliée. Dans l'immédiat, on envisage d'aménager, entre autres, trois courts de tennis à Salvan et un emplacement de pique-nique à Planajeur. Rappelons que les vacanciers trouvent déjà pas mal de curiosités dans la région: piscine naturelle et zoo alpestre aux Marécottes, marmites glaciaires et blocs erratiques à Salvan, cascades et gorges du Triège et du Trient, barrages de Salanfe et d'Emosson à proximité. De nombreux buts de promenades et d'excursions leur sont offerts dans une nature demeurée

intacte. Pour les yeux, une flore alpestre très riche et un panorama s'étendant du Mont-Blanc aux sommets du Haut-Valais. Durant l'été, un programme d'animation varié a également été élaboré qui a réjoui les hôtes de Salvan, des Granges, des Marécottes et du Trétién. Le camping de La Médettaz est bien fréquenté, de même que la piscine couverte des Marécottes.

*Depuis bientôt une année est intervenue la fusion des deux sociétés de développement. Quelles sont les perspectives pour ce nouvel organisme que vous présidez?*

Disons que ce «mariage de raison» a aplani pas mal de dissensions et de problèmes. Constitué maintenant d'un comité directeur de sept membres et d'un comité élargi de quinze membres, en tout vingt-deux personnes représentant tous les organismes intéressés par le tourisme du giron salvanin, il permet une action concertée et efficace. Hôteliars, commerçants, sociétés, particuliers, remontées mécaniques, chemin de fer, commune, tous sont concernés par les problèmes à résoudre pour un développement harmonieux des stations. Le tourisme constituant le secteur le plus important de notre économie, il faut tâcher de rentabiliser au maximum les structures existantes, les améliorer, les moderniser, sans que l'aspect pittoresque, qui est une des caractéristiques très prisée de nos villages, ne soit enlaidi par certaines constructions. Je ne crois pas au gigantisme; il n'est pas de mise ici. Nous pouvons offrir une autre qualité de confort et de bien-être. Le calme, la tranquillité sont de plus en plus recherchés par les citadins. Ajoutons-y l'accueil chaleureux d'une population avenante, qui est également une belle carte de visite à emporter par nos hôtes avec leurs souvenirs de vacances.

*Quels moyens utilisez-vous pour attirer ces hôtes chez vous?*

Nous avons effectué des actions promo-

tionnelles dans certains centres commerciaux de Suisse alémanique et de Romandie, doublées d'une campagne publicitaire. Un prospectus régional est en préparation, qui va englober toute la vallée, Trient compris, jusqu'à la frontière française, car il est impensable de dissocier Finhaut et Châtelard; ils forment une entité touristique avec Salvan, unis par le rail sinon par une route carrossable. Aussi, notre démarche publicitaire doit-elle être commune, et non limitée par un esprit sectaire et des contingences locales. Placés entre des zones de concentration importantes (Portes-du-Soleil, Chamonix, les Quatre-Vallées), il nous est moins aisé de faire connaître notre petit bout de pays.

Malgré cela, avec ses 122 000 nuitées, Salvan-Les Marécottes représentent les 7% des nuitées annuelles de la région des Etoiles-du-Sud et ses installations de remontées mécaniques occupent le troisième rang des dix-neuf stations réunies sous l'égide de l'Office régional du tourisme de Martigny, l'ORTM.

*En définitive, «le val du Trient tourne bien», comme dit la chanson.*

Pas si mal que ça. Il reste, certes, beaucoup à faire, mais j'ai pleine confiance en la destinée de notre région et suis conscient du rôle que peut jouer la Société de développement de Salvan-Les Marécottes pour son épanouissement. Avec des collaborateurs bien motivés, actifs, des projets se réaliseront. Nous veillerons également à ce que les valeurs et les beautés naturelles de nos stations ne soient pas détruites par un développement trop commercial et irréflectif. Nous devons conserver notre identité, notre authenticité pour le bien de ceux qui restent attachés à ce petit coin de pays.

Propos recueillis par Amand Bochatay  
Photo: Amand Bochatay



## Gespräch mit Konrad Hischier

Und die Kälte, die oft im Obergoms, dem «Sibirien des Wallis» herrscht? Beeinträchtigt die nicht das Vergnügen?

Der Langläufer sucht kühle Verhältnisse zum Warmlaufen. Es würde ihm sonst viel zu heiss. Und auch fürs Wachsen sind eher tiefe Temperaturen besser.

Konrad Hischier weiss, wovon er spricht. Er hat in nordischen Disziplinen mehr als einmal seinen «Meister gestanden». Mehr noch: er ist Meister geworden. Insgesamt war er neun Mal Schweizer Meister über 15, 30 und 50 Kilometer. Und sechs Mal mit der Stafette über 10 Kilometer siegreich.

Höhepunkte in seinem Leben aber waren die Olympiateilnahmen:

Squaw Valley, 1960; Innsbruck, 1964; Grenoble, 1968.

Zwei Weltmeisterschaften hat er bestritten:

Zakopane, 1962; Oslo, 1966.

«Ich bin in der Landwirtschaft aufgewachsen hier in Oberwald, habe aber immer Sport getrieben. Ein bisschen Vorbild war da auch Karl Hischier. Ich wollte im Sport an die Spitze kommen, das hat mich motiviert und mir Freude gemacht.»

«Wie war es mit der finanziellen Unterstützung?

»Von auswärts kam keine Hilfe. Dazumal hat man noch alles selber kaufen müssen. Finanziell war man schmal dran. Aber dann haben die Eltern auch Freude an meinen Erfolgen bekommen und weitergeholfen.» Konrad Hischier – Jahrgang 1935 – ist heute ein «Endvierziger», und er ist Wildhüter. Seit 23 Jahren überwacht er das Gebiet Oberes Goms zwischen Biel und Oberwald.

«Imwinkelried Otto und Jost Albin vom Skiclub Obergoms haben mir 1962 die Stelle als Wildhüter verschafft. Bis 1968 war ich noch aktiv, dann habe ich offiziell privat aufgehört mit dem Spitzensport in den nordischen Disziplinen und mich nur noch als Trainer der Walliser Mannschaft betätigt während etwa sechs Jahren. Wir hielten Trainingskurse hier im Goms, im Val d'Anniviers, im Val Ferret und in Montana ab.»

Die Koni-Kurse waren zweifellos erfolgreich. Denn auch heute hat die Region wieder Spitzensportler in Edi Hauser, Hans-Ueli Kreuzer, Koni Hallenbarter.

Aufschwung gebracht hat im Goms vor allem die Gründung der Langlaufschule in Ulrichen im Jahre 1970 durch Fredy Imfeld und Koni Hischier.

«Wir organisierten wöchentliche Kurse, das heisst, die Organisation besorgte Emil Garbely, alt Gemeindepräsident von Ulrichen. Heute werden bis zu zwölf Wochenkurse gegeben von bis zu sieben Lehrern. Ich selbst gebe nur noch in meiner Freizeit ein paar wenige Stunden Unterricht. Seit die Vereinigung der Obergommer Verkehrsvereine (Präsidenten Odilo Schmidt, Rekingen, Beni Kreuzer, Münster) bessere Maschinen anschaffte, sind die Loipen tadellos präpariert und gehören zu den besten der Schweiz.» Das darf ruhig noch einmal gesagt werden!

Auch, dass das Langlaufparadies Obergoms – mit Einstiegsmöglichkeit von allen Stationen zwischen Niederwald und Oberwald – eine ideale Höhenlage zwischen 1250 und 1370 Meter aufweist, die «für die Gesundheit ideal ist», dass hier (noch) kein Trubel herrscht sondern Ruhe und Erholung Vorrang haben. «Wir haben hier relativ viel ältere Leute auf den Loipen, die Ruhe suchen, es kommen auch ganze Familien, denen es hier besonders zusagt. Über Weihnachten und im Februar reichen die vorhandenen Unterkünfte nicht: der Tunnel zeigt seine Vorteile für die Zürcher und Luzerner, die in zwei Stunden im Obergoms sind.»

Die Sonne strahlt. Im Obergoms führt man das Emd ein. Der Blick schweift über ein grünes Tal.

Bevor sich endgültig eine weisse Decke herniedersenkt, hat des Jägers Büchse geknallt, die Hege ihre Früchte gebracht und hat Frau Koni Hischier, die seit zehn Jahren das Sportgeschäft Koni in Oberwald führt, als (vielleicht) einzige Appenzellerin ihr Wahl- und Stimmrecht im Wallis ausgeübt!

Text und Foto: Lieselotte Kauertz

Am Vortag des Beginns der diesjährigen Hochjagd war Konrad Hischier – Koni genannt – aus Oberwald Gesprächspartner von 13 Etoiles. Aber nicht die Jagd war Thema und Leitfaden des Gesprächs, obwohl Konrad Hischier «grün» trug, sondern die Impulse, die das Obergoms für sein Langlaufparadies empfing. Schon hat sich der Winter im September bemerkbar gemacht. Unruhe erfasst die Fans der schmalen Latten und Sehnsucht nach dem Spureziehen auf der Loipe, einem Vergnügen, dem sei bei entsprechend guten Verhältnissen bis ins Frühjahr hinein im Obergoms nachkommen können.

Nicht ohne Stolz fällt während des Gesprächs die Feststellung, dass sich hier heute «eine der besten Loipen der Schweiz befindet». Daher ist der Begriff «Langlaufparadies Obergoms» nicht übertrieben. «An die 50 km Loipe sind zwischen Oberwald und Niederwald präpariert. Sie ist sehr abwechslungsreich. War sie in den ersten Jahren mehr links vom Rotten – und daher schattenhalb – angelegt, wurde die Loipe später mehrheitlich rechts des Rottens präpariert. Es wurde eine Sonnenloipe daraus. Zwischen Oberwald und Obergesteln ist die Loipe besonders für Anfänger geeignet. Durch zwei Varianten auf der übrigen Strecke kommen auch Fortgeschrittene und Rennläufer voll auf ihre Kosten.»





Cette année l'ONST célèbre les cent ans du ski en Suisse. Et Crans-Montana met la saison d'hiver 1984-1985 à la mode rétro. La station vivra des journées sportives et de longues nuits mondaines au rythme des années folles.

### **Au temps des limousines et des torpédos**

«De décembre à mars, diverses manifestations rétrospectives illustreront l'évolution des sports d'hiver sur le Haut-Plateau», précise M. Gérard Bonvin, nouveau directeur de l'Office du tourisme de Crans.

Le ski alpin ne conquiert que peu à peu sa royauté. Au début du siècle, il n'est qu'une des nombreuses distractions qu'offre la neige: luge, bob, stakning (que l'on appelle plus communément aujourd'hui ski de fond), saut à ski et skijöring.

En 1925, Crans s'équipe d'une patinoire et de deux funiluges, l'un pour les skieurs, l'autre pour les lugeurs et les bobeurs qui disposent d'une piste à donner le frisson. Les équipes du Haut-Plateau, avec Emile Guenin, Hans Trachsel, Benoît Bonvin, portent haut les couleurs valaisannes dans les compétitions internationales. Et du tremplin de Vermala s'envolent, par-dessus les sapins, les intrépides sauteurs.

Le 2 février 1929, le Moto-club de Montana organise sur le «skidrome» du lac Grenon la première course de moto-skijöring; longueur: 700 m à parcourir deux fois; participation: une vingtaine de motos; meilleur temps 1 min 31 s à la moyenne fantastique de 56 km/h. Le chroniqueur de la revue de la station note: «Ces courses sont une innovation sportive de Montana. Au temps où les limousines et les torpédos remplacent les alezans et les victorias, la motocyclette prend le rôle du cheval.»

Le 17 février 1985, se disputera, en costume et avec les engins de l'époque héroïque, une course de moto et skijöring. Et, parallèlement, une

# Crans-Montana à la mode rétro

compétition qui mettra aux prises les spécialistes d'aujourd'hui.

«L'ancien et le moderne vont se côtoyer durant la saison, ajoute M. Bonvin. Les bobs brinquebalants des années 30 voisineront avec les ski-bobs, les ailes delta planeront avec les aéronefs... Et nos médaillés olympiques dans les disciplines classiques, les René Rey, René Bonvin, Renée Féraud-Colliard applaudiront les figures inédites du ski acrobatique des Virolins.»

## Bicyclette des neiges et montgolfières des Alpes

Autre innovation qui, plus récemment, connut son heure de gloire: le ski-bob que les sportifs du Haut-Plateau furent les premiers à s'approprier. Les Michel et Pierrot Bonvin, Gary Perren raflent les titres de champion du monde en descente et en slalom. Une compétition-souvenir permettra de rééditer leurs exploits.

Et, le 3 février, s'élèveront dans le bleu du ciel comme des bulles multicolores les montgolfières du V<sup>e</sup> Rassemblement international pour disputer la Coupe des Alpes. L'an passé, l'astucieux renard qui menait la course-poursuite avait longuement fait voir du pays aux 25 participants, représentant dix nations.

## A pattes, en lattes et sur la glace

Malamutes d'Alaska, Huskies sibériens, Samoyèdes, Spitz finlandais vont s'aligner au départ de la VII<sup>e</sup> Course internationale de chiens de traîneaux, les 23 et 24 mars, sur le glacier de la Plaine-Morte, dans un cadre digne des récits de Jack London.

Et les sportifs qui plus démocratiquement s'en vont en lattes, pourront prendre part à La Foulée Blanche, course populaire à ski de fond, le 27 janvier.

«Les activités de la saison d'hiver sont axées principalement sur le ski alpin et le curling, rappelle

M. Bonvin. Coupes, challenges, les tournois et courses se succèdent au rythme d'une à deux compétitions par semaine.»

## Semaines musicales et tournoi de bridge

Les Semaines musicales de Crans-Montana qui ont enchanté les soirées des mélomanes offrent à leur public, indigène et cosmopolite, une sixième édition prestigieuse. Sous la direction de Michel Corboz,

l'Ensemble vocal de Lausanne donnera, le 28 décembre, le concert d'ouverture. Et le 3 janvier aura lieu le récital de Nikita Magaloff, piano, et Pierre Fournier, violoncelle. Daniel Barenboïm se mettra au clavier, le 19 février. Et l'Orchestre de chambre suisse accompagnera Maurice André, trompettiste, le 8 avril.

Grands chelems et donnes fabuleuses jouées de main de maître, au XX<sup>e</sup> Tournoi international de bridge (23-30 mars).



Moto-skijöring sur le lac Grenon, 1945

Hans Trachsel, Francis Berclaz, le président Duflon, Raymond Emery et Benoît Bonvin à Saint-Moritz, 1946





## Mobilisation générale pour les Championnats du monde

En 1911, Sir Arnold Lunn, inventeur du slalom et auteur de plusieurs ouvrages sur la technique du ski, organisait à Montana, avec départ à la Plaine-Morte, la Earl Robert of Kandahar Challenge Cup qui allait devenir par la suite la fameuse descente du Kandahar.

En 1987, Crans-Montana accueillera les Championnats du monde de ski alpin.

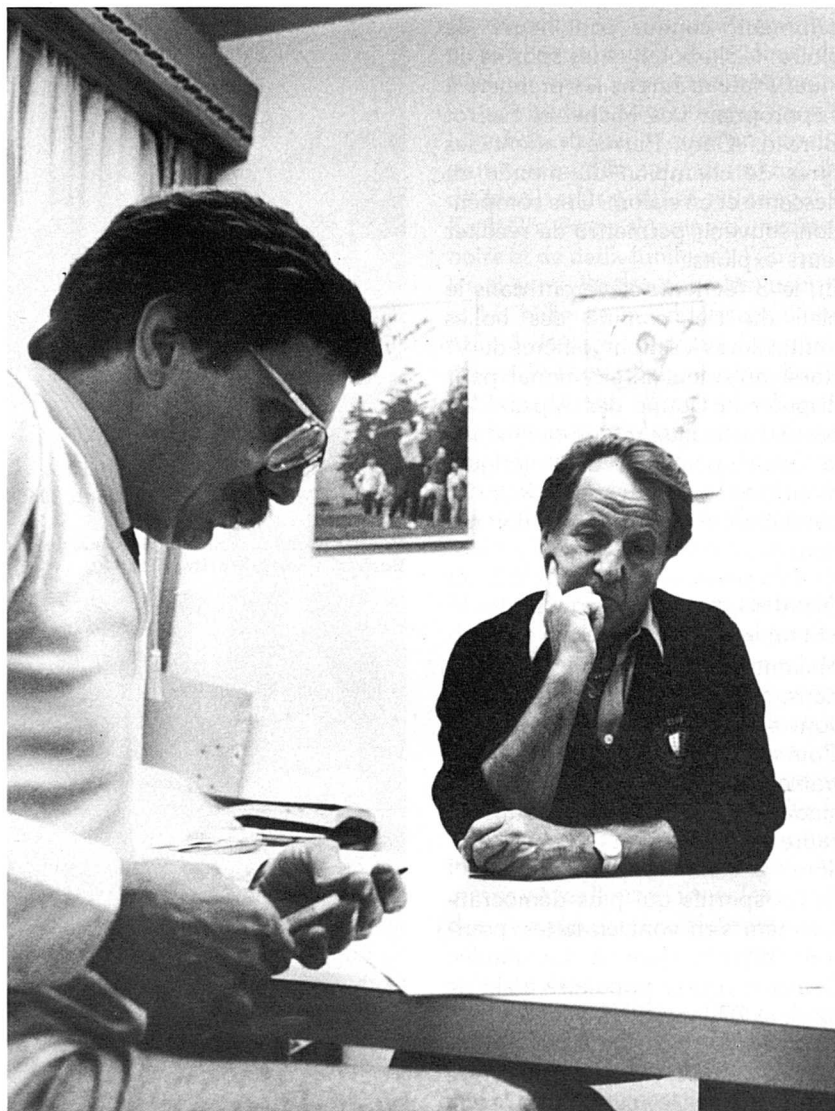
« Pour la première fois, le fait est à inscrire en lettres d'or dans les annales, tous les gens du Haut-Plateau se sont unis dans un même effort, relève avec satisfaction Bouby Rombaldi, vice-président du comité exécutif. Les six communes, les sociétés de développement et de remontées mécaniques, celles des arts et métiers, des commerçants, des hôteliers, les banques et les écoles de ski, vingt-deux partenaires travaillent à la réussite de cette manifestation qui va mettre le Valais en vedette sur la scène mondiale. » Présidé par Jean-Pierre Clivaz, le comité exécutif se compose de M<sup>e</sup> Guy Praplan, secrétaire général, Hubert Bonvin et Bouby Rombaldi, vice-présidents, Edouard Rey, représentant des remontées mécaniques, et des directeurs des offices du tourisme Vital Renggli et Gérard Bonvin.

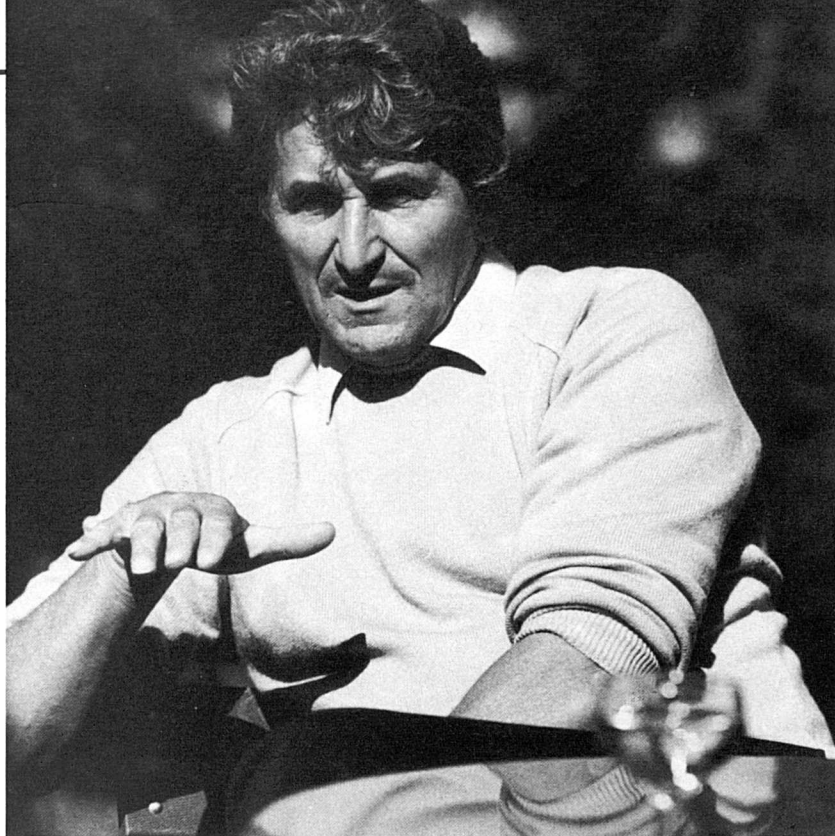
Une centaine de personnes se répartissent dans les diverses commissions qui assument les tâches administratives: secrétariat, finances, publicité, médias, billetterie, sécurité, etc., et les questions techniques: aménagement des pistes, électrification, sonorisation, équipement radio, télévision, chronométrage, etc. Trois ans de travail intensif et un budget qui dépasse dix millions...

« Le tracé des pistes de descente et de slalom existe déjà sur le papier, poursuit Bouby Rombaldi. L'une sera aménagée au Mont-Lachaux et les deux autres dans la région de Chetseron.

» Et les entraîneurs des équipes nationales viennent en reconnaissance pour les étudier. Le chef de l'équipe de France a été emballé. » Crans-Montana est parti à temps pour gagner le défi des Championnats du monde.

MM. Gérard Bonvin et Bouby Rombaldi, membres du comité exécutif des Championnats du monde de ski alpin, en 1987





## Les Giettes: rendez-vous des skieurs de randonnée

C'est au Centre sportif des Giettes (1600 m) que nous avons rencontré M. Fernand Jordan. Grand amateur de ski, il a consacré le meilleur de son énergie à développer ce sport sous toutes ses formes dans le Bas-Valais en particulier.

En 1944, un grave accident en descente l'amena au ski nordique. A l'époque, la seule possibilité d'entraînement dans ce domaine était offerte par l'armée. Fernand Jordan y deviendra membre des meilleures patrouilles suisses. Parallèlement, il essaie de développer ce sport qu'il aime. C'est ainsi que de clubs en associations, il contribuera largement à l'essor de cette discipline qui connaît aujourd'hui le succès que l'on sait. Ce n'est pas par hasard si l'an dernier s'est tenue aux Giettes une course populaire ouverte à tous les âges.

Aujourd'hui, Les Giettes proposent à leurs hôtes 8 km d'une piste de fond tracée dans une forêt de sa-

pins. Dès 1986, la piste sera portée à 15 km grâce à la générosité de la commune de Monthey et à la diligence de sa Société de développement chargée d'aménager le tracé. Une promenade à skis à la portée de tous! Aux Giettes, les débutants trouveront des moniteurs de ski nordique prêts à leur enseigner les règles et les joies de cette discipline.

Les autres stations de la région offrent également des possibilités de ski nordique. Champéry transforme, l'hiver, sa piste finlandaise en parcours de fond. A remarquer que ce tracé, le premier du genre en Valais, fait de sciure recouverte de branchages, constitue un excellent exercice et prépare, pendant la belle saison, la musculature à l'effort demandé par la pratique du ski. Possibilités de pratiquer le ski nordique également à Morgins et à Torgon, à travers pâturages et forêts.

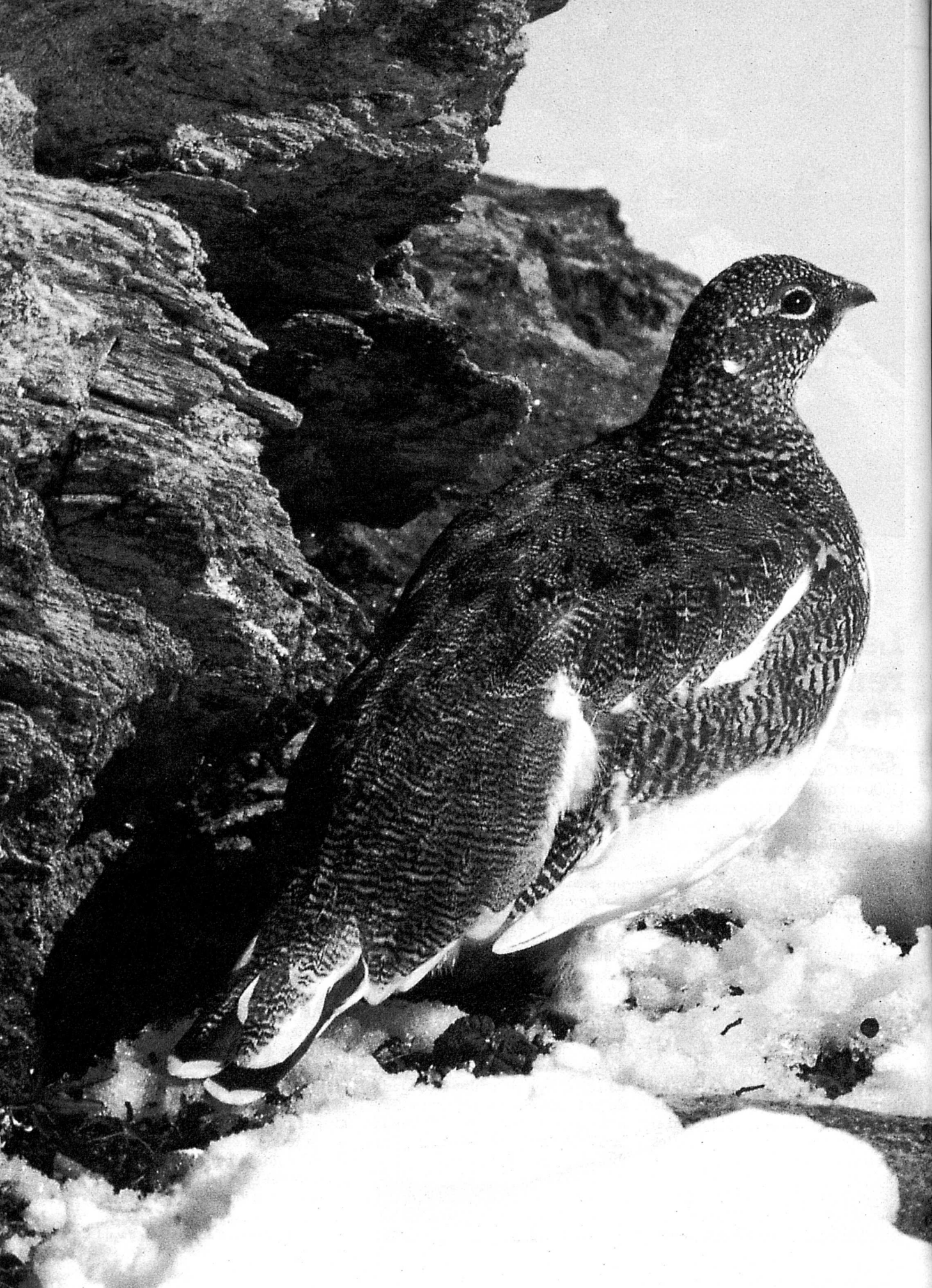
Ces stations évoquent d'abord pour les Valaisans et leurs hôtes sportifs: Les Portes-du-Soleil, le plus grand complexe d'Europe pour la pratique du ski alpin. Les Giettes proposent des pistes de ski alpin réservées aux sportifs moyens ou chevronnés. La station rêve d'aménager la Vallerette qui domine la plaine du Rhône du haut de ses 2000 mètres. Musique d'avenir...

Pour l'heure, le village attire une clientèle spécifique d'amoureux de la montagne et de l'effort. Dès février des alpinistes viennent de toute la Suisse graver à ski, les sentiers qu'ils empruntent à pied l'été. C'est le domaine de la peau de phoque sur des pentes d'autant plus propices qu'elles se situent au nord. Les alpinistes s'y entraînent au froid sans craindre les avalanches. Le risque de coulées demeure très faible tout au long de la saison. Cette forme de ski ne peut être celle de tout le monde. Elle demande un entraînement physique adéquat et le goût de l'effort... récompensé par la beauté du site alentour.

Aux Giettes, comme à Morgins ou à Champéry, les pistes de randonnées sont balisées. «Si on se conforme aux indications en place il n'y a aucun risque» affirme M. Jordan qui relève l'essor du ski de randonnée. Ses adeptes joints à ceux du ski nordique, assurent les nuitées de l'Hôtel des Giettes et du Centre sportif. La station comporte environ 200 chalets, résidences secondaires occupées par des Suisses et des hôtes étrangers.

L'affluence des sportifs appuie le plaidoyer de M. Jordan pour les formes populaires du ski nordique ou de randonnée, qui redonnent à l'homme le goût de l'effort et sa récompense: un bain de nature où retrouver son identité et ses racines.

**Texte: Marie-Cécile Perrin**  
**Photo: Camille Cottagnoud**

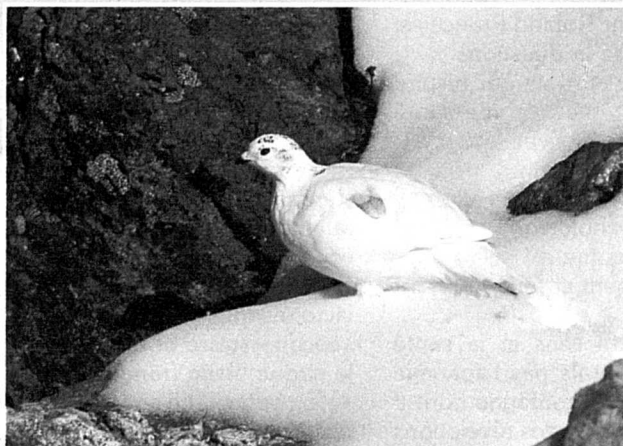




# *La perdrix des neiges*

## oiseau caméléon de nos Alpes

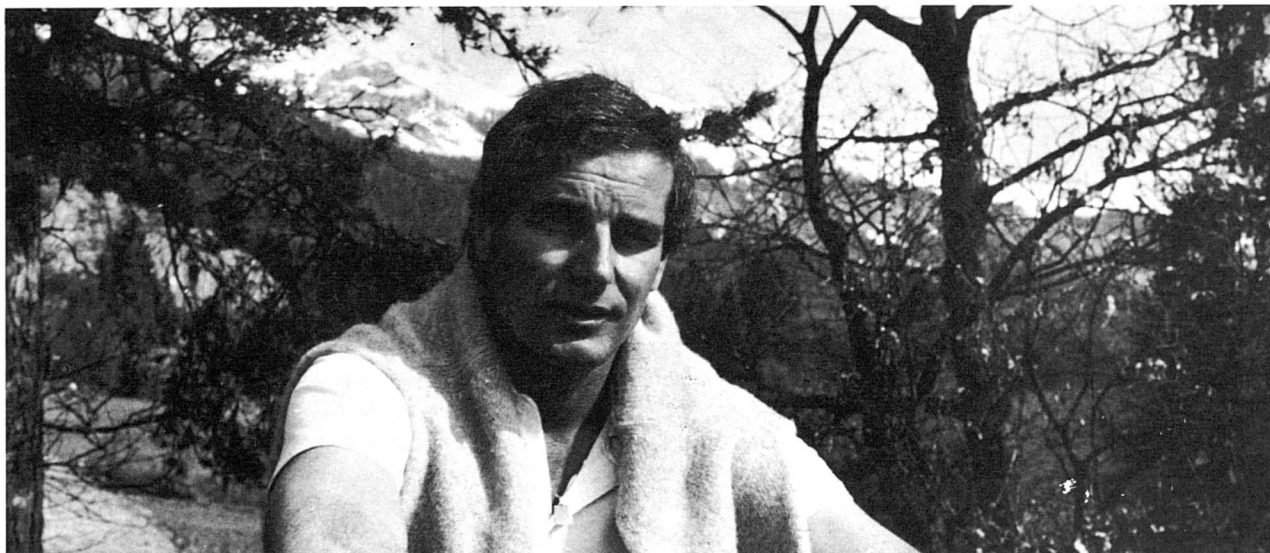
C'est, bien sûr, le lagopède appelé populairement perdrix des neiges ! De la grosseur d'un pigeon, mais beaucoup plus lourd, le lagopède alpin qui a de très proches parents parmi la faune de l'extrême Nord et notamment des terres groenlandaises, vit toute l'année dans la « toundra » alpine, entre la limite des arbres et les neiges éternelles. En Valais, le nid le plus élevé a été découvert à 2835 m. Ce singulier oiseau qui est un végétarien convaincu s'apparente aux tétraonidés, c'est-à-dire aux coqs de bruyère. Il subit des mues compliquées et change totalement d'aspect selon les saisons, à l'égal du lièvre variable. Tous deux font d'ailleurs figure de reliques de l'époque glaciaire dans nos Alpes. D'un brun plus ou moins noirâtre ou fauve en été, les lagopèdes subiront une mue à peu près complète dès la fin juillet et revêtiront durant un temps très court un plumage internuptial assez semblable au précédent, mais plus gris et plus pâle, finement strié et vermiculé de blanc. Puis, dès le début d'octobre, une nouvelle mue automnale partielle (voir photo) viendra remplacer toutes leurs plumes grises ou beiges par des plumes blanches ; leurs pattes seront alors fourrées entièrement de plumes blanches d'où sortent des ongles d'un gris bleuâtre. Dès novembre, les perdrix des neiges auront revêtu leur épais plumage tutélaire d'une éblouissante blancheur qui les met à l'abri des plus grands froids. La queue demeure noire toute l'année, mais en hiver, le lagopède au repos prend soin de la camoufler sous les plumes sus et sous-caudales blanches.



Ci-contre: Lagopède des Alpes, mâle, au début de sa mue d'automne.  
Ci-dessus: en hiver, femelle ayant terminé sa mue.  
(Région de Chandolin, Valais)

Texte et photos René-Pierre Bille





## Roland Francey... ou le défi français

Il est sobre, il parle peu, mais il sait de quoi il parle. La montagne est son monde et c'est le ski... qui le fait courir! Roland Francey, un Valaisan d'Arbaz qui a mené à la victoire des hommes comme Max Julen, Pirmin Zurbriggen et les autres.

Roland Francey, c'est la nouvelle chance de l'équipe masculine française de ski. C'est lui qui va tenter de redonner un autre souffle à l'équipe tricolore. Pourquoi un Suisse? «Et pourquoi pas?» répondrait simplement Roland Francey si on lui avait posé la question!

Trente-huit ans, un air qui respire la santé à cent mètres, une santé physique, mais aussi et surtout – c'est ce qui frappe à notre avis, au premier abord – une santé morale, mentale, psychologique! Nous l'avons dit, l'homme est sobre mais sensible, intelligent et tout empreint de bon sens.

D'ailleurs le bon sens et la santé physique ne sont-ils pas l'apanage de nos guides de montagne dont il est issu? Pas de grandes révélations avec Francey, mais simplement des projets qu'il vous raconte comme il vous expliquerait de quelle manière virer à droite ou à gauche pour bien godiller. Pas d'esbroufe, non, simplement une ligne de conduite qu'il veut souple mais directe, comme lui d'ailleurs. «C'est vrai, j'ai conduit des athlètes à la victoire suprême et, aujourd'hui, comme vous le di-

tes, je pourrais me reposer un peu, mais j'ai besoin de me remettre en question, de relever des défis et les responsables français qui m'ont approché pour reprendre l'équipe française m'en donnent la possibilité!» Le défi... on l'a compris au premier coup d'œil que l'on jette à cet homme qui sait qu'en montagne c'est ou vous... ou elle! Fonceur, carré sans être obtus, énergique et souple, l'homme a réellement tout en main pour mener l'équipe tricolore au sommet. Les sommets, il connaît, Francey. Mais lorsqu'il est arrivé à ces sommets, il préfère faire ses valises et tout recommencer sous d'autres couleurs. L'argent n'a rien à voir là-dedans, même si nous supposons qu'il a su monnayer ses talents de patron. Non, pour Francey c'est d'abord le goût du risque et un penchant certain pour les victoires qui l'ont poussé à sortir du «cocon» suisse et à se lancer dans le cirque blanc français.

«Mon but, c'est d'abord de m'entourer d'entraîneurs compétents, je veux les meilleurs en France car je pense que c'est l'encadrement qui doit primer pour que l'athlète se sente bien en main et gagne. J'ai carte blanche. Je ne vais pas révolutionner le ski français, mais je vais tenter d'appliquer mes recettes.» Lorsqu'on sait que ces recettes ont mené Julen et Zurbriggen aux mérites suprêmes, on se dit que Francey

mijote de solides victoires du côté du coq français. Tant mieux pour eux et les «petits Suisses» n'en auront qu'une raison de plus de se battre lors des prochaines joutes blanches de 84, et 87 à Crans-Montana. Les «petits Suisses» n'auront qu'une raison de plus d'être fiers d'un des leurs si Francey réussit, ce qui ne fait pas de doute.

Lucide, il l'est au point d'avoir fixé lui-même le contrat à deux ans avec la France car, dit-il, «un athlète doit mériter chaque saison sa sélection, un entraîneur aussi, alors pourquoi le chef de l'équipe ne risquerait-il pas son mandat aussi? Je pense qu'il n'y a rien de pire que de se sentir assis pour quatre ans! En deux ans, je peux déjà attaquer le travail, ensuite, et parce que je me sens libre, je peux obtenir des résultats! J'aime le risque!»

Roland Francey chez les Français... cela pourrait être le titre d'un bouquin de gare. C'est bien plutôt l'histoire d'un Valaisan qui quitte l'équipe suisse par la grande porte, sur une éclatante victoire, pour s'en aller à côté, en France, risquer sa réputation et se remettre en question perpétuellement. Au bout de cette piste... la victoire assurément, mais surtout une fantastique ga-gaure personnelle.

Texte: Danièle Delacrétaiz





Blatten

## Découvrir le Lötschental secret

«C'est dans cette petite Sibérie, parmi les ours, les chamois, les marmottes et un peuple à demi-sauvage, que j'ai goûté les plaisirs les plus purs, et joui de la meilleure santé», écrivait, en 1799, un officier vaudois cantonné dans le Lötschental.

Isolée du monde jusqu'au siècle passé à cause de l'avalanche rouge qui coupait la route de l'hiver au milieu du printemps, hantée selon la légende par des dragons de feu qui lèchent les rochers dorés et, suivant la tradition, par les Tschäggätä, la vallée a préservé son caractère et ses coutumes.

Aujourd'hui tunnels et galeries protègent la circulation routière. Chaque week-end, à Goppenstein, les trains du BLS déversent leurs flots de promeneurs et de skieurs. Et l'hélicoptère dépose les amateurs de haute neige au pied de l'Ebnefluh (3900 m) et du Petersgrat (3200 m).

### Exode rural et tourisme

Rocher solitaire, La Baratte se dresse comme une sentinelle à l'entrée du val secret. La chaîne ber-

noise au nord, le massif du Torrenthorn à l'ouest, et le groupe du Bietschhorn au sud et à l'est qui domine tous ses voisins de son pic barbare, surplombent les villages qui s'égrènent sur la rive de la Lonza.

Ferden est célèbre par sa «grosse Spend», distribution de pain, de fromage et de vin, le lundi de Pâques, à la sortie de la messe. A Kippel, les grands chalets portent des inscriptions pieuses et solennelles. Un terrible incendie a ravagé Wiler, un dimanche de juin 1900, et le village a été reconstruit le long de rues rectilignes. C'est de Ried que les premiers alpinistes se sont lancés à l'assaut des 4000. Et Blatten se perche sur un escarpement rocheux au pied duquel mugissent les eaux tumultueuses.

En 1970, le Lötschental comptait 1561 habitants, ils ne sont plus que 1435, dix ans plus tard. Malgré l'impulsion donnée à l'économie locale par le développement du tourisme d'hiver en nette progression: 112 000 nuitées en 1979 et 145 000 la saison dernière, l'exode

rural se poursuit inexorablement. Ferden (-13%) et Kippel (12%) sont les plus touchés.

### Le prieur et les Anglais

Le prieur de Kippel, F. Lehner et trois hommes de la vallée, Joseph et Jean Siegen, de Ried, et Joseph Ebener, de Wiler, tentent la première ascension du Bietschhorn et parviennent à la Pointe-Rouge, en 1858. Ils gagnent le sommet, l'année suivante, avec l'Anglais L. Stephen.

Le premier hôtel date de cette époque. Joseph Lehner construisit à Ried le Nest qui fêtera, en 1985, son 120<sup>e</sup> anniversaire. Le fleuron de la période anglaise qui a jalonné nos Alpes de bâtisses cossues, faites de bonne pierre, est l'Hôtel du Lötschberg à Kippel. La famille Beat Kluser qui y reçoit depuis plus de vingt ans avec une chaleureuse hospitalité, vient de le rénover de fond en comble.

Du chalet familial comme la Pension Bietschhorn qui offre sa «gemütlicher Speiseraal» où l'on déguste des sauces et une cuisine



maison, au moderne Sport Hôtel, tous deux à Kippel, le Lötschental compte une quinzaine d'établissements qui disposent de 335 lits.

Plusieurs hôteliers offrent, durant la saison d'hiver 1984-1985, des semaines blanches pour les amateurs de ski alpin (360 fr. catégorie I et 330 fr. catégorie II) et de ski de fond (230 fr. et 260 fr.). Dans ces forfaits sont compris pour les premiers, 7 jours de libre parcours sur les remontées mécaniques du Lauchernalp – 30 km de pistes de descente – et pour tous 20 à 25 km de parcours de ski de fond et une joyeuse soirée raclette.

Le Lötschental a été préservé des déprédations des «maquereaux des cimes blanches». Il n'a pas subi l'invasion des résidences secondaires et des buildings-tours. Les gens de la vallée ont néanmoins construit de petits immeubles familiaux et de confortables chalets, quelque 1926 lits touristiques, plus des logements pour accueillir des colonies et des groupes.

C'est un Anglais qui lance, un siècle après son concitoyen alpiniste, la saison d'hiver au Lötschental. M. MacLennan obtient la concession en 1962 et, le 22 décembre 1972, les remontées mécaniques du Lauchernalp entrent en fonction. A cette même période se construit le village de vacances de Fischbiel à 1850 m d'altitude, en pleine nature.

### Soleil et poudreuse

De Wiler le téléphérique monte jusqu'à Holz où le restaurant d'altitude Zudili offre aux amateurs de bronzage intensif ses terrasses orientées plein sud. Un télésiège et 3 télékis grimpent à Lauchernalp (2100 m), Märwig (2530 m) et Gandegg (2700 m).

Si les débutants font leurs premiers pas décontractés sur les pistes faciles du bas, les amateurs d'émotions fortes s'en donnent à cœur joie sur les hauts. En 1974 s'y déroulèrent les Championnats suisses de ski alpin dames et, l'an dernier, une course FIS comptant pour la Coupe du monde.

Pour les randonneurs s'ouvrent, depuis Gandegg, les traversées jusqu'au Sackhorn (3212 m), Petersgrat et la Lötschenlücke (3178 m). Ceux qui ont le physique franchissent le Restipass pour redescendre

vers Torrent et Loèche-les-Bains. Via la Mutthornhütte, l'on se rend sur le versant bernois dans la région de Lauterbrunnen. Mais la grande classique se fait en sens inverse: montée jusqu'au Jungfrauojoch, descente sur la place Concordia, remontée jusqu'à la Lötschenlücke et la fabuleuse descente sur Fafleralp jusqu'à Blatten.

Les guides du centre alpin organisent des excursions d'un jour au Hockenhorn, Lötschenpass et Gemmipass, Elwertätsch et des courses d'une semaine pour faire les sommets du Lötschental ou la Haute-Route de l'Oberland.

Mais les 4000 ne sont pas à portée de toutes les lattes et pour les amateurs de ski de fond, des pistes

serpentent le long de la Lonza et chaque village possède son anneau magique. Le plus important relie Blatten à Fafleralp.

Chaque printemps se dispute le Lötschentaler Volksskilauf, un demi-marathon qui en est à sa sixième édition.

### Les Bernois plus rapides

Par trains spéciaux les Bernois viennent goûter les plaisirs du ski dans la poudreuse et au soleil, alors que pour bien des Romands le Lötschental reste encore un pays secret à découvrir...

**Texte: Françoise Bruttin**

**Photos: Thomas Andenmatten**

Dates à retenir: 17 février 1985, VI<sup>e</sup> Lötschentaler Volksskilauf; du 3 au 20 février, les Roitschäggätä.

### Kippel





## Vu de

## Genève

En complément de notre article sur la mort, publié dans ce même numéro de *Treize Etoiles*, nous aimerions écrire ce petit mot à la mémoire de trois jeunes, morts dans nos montagnes. Dans une station, une jeune fille face à sa maladie incurable, décide de se donner la mort, réclamant le concours de son propre frère. Ailleurs dans un alpage, deux jeunes gens décident ensemble de mettre fin à leurs jours... On reste muet, interloqué et interpellé. Ces trois drames nous rappellent brutalement la réalité de la souffrance au sein d'une jeunesse que certains jugent dorée et gâtée. Ils nous rappellent également le mystère de cette souffrance que nous aimerions évacuer au moment où la médecine tend à la réduire, où la psychologie des profondeurs veut l'expliquer, où la philosophie ne lui connaît plus de sens et où même certains théologiens lui dénie toute signification ultime...

Cette vieille souffrance qui est aussi le plus fréquent stigmatisme de notre temps si obsédé de bonheur! Le drame des trois jeunes gens nous rappelle également la réalité du suicide. Ici aussi nous devons refuser tout jugement acceptant de ne pas savoir. Car enfin le suicide est-il la fin des fins de l'être condamné à son extrême solitude? N'est-il pas aussi et peut-être le signe d'un appel qui n'a pas été entendu?

Dans la beauté estivale de nos montagnes valaisannes, là où la société touristique affiche sa philosophie du bonheur, de la jouissance et de la vacance, trois suicides réclament qu'au sein des certitudes satisfaites, nous fassions place aux plus vieilles interrogations sur le sens de la vie. Ce n'est pas un appel à la morale et au moralisme repent. C'est une exigence de lucidité sur les béances d'une civilisation qui tend à occulter les seules vraies questions.

Bernard Crettaz

## Bern

Wenn es nach dem Willen eines aus Kandersteg stammenden, in der Umgebung der Bundeshauptstadt ansässigen, einflussreichen Nationalrats geht, soll die *Winterolympiade 1996 ins Berner Oberland* vergeben werden. Vor 15 Jahren hatte sich diese Region bereits, allerdings ohne Erfolg, um diese Spiele bemüht: Das Berner Volk hatte die Defizitgarantie abgelehnt, so dass anschliessend auf Schweizer Ebene Sittens Kandidatur ob siegte.

Wer *Spiez* und *Interlaken* und die von dort gegen Süden ziehenden Alpentäler einigermaßen kennt, ist über diesen Vorstoss nicht erstaunt. Das Gebiet eignet sich für beinahe alle Wintersportarten und an Schnee wird es nicht mangeln. Andererseits benötigt das Oberland dringend der stärkeren touristischen Erschliessung. Das Projekt dürfte unter dem Stichwort *Wirtschaftsförderung* segeln. Neben den eigentlichen Sportanlagen, von denen nicht wenige erneuerungsbedürftig sind, dürften die *Zufahrtswege für Bahn- und Autobenutzer* mit namhaften öffentlichen Mitteln unterstützt werden.

Es ist durchaus möglich, dass die Bilanz in sportlicher, touristischer und finanzieller Hinsicht positiv ausfallen wird. Den Berner Oberländern ist diese Chance gewiss zu gönnen.

Der Walliser in Bern ist aber gleichwohl etwas überrascht. Protestieren gegen den geplanten *Tunnel durch den Rawil* nicht vor allem auch touristische Kreise jener Region aus Gründen des Umweltschutzes sehr heftig? Wird nicht der gefürchtete grosse Verkehr einsetzen, den man beim Rawiltunnel so farbig schildert? Die Organisatoren werden erklären müssen, weshalb der zusätzliche Verkehr und die Überflutung des Oberlandes mit Gästen bei Vorhandensein des Rawiltunnels abzulehnen ist, während die gleichen Phänomene bei der Durchführung der Olympischen Spiele vernachlässigt werden können.

Stefan Lager

# Le bloc-notes de Pascal Thurre



## Eternel Ramuz!

Qui donc a prétendu que le plus grand écrivain valaisan... c'est Ramuz! On va finir par l'admettre à voir la vogue grandissante qu'il connaît dans le canton. Voici qu'en l'espace de quelques mois on a tourné ici trois œuvres dans son sillage. Pierre Korálnick avec «Le Rapt» nous fait revivre «La Séparation des Races». Francis Reusser

tourne «Derborence» avec Bruno Cremer et Jacques Penot. Paul Sigrist enfin traque le faux-monnayeur que l'on sait dans les cours ombrées de Saillon. Eternel Ramuz vraiment! Ajoutons que l'idée a été lancée, d'entente avec la fille de l'illustre écrivain, de monter l'an prochain théâtre et exposition sur le thème fascinant «Ramuz et le Valais».

## L'autoroute aux portes de Sion

L'autoroute du Rhône comme on l'appelle déjà avance à grands coups de bulldozer en direction de Brigue. La voici qui se dessine dans les vergers de Châteauneuf, aux portes même de la capitale, tandis qu'à Saint-Maurice, dont le défilé a pris l'allure parfois d'un vrai calvaire, pour ingénieurs et politiciens, l'on a dressé la croix de la prudence et de la méditation à hauteur du Bois-Noir, là même où jadis les larrons de grands chemins harponnaient les diligences.



## Comme au Moyen Age

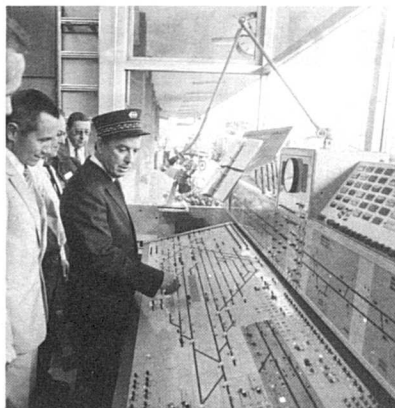
Pendant ce temps, renaît plus que jamais le théâtre populaire dans la ligne des mystères du Moyen Age. Plusieurs villages du Haut-Valais s'y adonnent à corps perdu en mobilisant parfois une partie de la population. Dans la partie d'expression française du canton, c'est Savièse,

une fois de plus, qui nous envoûte avec les «Compagnons du Bisse». L'infatigable équipe éperonnée par Maurice Deléglise et Bernadette Roten a présenté – avec prolongations, pardon! – le «Jeu de la Vie et de la Mort» en pleine église. On se serait cru à Oberammergau ou à Einsiedeln.



### Le Valais à 4 h 30 de Paris

Du nouveau également dans le domaine du rail puisqu'on nous annonce que l'an prochain le TGV fera halte également, en hiver du moins, dans la vallée du Rhône. Du même coup, le Valais ne sera plus qu'à quatre heures et demi de Paris. Déjà Sion s'est mise à la page en créant un système enregistré d'annonces des trains comme l'explique ici aux personnalités invitées, M. Marcel Beney, chef de gare.



### Un trio dynamique

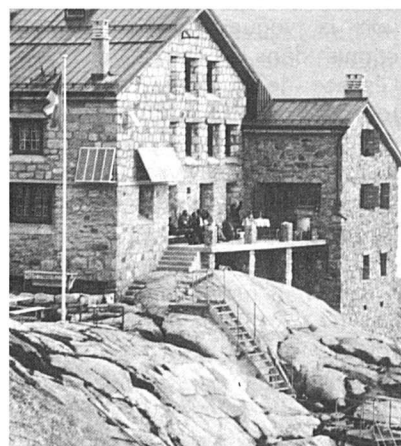
Ça sent les élections diront les plaisantins! Quoi qu'il en soit, non contents de présenter des projets sur papier ou de piqueter des tracés de route, trois présidents de communes du Valais central se sont réunis pour réaliser une œuvre de taille: un ensemble sportif de plus d'un million et demi de francs à disposition des jeunes des Agettes, Veysonnaz et Salins. L'œuvre comprend deux terrains de football et sera complétée de stand de tir, parking et parcours vita. Les trois localités que président Régis Pitteloud, David Praz et Jean-Daniel Antille ont même créé des équipes sportives communes qui animent la vie locale et resserrent les liens entre les jeunes.

### Viva Monte-Rosa!

Plus de dix mille personnes logent chaque année à la cabane Monte-Rosa à 2800 mètres au-dessus de Zermatt. Près d'un million a été investi pour agrandir et moderniser ce haut lieu du tourisme alpin.

Non seulement on a porté à 160 le nombre des couchettes, revu et corrigé réfectoires et cuisines, mais équipé la cabane d'un système de traitement des eaux usées et de cellules photovoltaïques permettant de convertir en électricité l'énergie solaire.

La cabane Monte-Rosa, on le sait, c'est le tremplin pour des courses prestigieuses: Lyskamm, Castor, Pollux, sans parler du Mont-Rose et du Cervin.



### 10 000 = 7000...?

Cette opération, si insolite qu'elle soit, est bien réelle. La Fondation Alphonse Orsat, respectant le désir de son fondateur, attribue chaque année un prix pour une œuvre locale méritante. Cette année, M<sup>e</sup> Edmond Gay, président, a eu le plaisir de remettre un chèque de 10 000 francs à la Fondation Pierre-Gianadda de Martigny. Le déclic ne se fit pas attendre. Léonard Gianadda décida spontanément de convertir cette belle somme en 7000 bouteilles de Dôle Romane, avec une étiquette de circonstance et d'une contenance de 1,6 dl. Ces jolies petites bouteilles sont distribuées aux visiteurs à raison de 500 par jour. En fait de collaboration, qui dit mieux?



## Du nouveau aux Dents-du-Midi...

Heureuse initiative que la construction de la cabane d'Antème (2037 mètres) située sur l'itinéraire du magnifique tour des Dents-du-Midi. Au pied des parois de la Haute-Cime, elle comble une lacune et permet aux randonneurs de faire escale entre Les Jeurs/Chindonne et la cabane de Susanfe.

Lors de l'inauguration, le 15 septembre, le président Roland Gex-Fabry de Val-d'Illiez félicite le promoteur Fernand Jordan qui a eu le courage de construire seul cette cabane de 30 places, près du lac d'Antème. (Les deux personnages à gauche sur la photo.)



## Les hommes du mois

Ils sont quatre, les hommes du mois, sur lesquels notre regard s'est arrêté à l'horloge de l'actualité.

Otto Stich tout d'abord, le nouveau conseiller fédéral venu fêter les vingt-cinq ans du Comptoir de Martigny, et auquel Guy Genoud semble confier en secret ce que Hans Wyer ne doit pas entendre! A-t-il trait à Elisabeth Kopp ou au nouveau régime matrimonial? On ne le saura jamais!

Dans le domaine des lettres, Maurice Zermatten, toujours lui, tient l'affiche en publiant à Paris «Contes et Légendes de la Montagne valaisanne», une étrange sarabande où se mêlent fées, sorciers, fantômes et diabolins sans lesquels le Valais ne serait pas ce qu'il est.

Chez les jeunes, deux noms ont retenu notre attention: Valéry Allegro, devenu champion suisse d'échecs en remportant à Bâle le tournoi international junior, et François-Xavier Amherdt, le «F-X» des jeunes, que l'on voit ici en arbitre de football. Il a dit sa première messe à Sion après avoir été ordonné prêtre avec plusieurs disciples par Jean-Paul II lors de sa visite à Sion.

Que par eux le ciel nous protège!



Photos: Thurme, Valpresse  
Roger Brun, Jean-Claude Jonneret

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Au vu des résultats de votations mémorables, le Valais s'est montré le canton le plus «énergique» de Suisse romande et l'un des plus énergiques de Suisse.

Je veux bien sûr par là te signifier que l'énergie nucléaire, nous l'acceptons. Elle ne nous fait pas tellement peur... puisqu'elle sera produite ailleurs.

«Nous on a les barrages avec leurs lacs suspendus sur nos têtes» dit le Valaisan moyen. A chacun son tour. Et le tour est joué.

Par contre, le Valaisan qui est du pays ayant le plus grand nombre de propriétaires, n'aime guère entendre parler d'expropriations, sauf quand ça l'arrange, naturellement. Une nouvelle loi réglementant cela ne pouvait que lui mettre les nerfs en boule. Donc refus et retour à la case départ en 1886. Pas conservateurs, non?

Mais bref, la chasse a commencé. Si j'étais chasseur, je me sentirais infantilisé en recevant, comme recommandation officielle, le conseil de bien identifier ce qu'on a au bout du fusil avant de tirer. «Ça va encore mieux en le disant» m'a confié un nemrod.

Surtout que le gibier ne manque pas. Avant la chasse de l'an dernier on avait recensé 2312 cerfs, 14 629 chamois, 15 076 marmottes et 100 sangliers. Avoue que l'on travaille sérieusement à l'Etat. Une telle précision n'est jamais possible quand on recense les humains.

Néanmoins, en recensant les enfants qui fréquentent, ou vont fréquenter les écoles ces prochaines années, on a tout de même abouti à des résultats inquiétants en constatant qu'il y aura de moins en moins d'enfants à instruire; à moins, m'a dit un loustic, que les enseignants collaborent, physiquement, à remonter les effectifs pour conserver leurs emplois.

Honni soit qui mal y pense!

D'ailleurs, m'a dit un autre, avec l'apocalypse qui nous attend, ne vaut-il pas mieux voir mourir les peuples ainsi plutôt que sous les bombes.

Un choix de société, en somme, pour employer une locution qui prend du terrain: euthanasie active ou passive, ajoutent les savants, toujours aussi désopilants. Brr! Voyons plutôt du côté de ceux qui en tirent des avantages: cet armement qui maintient l'emploi!

A ce propos, une anecdote.

Toto visite une ménagerie avec son père. Il aperçoit l'écriteau «léopard» apposé devant une cage: «Pourquoi, papa, a-t-on donné le nom d'un char d'assaut à ce bel animal?»

Sans commentaire.

A part cela «le Valais a aussi sa croix» titrait un journal en signalant celle qui a été implantée au Bois-Noir en bordure de l'autoroute.

Avoue que c'est à double sens. Prenons-en le meilleur avec l'espoir que le vin sera bon si l'hiver daigne attendre la fin de l'automne.

Bien à toi et à lady Di pour son petit prince Henry: un événement que ne peuvent vivre les démocraties.

Edouard Morand

# Am Rande vermerkt

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Unentwegt übt sich das Wallis in wochenendlicher Festfreude. Vereinsjubiläen und Dorffeste laufen sich den Kalendertag und Besucherlisten ab. Der Anlass ist meist einem guten Zweck dienend, Kameradschaft zu pflegen oder sich in Konkurrenz zu üben.

So stand ich am Sonntag mit feuchtkalten Füßen am Briger Strassenrand, mir den Umzug des Kantonalen Trachtenfestes anzusehen, mit dabei zu sein, wie trotz Kälte und Nässe gesungen, gejodelt und getanzt wurde, wie man sich mühte, im Kleid der Ahnen alte Zeiten aufleben zu lassen. Doch trotz der Bäuerin aus Chandolin, die ihr Neugeborenes auf stolzem Haupte balanciert, galt es abzustimmen über ein Ja oder Nein zur Atominitiative. Die Gegenüberstellung, zwingend und ohne Kompromiss bleibt: Holzgezimmerte Wiege und Atomreaktor, Atom, Wasserkraftwerkrückfall, Bergkanton, Naturreservat. Trotz Jodel, Tambour und Pfeifer bleibt die Pflicht, auf der Hut zu sein, sich nicht von wirtschaftlichen Sachzwängen verschaukeln zu lassen bis letztes Tal und freier Wildbach verkauft, ausgebeutet wird, Bachbett aus getrocknet und einsamster Bergsee aufgestaut, immer in Verflechtung mit dem grossen Unbekannten, dem Reaktor. Und weiter paradieren sie, im Kleid der Ahnen mit den enormen Problem von heute und morgen.

Brig sorgte an diesem Wochenende auch politisch für Schlagzeilen. Präsidentschaftswahlen mussten frühzeitig vorgenommen werden. Arbeitsüberlastung ist auch nur ein Wort, politisches Fädenziehen ein anderes. Zwei Monate eher als andersorten rührte man, so quasi als Hauptprobe, die Schlachtentrommeln, und im parteipolitischen Nahkampf schlug man manche Wunde. Erster Funke wurde gezündet, bald schon werden andersorten im Oberwallis Garben brennen, Korn und Spreu, und gar nicht immer zum Heil der Demokratie.

Ich bin auf und davon und suchte, trotz Schneesturm und Winterkälte auf Simplons Passübergängen Alltagsfrieden. Ein junger Adler zog seinen Revierkreis, leise dann und unentwegt winterlicher Schneefall. Flocken um Flocken, doch nicht allzudicht, so dass wir, Gott sei's gedankt, den Blindgänger am Wanderpfad nicht durch unbefugtes Drauftreten zur Explosion zwangen.

Ausgerechnet im Frühherbst und auf Simplons Passübergängen wird auch in den nächsten Tagen wieder mit scharfer Munition Krieg gespielt. Wann endlich werden mutige Männer und Frauen sich zur Wehr setzen, Richtlinien signalisieren, in denen private Sicherheit, touristisches Interesse und, Gott sei's geklagt, militärische Präsenz klar gezogen werden.

Du siehst, ich bin arg in Rage, und vermittelnd will ich Dir noch mitteilen, dass in manchen Ortschaften mit Kreuz und Fahne Pfarrwechsel stattgefunden hat. In Reden und Zeitungsbriefen wurde vom Pfarrer Abschied genommen, der neue Herr dann mit Musik und wohlwollenden Reden empfangen. Leise nur und zwischen den Zeilen sprach man von Unmut und Unbehagen über bischöflich autoritäres Schachspiel. Auch hier: wie lange noch?

Ines

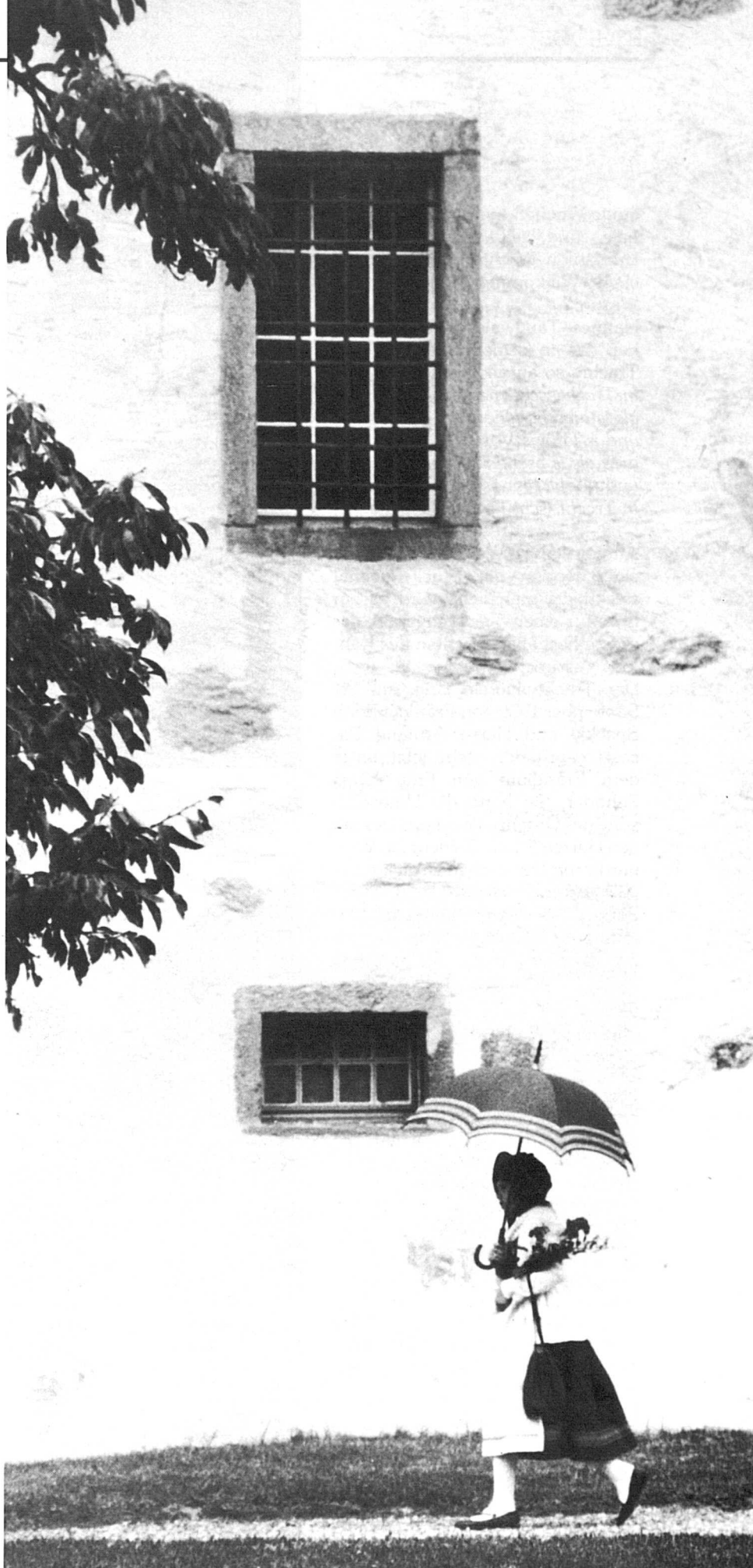
# Petrus Oh Petrus! 39. kantonaless Trachtenfest

Ob es wohl an der Zahl 39 gelegen hat, dass der Himmelshüter Petrus sich nicht für wolkenlose Azurbläue erwärmen konnte? Liebt der Schleusenöffner Petrus am Ende Trachten nicht?

Solche und ähnliche Fragen werden jeden Teilnehmer – aktiv oder passiv – des Grossereignisses in Brig am 22./23. September beschäftigt haben. Und da es einfacher ist, dem «Spielverderber Wetter» einen Namen zu geben als sich mit ungünstigen meteorologischen Verhältnissen als Tatsache zu begnügen, hat der grosse alte Mann «da oben» für alles gradestehen müssen...

Ja – die Trachtenleute rhoneauf und rhoneab sind von ihm in den letzten Jahren wahrlich nicht verwöhnt worden! Da ist ihnen hoch anzurechnen, dass sie trotz allem immer wieder fröhliche Gesichter zeigten, um die fehlende Sonne zu kaschieren.

Voller Vertrauen wagt sich jährlich ein Trachtenverein als Festausrichter an die Front und organisiert über





lange Wochen hinweg das «Kantonale» und bietet Schwestern und Brüdern in Tracht mit einem herzlichen «Willkommen» Gastrecht.

Warum?

Hannes Taugwalder aus Zermatt hat das in seinem Gedicht «Die Tracht» so ausgedrückt:

*In Tracht ischt mee  
als is hibschs Hüetje  
und is färbigs Vorschor,  
mee als is bschtickts Lumpje  
und noobli Händsche.*

*In Tracht ischt i Schtuk Heimat!*

(Erster Vers)

Antwort also: Weil in der Tracht einer Region ein Stück Heimat steckt, die man liebt, wird es zur Ehre für einen Trachtenverein, das grosse Fest aller Trachten des Kantons auszurichten.

Der Trachtenverein Brig, am 28. September 1932 von Fräulein Edith Speckly und Herrn Armand Pacozzi gegründet, steht jetzt unter dem Präsidium von Frau Lydia Zehnder. Sie hatte die Unterstützung des Organisationskomitees mit den Herren Stadtpräsident Dr. Werner Perrig (inzwischen zurückgetreten), Andreas Bellwald, Alphonse Seppey und der Sekretärin Marianne Burgener, als sich der ins 53. Jahr des Bestehens gehende Briger Trachtenverein zur Übernahme des kantonalen Trachtenfestes entschloss, dem 39sten.

Die Oberwalliser – gleich welcher Couleur – sind rechte Meister im Festorganisieren. Da wird an alles gedacht und nichts vergessen, und es ist eine wahre Freude, die reibungslose Abwicklung eines Festaktes mit mehreren tausend Personen zu erleben.

Brigs Kulisse ist ohnehin geeignet, den würdigen Rahmen für ein solches Spektakel zu geben, denn ein Schloss ist nun mal etwas Herrschaftliches – selbst wenn es regnet. Und das tat es freilich ausgiebig am Samstag und am Sonntag anlässlich des Festumzuges. Die Alte Dorfmusik aus Saas-Fee und die Feer Trachtenfrauen zählten zu den wenigen Glücklichen, die sich den allen Witterungsunbilden zum Trotz sehr zahlreichen Zuschauern aus



nah und fern ohne Plastikhülle in all ihrer Pracht zeigen konnten.

Frage: ist Petrus etwa neidisch auf die Vielfalt der Walliser Trachten, er, der seit Anbeginn immer das gleiche gegürtete Gewand mit dem riesigen Schlüsselbund trägt? Müsste man ihm nicht mal eine Tracht verpassen? (!)

Es waren ja nicht allein die Kleider für Werk- und Sonntag, die verregnet wurden und die man deshalb zu schützen suchte. Darunter zu leiden hatten ja auch die mit Liebe und handwerklichen Geschick erdachten Sujets, die den Blick auf sich ziehen sollten.

Das ganze Wallis in (EIN) Tracht – welch ein schönes Bild! Und wenn man bedenkt, dass so eine Tracht beschafft werden muss – falls sie nicht vererbt wird – dass sie genäht sein will und schliesslich getragen, und zwar nicht nur zur Freude von fremden Gästen, dann nötigt dieser Gedanke Hochachtung ab.

Man darf sich im Wallis glücklich schätzen zu sehen, dass das Tracht-

tragen Zukunft hat und dass auch uniformtragende Vereine wie Musiken oder Pfeifer und Tambouren keinen Nachwuchsmangel haben. Im Gegenteil: es wimmelt gerade zu von «Jungini» in den Reihen der Vereine. Kindergruppen erfreuen sich der Beliebtheit, und es finden sich die Kräfte, sie ins Leben zu rufen und zu betreuen.

Ein immer wiederkehrendes Schauspiel ist der Gegensatz von Ober-, Mittel- und Unterwallis auch in den Trachten. Diejenigen vom oberen Lauf der Rhone sind ernst, waden-, beziehungsweise knöchellang und würdig. Sie sind ein Feiertagsgewand, in dem man den Kopf stolz aufrecht, der bedeckt ist mit dem so kompliziert herzustellenden Kreschut. Die Oberwalliser Tracht wirkt wie ein Dankgebet für gute Ernten, Glück im Stall und Gesundheit der Familie. Nichts an ihrer schönen Strenge verlockt dazu, sich im Tanze zu drehen.

Menuettartige Bewegungen aber signalisiert das Gewand der «Dames

de Sion» mit seinem höfischen und herrschaftlichem Charme.

Und dann werden die Röcke kürzer und die Hüte flacher, ihren Trägerinnen mehr Bewegungsfreiheit lassend. Was liegt näher, als sie zu nutzen, sich heiter und ausgelassen zu geben! Gewiss sind die Mittel- und Unterwalliser ein anderer Menschenschlag. Der Gegensatz bringt ja die Vielfalt, deren wir uns im Kanton Wallis erfreuen dürfen, denn wo Früchte und Wein reifen, gibt man sich anders.

Die Mitgliederliste 1984 der Walliser Trachtenvereinigung ergibt ein interessantes Bild. Sie zählt 54 Mitglieder. Deren 4 sind ausserkantonale (Genf, Lausanne, Vevey, Zürich). Das deutsch- und das französischsprachige Wallis aber stellen je – 25 Mitglieder. Und 64 Gruppen schliesslich marschierten – dem Regen zum Trotz – am 39. Walliser Trachtenfest am 23. September in Brig auf.

**Text: Lieselotte Kauertz**  
**Fotos: Thomas Andenmatten**



# Les sociétés et la mort

Par sa profonde symbolique qui s'exprime bien au-delà de la sphère strictement religieuse, la fête de la Toussaint invite à une interrogation de la mort. Quel que soit ici notre engagement existentiel – deuil ou foi – chacun sent qu'il y va en cette question du sens même de l'existence. Et comme nous avons une forte tendance à obturer cette question plutôt qu'à l'ouvrir, la Toussaint nous invite à regarder en face notre condition mortelle. Pour notre part, nous aimerions le faire en repérant à l'intérieur de nous la rencontre entre la mort au présent et ce qu'en faisait la société paysanne d'où nous sortons.

Aujourd'hui quelle étrange contradiction vivons-nous face à la mort! D'un côté tout est entrepris, avec notre propre complicité, pour taire la mort, la mettre à l'écart, la réduire et la marginaliser. C'est que la mort est de trop dans sa fondamentale négation du bonheur terrestre, de la jouissance comme finalité et de la consommation immédiate. La mort relève du non-sens et de l'absurde. Pour cette raison on l'enferme dans le silence blanc des hôpitaux dont certaines sections deviennent de véritables mouiroirs. Il y a de plus, en ville, comme une

disparition physique de la mort puisque même les convois funèbres sont jugés encombrants. C'est le signe que l'on a peur! Et en cette fin de siècle, la mise en place d'une vaste société de conservation indique que l'on tente de conjurer à tout prix la crainte de la perte finale. Mais si la mort relève du non-dit, par un autre côté, que étalage et quelle omniprésence! Les processus mortifères éclatent partout: maladies, accidents, catastrophes, destruction, guerres. Et il faut encore compter avec le fantasme de la mort collective comme hypothèse possible. A cela s'ajoutent nos très proches obsessions du vieillissement avec la crainte de devoir un jour attendre la mort dans les misères de la diminution physique. Alors de grandes questions sont posées, sujettes à de grands débats autour de l'euthanasie et du droit à «l'auto-délivrance». Ailleurs, tandis que certains hôpitaux développent des services sociaux d'accompagnement en fin de vie, un nouveau mouvement s'amorce pour revendiquer le droit – parfois coûteux – de mourir à domicile. Dans tout cela, l'homme contemporain tente de faire face à sa fondamentale solitude.

Quel contraste avec hier, avec cette société totalement croyante que nous portons encore largement en nous, en deçà de nos convictions exprimées. La préoccupation de la mort et des morts n'occupe pas uniquement le temps de la Toussaint. Tout au long de l'année ils accompagnent les vivants. Il y a d'abord la terrible leçon du catéchisme, que nous avons encore en mémoire, sur les fins dernières et le jugement particulier et dernier. Les sermons ont largement utilisé les images de l'enfer pour obtenir la conversion des «pauvres pécheurs». Cependant à cette religion de la peur, si souvent utilisée par la hiérarchie ecclésiastique, fait face l'extraordinaire force de la religion populaire où la mort occupe une place centrale. Ici les vivants et les morts vivent dans un contact permanent; les vivants prient pour les morts et les morts peuvent aider les vivants. Et il arrive même que les morts fassent signe. Ce lien entre l'ici et l'au-delà s'accomplit dans le rituel d'enterrement qui opère la rencontre de trois sphères symboliques capitales: la communauté, le voyage et le repas. On agonise; on meurt; on est veillé; on est enterré au sein de la communauté qui, dans le malheur et le deuil, se rassemble par la fusion de ses membres. Tandis que celui qui meurt part en voyage – il n'y a pas ici de plus belle image pour désigner le mystère – la communauté accomplit le rituel du repas d'enterrement dont le sens ultime est de ressouder des liens un moment menacés par la mort elle-même.

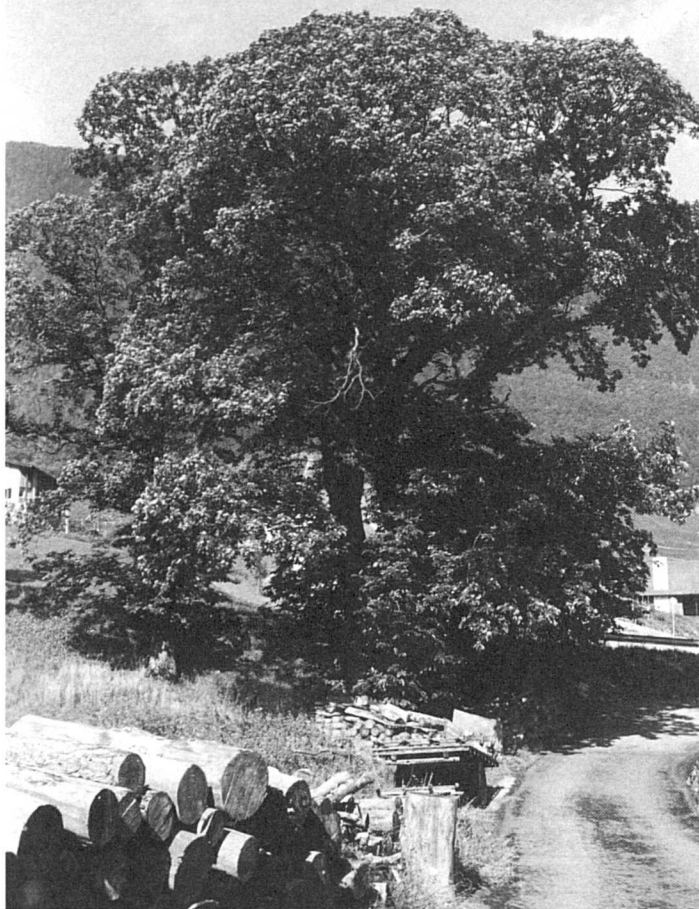
Revenons au présent. Le mystère de la mort aujourd'hui comme hier, demeure entier. Certains conjurent la peur en revenant aux croyances et rites d'autrefois. Pour notre part, nous aimerions affronter librement la richesse des questions que la société actuelle nous autorise à poser, tout en retrouvant l'idée d'un destin communautaire. On ne s'élèverait pas ainsi l'irrécusable solitude de chacun face à sa mort, mais on aurait peut-être le courage de ne pas éluder la question.

Texte: Bernard Crettaz  
Photos: Oswald Ruppen,  
Bernard Dubuis









Châtaignier à Martigny-Combe

## Le temps des châtaignes



Branche portant une bogue pleine et une bogue vide

Reproduction tirée de la brochure « Le Sentier botanique » éditée par l'Union fribourgeoise du tourisme.

Automne: temps du raisin, du moût; claquements des sécateurs dans le vignoble. Oui! Mais aussi: temps de la châtaigne, des brisolées; craquements des coques brunes sur le feu et dans les mains.

Des rives du Léman à l'entrée de la vallée de Conches, à Saint-Gingolph, Vionnaz, Monthey, Vérossaz, Collonges, Vernayaz, Martigny-Combe, Fully, Grône, Anniviers, Viège, Glis, Mörel, Filet, Bister..., le châtaignier se plaît. Il y forme des forêts ou de petits groupes d'arbres; parfois, il pousse isolé dans les prés. Il demande un sol siliceux; une terre meuble, fraîche et profonde (les rochers ou les sols minces lui conviennent aussi, pourvu qu'il y trouve les pentes nécessaires pour y enfoncer ses puissantes racines); une période de végétation suffisamment longue pour qu'il puisse mûrir ses fruits; une altitude moyenne, en général au-dessous de 1000 m; un climat doux, sans chaleurs excessives ni gels redoutables (celui du Valais central, trop sec, l'attire peu).

Le châtaignier, qui peut atteindre un grand âge, n'est pas pressé de fructifier: il attend d'avoir trente ans s'il est isolé, cinquante s'il est en massif. Mais coupez un arbre: les rejets issus de la souche donneront des fruits dès la deuxième année après l'abattage.

Le châtaignier représentait autrefois une part importante de l'agriculture valaisanne. Son bois était exploité pour la construction de maisons, pour la fabrication de tonneaux et de barrières, pour le chauffage, pour en extraire le tanin. Ses feuilles devenaient quelquefois litière. La châtaigne était un produit alimentaire de base. On la consommait fraîche. Ou bien, on la laissait fermenter pendant une vingtaine de jours dans une fosse creusée en forêt, ce qui prolongeait la durée de conservation. Nombreux étaient les gens de la montagne à posséder des châtaigneraies. Au travail des vendanges s'ajoutait alors le ramassage des châtaignes.

Aujourd'hui, bon nombre de ces châtaigneraies privées sont devenues domaine public. A Fully, par exemple, elles ont été expropriées, de peur qu'on ne les arrache pour les remplacer par de la vigne: la forêt demeure une protection nécessaire contre les avalanches.

Une bonne partie de ces châtaigneraies actuelles ne sont plus que les derniers lambeaux d'anciennes forêts plus étendues: les cultures se sont modifiées, l'alimentation aussi.

Mais l'on voit toujours, à cette période de l'année, les gens se rendre au pied des arbres d'où tombent les châtaignes mûres. On les entend écarter les feuilles mortes, s'exclamer lorsque leurs doigts se piquent aux bogues pour en recueillir les fruits bruns. Puis vient le plaisir, dans les soirées déjà fraîches, de se réunir autour d'une table; de saisir quelques châtaignes brûlantes et de les décortiquer; de les savourer enfin, accompagnées d'autres produits de notre terroir, le fromage et le vin nouveau.

Texte: Françoise Nicollier  
Photo: Georges Pillet

# La brisolée



L'après-midi d'automne penchait vers le soir dans une douceur dorée comme un miel de tilleul. On était dans le Valais du lac, qui est un pays de châtaigniers.

La table, une épaisse planche brune, on l'avait dressée sur des tréteaux sous les arbres déjà roux traversés de souffles vagabonds animant la danse capricieuse des feuilles sèches râclant le sol.

Dans un foyer de trois moellons, le feu de charbon de bois et de genévrier avait d'abord flambé haut. Maintenant, la flamme était rentrée dans les braises.

On avait posé sur elles la vieille poêle trouée comme une écumoire. Dedans, les brunes châtaignes préalablement fendues au couteau de poche, noircissaient et grillaient en pétillant doucement. Une, parfois, éclatait, lâchant une vapeur sucrée qui alertait l'appétit.

Les petits verres à côtes attendaient le vin qui bougeait un peu dans les bouteilles débouchées. Entre les écuelles de faïence jaune moutarde accolées d'une fourchette et d'un couteau, on avait disposé des quarts d'un gras fromage d'alpage bien mûr. Ici et là, il y avait du beurre sur des feuilles de vigne. Quelqu'un

apportait une motte de sérac. On s'assit autour de la table, sur de longs bancs. On choisissait d'avoir le soleil dans le dos et la forêt devant soi, déjà dans les ombres bleues. Ou bien on se mettait face au couchant, en clignant un peu; et ça faisait autour des yeux de jolies étoiles de rides.

Le maître du lieu empoigna la queue de la poêle et versa son contenu sur la table. Trois tas il fit, remettant au feu une nouvelle poêlée de châtaignes, fendues pendant ce temps par les convives.

Les mains se tendirent vers les châtaignes brûlantes. Fines mains brunes des femmes; mains dures des hommes, tannées par les outils du travail des forêts et des champs; mains tendres des enfants, craintives des brûlures.

Toutes, elles dégageaient prestement les fruits demi-noircis, demi-bruns dorés, les portant aux bouches gourmandes avec une rebibe de fromage, ou un carré blanc tremblotant de sérac, ou bien une onction de beurre aussitôt fondant.

Alors venait sur la langue le velours farineux, la douceur chaude, la saveur forestière de la pulpe de

châtaigne d'où naît un contentement simple, une aise de vivre, un plaisir qu'il ne faut pas trop dire car il n'a pas besoin de mots.

Mais il faut régulièrement dégager le palais de la pâte farineuse. On emplit les verres d'un vin nouveau dont la jeune saveur avive le goût des mets. Et, les levant haut pour trinquer dans la bienveillance, on sut qu'il était simple d'être gai et facile d'être heureux.

On a vu aussi que le soleil, pendant ce temps, était allé tout en bas de l'horizon à la rencontre du crépuscule.

Une autre poêlée roula sur la table. Puis une autre. La brisolée était toujours plus amicale, les doigts toujours plus noircis, les verres vidés aussi vite que remplis.

C'est une des grandes cérémonies de la convivialité valaisanne – risquons le mot, il est neuf – avec la raclette, le pain de seigle, la viande séchée.

Elle n'est vraie que traditionnelle. Elle s'épanouit en plein air. Commercialisée, elle s'éteint.



## De la scène au petit écran, pari tenu

Durant tout un hiver, la troupe du Vieux-Mazot, de Salvan-Les Marécottes, a préparé la présentation de la pièce de William Thomi, *Les flotteurs du Trient*, sous la direction amicale et très avisée de José Giovanni. Tant de travail, tant de peine, une conjonction d'enthousiasme et de savoir-faire allaient-ils rester sans lendemain, sinon dans la mémoire émerveillée des amis qu'unissait un idéal partagé? Une dizaine de représentations toutes très appréciées du public, ne constituaient qu'une maigre récompense en regard de l'expérience tentée.

José Giovanni, le professionnel chevronné, n'accepte pas ce salaire insuffisant. Il veut laisser une trace durable de l'ouvrage amoureusement entrepris. «J'ai alors proposé à Raymond Vouillamoz de filmer la pièce dans ses décors naturels, vieux village, torrent de montagne, etc., ce qu'il a eu la gentillesse d'accepter.»

La gentillesse ou la sagesse? Je penche pour le deuxième terme de la question. La télévision, entre autres missions, doit faire connaître

les œuvres populaires de notre pays et ceux qui les servent d'une façon désintéressée, surtout lorsque que le théâtre amateur s'enracine dans la tradition.

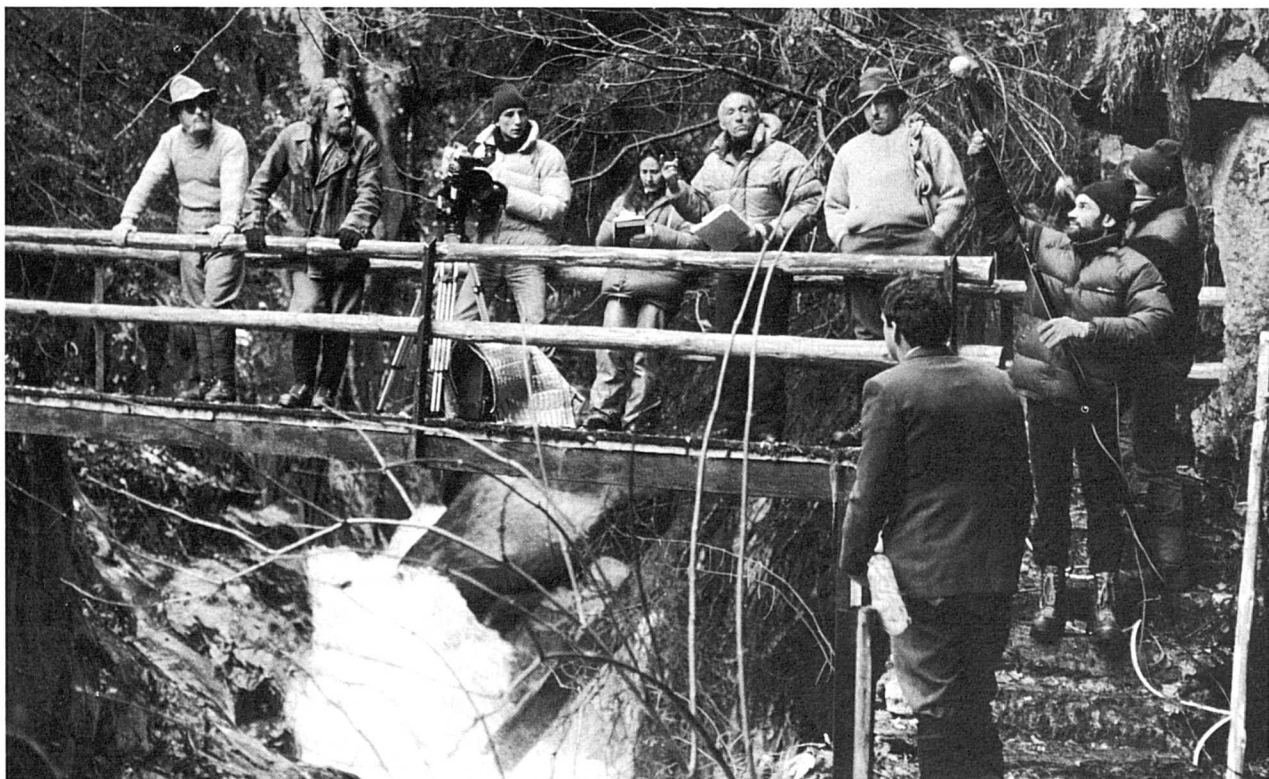
Et la tradition nourrit l'admirable récit d'Eugène Rambert, observateur délicat du vallon de Gueuroz. William Thomi en a tiré une pièce dramatique qui évoque l'existence mouvementée des habitants de la région qui «gagnent leur vie en la risquant». Paysans et bûcherons, ils utilisaient les eaux furieuses du Trient pour le flottage du bois. Souvent la mort frappait dans les gorges et des drames intimes apportaient aussi leur lot de misères à cette communauté montagnarde.

La télévision impose des conditions draconiennes de tournage à José Giovanni: quatre jours pour une heure d'émission. Le contrat sera respecté. Ni théâtre filmé, ni théâtre aéré, le film de José Giovanni concentre l'attention des spectateurs sur les temps forts de l'action et donne quelques indications précises sur les lieux où se déroule le drame. Un montage serré donne une force



percutante à l'œuvre, fruit de l'intelligente collaboration d'un cinéaste expérimenté et de ses amis de la troupe du Vieux-Mazot. A ce niveau de réussite, il est inutile de parler de théâtre amateur. L'enthousiasme de tous les participants transcendent cette notion. Cette belle aventure ouvre des perspectives intéressantes à tous ceux qui, dans ce pays, sans vains complexes, consacrent le meilleur d'eux-mêmes au maintien des traditions, à leur transmission, à la présentation de spectacles issus du terroir. D'autres paris semblables un peu fous, attendent les audacieux qui savent forcer la chance par un travail acharné et des choix judicieux.

**Texte: Hermann Pellegrini  
Photos: Harald Moll**



## Environnement et nature

### Pour la survie d'Erebia Christi

Papillon unique au monde, l'Erebia Christi: il ne vit que dans deux vallons situés au sud du Simplon, le Laquintal et le Zwischbergental. Sa rareté en fait la proie de chasseurs venant de l'Europe entière. Pour qu'il puisse survivre, il faut interdire la capture de tout lépidoptère dans la région concernée. M. Raphy Rappaz, auteur de l'ouvrage «Papillons du Valais», mène depuis quelques mois des démarches en ce sens; il est appuyé sans réserve par la Commission cantonale de protection de la nature et la Ligue valaisanne pour la protection de la nature. La procédure, en bonne voie, suit son cours.



### «Les échanges commerciaux et culturels transalpins, des origines au Haut Moyen Age»

Tel fut le thème choisi pour le IV<sup>e</sup> Colloque international sur les Alpes dans l'Antiquité. De nombreux savants, venus principalement de Suisse, de France et d'Italie, se sont réunis à la mi-septembre pour entendre près d'une trentaine de communications scientifiques; ils ont ensuite visité les vestiges romains de Martigny, puis la grande église du Haut Moyen Age et le site préhistorique de Sion.

### Le soleil à la une

Au programme des V<sup>es</sup> Rencontres solaires suisses qui se vont dérouler à Sierre: l'architecture solaire, les recherches actuelles en matière d'économies d'énergie, la sericulture, l'inventaire des réalisations solaires en Valais. Du 26 au 29 septembre, la cité du soleil a bien porté son nom!

### Succès sur toute la ligne

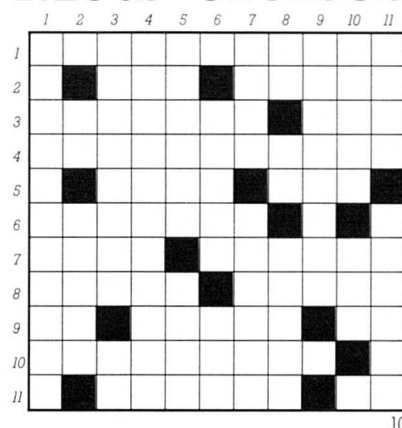
Le dimanche du Jeûne fédéral 1984 restera marqué d'une pierre blanche. Jamais peut-être il n'y eut autant de voyageurs dans les trains suisses. Avec leur billet à cinq francs, valable sur tous les trains régionaux, les CFF ont misé juste.

Françoise Nicollier

### Campagne mondiale pour sauver les plantes

Les plantes forment le support fondamental de toute vie, y compris la nôtre. Elles nous nourrissent et soignent nos maux depuis l'aube de l'humanité. De nombreuses plantes et communautés végétales importantes et précieuses sont en danger de disparaître. Elles sont surtout menacées par la disparition des habitats qui les abritent et par le commerce international. C'est pourquoi le World Wildlife Fund (WWF) et l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) ont lancé un vaste programme international de conservation des plantes: «Au secours des plantes qui nous sauvent». Cette campagne vise à préserver les ressources du monde, à garantir nos libertés de choix pour le futur et à assurer la productivité des écosystèmes. Parmi ses objectifs: encourager les spécialistes à participer d'une façon active à l'effort de conservation des plantes en mettant l'accent sur l'utilisation des plantes dans l'agriculture, la médecine et l'industrie; aider les gouvernements à résoudre les problèmes de conservation des communautés de plantes richement diversifiées et écologiquement importantes de leur pays; élargir les projets de conservation des forêts tropicales; développer le cadre législatif de conservation des plantes et du contrôle de leur commerce. (WWF, Centre mondial de la conservation, CH-1196 Gland.)

## Mots croisés



### Horizontalement

1. En Valais, c'est un droit héréditaire. 2. Lettres de Martigny. - Etre bonne peut ne pas l'empêcher d'être belle. 3. Pratiqua un procédé que les agriculteurs valaisans n'utilisent plus, sans doute depuis longtemps. - Rousse, en Corse. 4. Ténues à l'extrême. 5. Il prétendait descendre de lui, celui qui combattit les Helvètes en route pour la Gaule. - Pronom. 6. Le père s'intéressa à l'Egypte; le fils, à la Chine. 7. C'est un muscat mousseux. - Fausse, elle vous ferait du mal. 8. Descendues. - A Finges, par exemple, hélas. 9. Pronom. - Sur la route de Zermatt. - C'est un non sans cœur. 10. Donneraient leurs suffrages. 11. Battit des fils de laiton pour en faire des épingles. - Tête d'une longue série.

### Verticalement

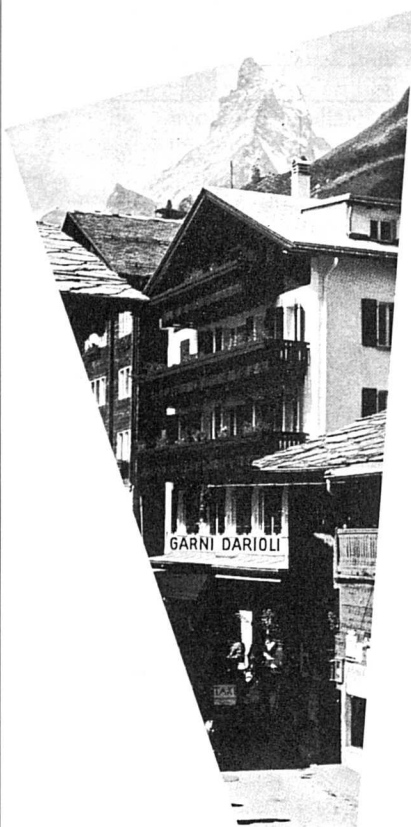
1. Pas très loin du village cité au 9 horizontal. 2. Mesure de longueur. - Long village jurassien, au pied d'une imposante ruine. 3. Pas réaliste. - Son cœur, traité, ressemble à l'ébène. 4. Donna de la couleur à Evolène et aux Haudères. 5. Avec un de, écriture des «Mémoires d'Espoir». - Vallée aboutissant au col de Monte-Moro. 6. J'ouvre l'appétit. - Ville de Serbie. 7. Les géants recouvrèrent cette montagne d'une autre montagne. - Ville de Roumanie. 8. Victime d'un coup vache. - Symbole chimique. - Personnage en prière. 9. Récipients souvent en bois, en Valais. 10. Se protègent du danger en se roulant sur eux-mêmes. - Eau-de-vie. 11. Tranches de vie. - Qualificatif ancien pour le Grand-Saint-Bernard.

Eugène Gex

### Solution du N° 9 (septembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	E	N	D	I	G	U	E	M	E	N	T
2	M		E	S		N		E	P		R
3	I	M	P	E	R	A	T	R	I	C	E
4	G		A	R		N		V	E	R	S
5	R	A	R	E	F	I	E		A	S	
6	A	I	T		A	M	B	I	G	U	E
7	T	R	E	N	T	E		L	I		U
8	I		M		A	M	P	L	E	U	R
9	O	C	E	L	L	E		E		R	S
10	N	O	N	E		N	E	U	V	E	
11	S	I	T	U	A	T		X		S	I

# DARIOLI-GRAVEN



\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

Tel. 028 / 67 27 48

**LE JOURNAL DE TOUS POUR TOUS**

**83% des ménages soit 104'000 lecteurs**

**41'958 ex contrôle FRP du 25.11.83**

**Le quotidien illustré du Valais Roman**

**Nouvelliste**

**83% des ménages soit 104'000 lecteurs**

**41'958 ex contrôle FRP du 25.11.83**

**Le quotidien illustré du Valais Romand**

# Nouvelliste

## et Feuille d'Avis du Valais



# Mobilière Suisse

## Société d'assurances

Agence générale de Sion: Willy Kraft

Avenue du Midi 10

027 / 22 54 56

Notre partenaire en matière d'assurances vie:

# Rentenanstalt

*...l'assurance d'être bien assuré*



# Monthey

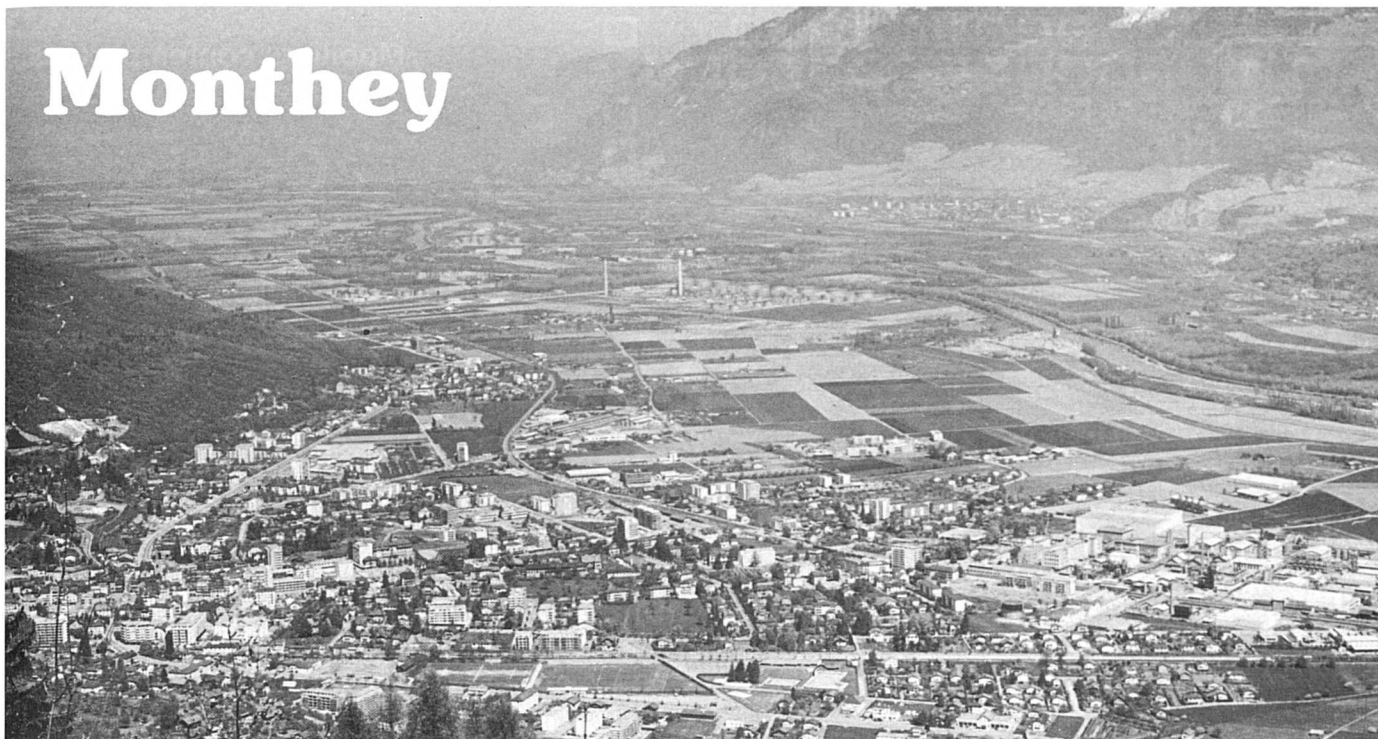


Photo Journal du Haut-Lac

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi.  
Renseignements: Office régional du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025 / 71 55 17 ☎

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage Treize Etoiles

Reverberi SA  
Agence officielle  
Citroën - Daihatsu - Innocenti - Masserati  
Route du Simplon Tél. 025 / 71 23 63

### GARAGE CROSET

Agence officielle Peugeot - Talbot  
Collombey-le-Grand  
Tél. 025 / 71 65 15



Distributeur officiel  
Renault  
Tél. 025 / 71 21 61

### Garage de Collombey SA

Agence officielle  
Collombey  
Tél. 025 / 71 22 44



### Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi  
Route de Collombey  
Tél. 025 / 71 73 13

## VOYAGES - ART - PHOTOS



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset Tél. 025 / 71 66 33

## Galerie Charles Perrier

En permanence: Raphaël Ritz,  
Edouard Valette, Ernest Bieler, Edmond Bille, etc.  
Crochetan 1 Tél. 025 / 71 56 76

PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11

MONTHEY, tél. 025 / 71 42 49



## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



### Maroquinerie du Cerf

Gérant R. Tordeur  
Place de Tübingen  
Tél. 025 / 71 55 90



Le technicien de vos sports  
Rue Pottier 7 Tél. 025 / 71 64 63

## ART + CADEAUX

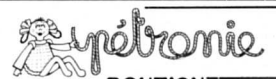
Etains, porcelaine, cristaux  
Articles ménagers, listes de mariages, etc.  
Centre commercial du Crochetan, 1<sup>er</sup> étage  
Tél. 025 / 71 49 39

### Boutique Aurélia

Prêt-à-porter  
Guy Laroche, Allier, Rodier, Triscosa  
Rue des Bourguignons 4  
Tél. 025 / 71 17 73

### La Sacoche

Daniel Martenet  
Travaux sur cuir  
Av. de la Gare 5  
Tél. 025 / 71 48 18



Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025 / 71 78 48

## AGENCE IMMOBILIÈRE

### Dominique Bussien SA

Agence immobilière  
Rue du Château  
Tél. 025 / 71 42 84



## DANCINGS

Café-Restaurant-Dancing  
**Le Levant**  
Bernard Biollaz  
Champéry

Tél. 025 / 79 12 72



Discothèque  
monthey

Ouvert tous les soirs de 22 h à 3 h  
Tél. 025 / 71 62 91

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan  
**A. Jentsch**, opticien  
Centre commercial  
Tél. 025 / 71 31 21



Horlogerie-Bijouterie **LANGEL**  
Concessionnaire agréé

**les must de Cartier**  
Monthey Paris

## HÔTELS - RESTAURANTS

### HÔTEL CORSO

Chambres avec confort  
Av. de l'Industrie 41  
Tél. 025 / 71 43 31-32

Hôtel-Restaurant **Pierre-des-Marmettes**  
Restaurant: spécialités de poissons, fruits de mer  
Brasserie: spécialités valaisannes, plats mijotés  
**Claude Luisier**, tél. 025 / 71 15 15



Mobiliers contemporains  
en exclusivité:

**Cassina** 

**Knoll International**

**ARTANOVA**

Swiss made  
meubles rembourrés exclusifs

**lignerose**

Gruppo  
**Artemide**

**B&B  
ITALIA**

**G  
W**

**Guy Widmann**

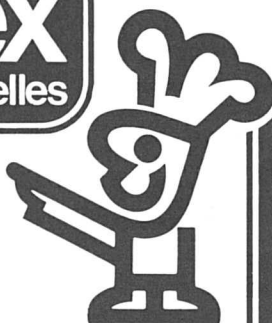
Décoration-Ameublements

rue des Cèdres 11

1950 Sion tél. 027 / 22 20 33

**restorex**  
cuisines professionnelles

**Hôteliers,  
collectivités,  
architectes!**



- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service.
- Nouvel agencement en acier inoxydable, fabrication sur mesure au prix de série.
- Fabrication spéciale par notre usine INOXA.
- Vaisselle, porcelaine, couverts, platerie, etc.
- Projets, étude et devis gratuits.

**Expositions-vente:**

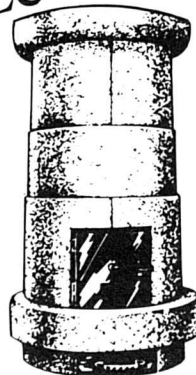
**CENTRE MAGRO UVRIER-SION 027/31 28 53**

**CENTRE MAGRO ROCHE/VD 021/60 32 21**

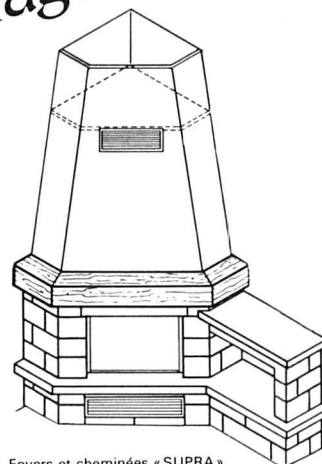
**RENENS, BUGNON 53 021/34 61 61**

**Service installation et après vente garantis**

Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées «SUPRA»

Exposition permanente à Fully, rte de Saillon  
Tous les jours, samedi y compris de 9 h. à 12 h. - 14 h. à 18 h.

**M. CARRON-LUGON**

Agent général pour le Valais  
Tél. 026/53232 - 54274

# SION



*Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, Eglise de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrôme.*

*Office du tourisme, rue de Lausanne 6, tél. 027 / 22 28 98.*

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 31 36 01



LEYLAND TOYOTA SUBARU

Le plus  
grand choix  
à Sion



#### Garage du Mont SA

Alfa-Roméo

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12

#### Garage Hediger

Batassé

Mercedes-Benz  
Peugeot-Talbot

Tél. 027 / 22 01 31

#### Garage du Stade

Agence:  
SAAB

Route des Ateliers  
Tél. 027 / 31 31 57 - 31 30 29



#### Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz

Agence:  
Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41



## CAFÉ - RESTAURANT

Café-Restaurant

### Les Roches-Brunes

Fam. B. Levrat Tél. 027 / 22 64 97  
Grand parking, sortie est de Sion  
Tournedos sur ardoise  
Spécialités fribourgeoises

## OPTIQUE - VOYAGES

### Planta Optique

Varone et Stéphany  
Le magasin spécialisé uniquement dans  
l'optique pour mieux vous servir  
Rue de Lausanne 35

## CEV VOYAGES CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Place du Midi - Tél. 027 / 23 14 31  
Voyages de groupes et individuels

## SPORT - LOISIR - CAMPING

### Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier  
Articles camping «Plein Air»  
Service échange tous gaz  
Ruelle du Midi 14, tél. 027 / 22 47 44

## ANTIQUITÉS

### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26

### René Bonvin

Meubles et objets valaisans anciens  
Rue du Rhône 19  
Tél. 027 / 22 21 10

## RADIO-TV-HIFI-VIDÉO

### ELECTRA

S. Michelotti Tél. 027 / 22 22 19  
Rue des Portes-Neuves  
Philips, Grundig, Blaupunkt, JVC, Panasonic, Sony

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignonne - chinoise

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Avenue du Midi 1

La boutique du prêt-à-porter  
féminin + masculin de marque

- Ballantyne
- Daks - Diamant's.
- Les Copains
- Ellesse
- La Matta

*L'astragale*  
Boutique  
Haute couture

Rue du Rhône 17 - Tél. 027 / 23 56 02

### Galerie Gisèle

Prêt-à-porter  
Bijoux - Cadeaux  
Rue de Lausanne 4 - tél. 027 / 23 36 31

## DISCOTHÈQUE - DANCING



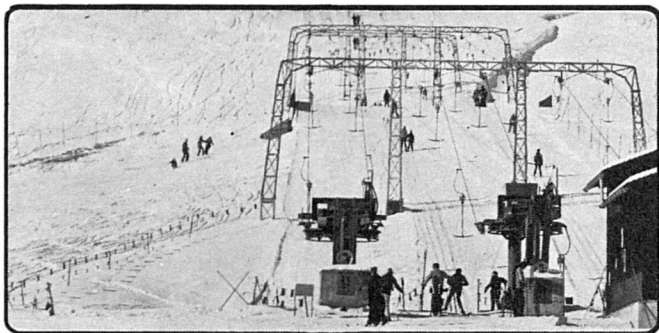
Ouvert 7 jours sur 7  
dès 21 h 30

PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11







Nous construisons  
fabriquons  
et exécutons des: télésis  
télésièges  
télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21

**WBO**  
Demandez  
notre documentation

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
*neon*

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

**Metzgerei - Wursterei**  
Walliser Fleischrocknerei



**Boucherie - Charcuterie**  
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft  
für Walliser Trockenfleisch  
Spezialitäten

**Peter Nessier**

Münster 028/73 1121  
Fiesch 028/7111 70  
Lax 028/7118 41

PIANOS

**BELCANTO**  
ST-LÉONARD (SUISSE)

*depuis  
1974*

1027-3127701



**LA MATZE À SION**

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027/22 33 08

**Camp  
de vacances  
à Ulrichen**



**Centre  
de ski de fond  
dans la vallée  
de Conches**

Semaines de ski de fond avec  
Konrad Hischier et Fredy Imfeld

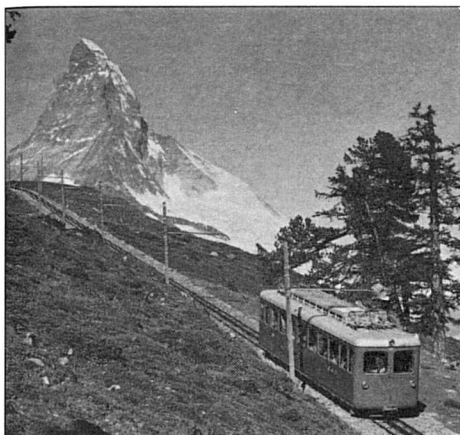
9 décembre 1984  
jusqu'au 9 mars 1985

Pension complète et leçons de  
ski, par semaine dès

**Fr. 300.-**

Logement dans le camp de  
vacances ou dans des chalets

Prospectus, renseignements:  
**Ferienlager Aegina Ulrichen**  
M. Garbely  
Weingarten 35, 3904 Naters  
Tél. 028/23 76 14



## Brig-Visp-Zermatt und Gornergrat-Bahn

ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

**Luftseilbahn Gornergrat-Hohtäli-Stockhorn**  
auf 3407 m

**1. bis 31. Oktober: ERMÄSSIGTE HERBSTBILLETTE**

Automobildienst BVZ: In- und Auslandsreisen

Auskunft und Prospekte: Publizitätsservice BVZ/GGB, Postfach 254, 3900 Brig

Gratis-Parking in Visp für Bahnbenutzer Richtung Zermatt

# OBER-GOMS

Vallée de Conches

## Royaume du ski de fond

45 km de piste préparée  
entre Niederwald et Oberwald  
5 km piste de nuit à Ulrichen/Obergesteln

**13<sup>e</sup> Course de la vallée de Conches**  
**3 mars 1985**

Point culminant pour tous les amis du ski de fond

Téléskis à Gluringen, Reckingen, Münster,  
Geschinen, Ulrichen/Obergesteln,  
télésièges et deux téléskis à Oberwald.

Renseignements: Secrétariat VVO  
3985 Münster, tél. 028/73 22 54

PRO UNTER- UND MITTEL-  
**GOMIS AG**  
CH-3981 LAX VS



### Bellwald:

ein ideales Skigebiet mit Pistenangeboten für alle Freunde des weissen Sportes

Skigebiet erschlossen zwischen  
1600 und 2500 m ü. M.

● SONNIG ● SCHNEESICHER ● PREISWERT

### Ernen-Feld:

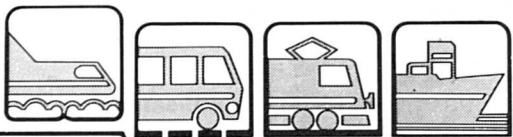
Der Lift für das Skivergnügen mit Kleinkindern. Sehr leichtes Gelände

Auskunft: Betriebsleitung Tel. 028/71 16 84

Fabrique  
de meubles  
et  
d'agencement

Tél. 028/22 11 65

**MÖBELFABRIK**  
**GERTSCHEN**  
Naters-Brig-Sion-Martigny



## LATHION-VOYAGES



- Tourisme réceptif
- Transferts
- Excursions
- Tours guidés avec nos propres autocars
- Guides expérimentés

Sierre - Av. de la Gare 1 - Tél. 027/558585  
 Sion - Av. de la Gare 6 - Tél. 027/224822  
 Martigny - Centre com. Manoir - Tél. 026/27161



La maison  
la plus ancienne  
qui a su  
rester  
la plus jeune

## Lorsque les bénéfices baissent dangereusement...

il y a mieux à faire que de se lamenter!



Lorsque les faux frais se multiplient, lorsque d'autres soucis professionnels se présentent... c'est alors qu'il faut demander conseil aux spécialistes compétents et amicaux de l'Office fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers.

Une des 12 succursales est à proximité de chez vous. Un coup de téléphone est plus utile que des lamentations!

Restaurateurs et hôteliers trouvent conseils et assistance auprès d'une des 12 succursales de la Fiduciaire de la FSCRH:

1700 Fribourg	av. du Midi 13	tél. 037/246512
1204 Genève	bd Georges Favon 24	tél. 022/298611
1009 Pully	av. Gen. Guisan 42	tél. 021/299715
1950 Sion	place du Midi 24	tél. 027/223445
4051 Bâle	Steinenvorstadt 53	tél. 061/222840
3014 Berne	Standstrasse 8	tél. 031/428355
7000 Coire	Quaderstrasse 5	tél. 081/223642
6002 Lucerne	Pilatusstrasse 24	tél. 041/234242
6900 Lugano	Via Gemmo 11	tél. 091/569021
4600 Olten	Froburgstrasse 15	tél. 062/321828
9001 St-Gall	Vadianstrasse 25	tél. 071/222817
8027 Zurich	Gothardstrasse 62	tél. 01/2012611

### Départements spéciaux:

1009 Pully		
Service d'estimations romand	42, Av. Gen. Guisan	tél. 021/299715
Conseils en gestion	42, Av. Gen. Guisan	tél. 021/299715



**FIDUCIAIRE DE LA  
FÉDÉRATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HÔTELIERS**

## FABRIQUE FA ME VI MEUBLES VIONNAZ

### TRADITION - QUALITÉ - PRIX

Agencements de: MAGASINS  
HÔTELS  
RESTAURANTS  
CUISINES

et aménagements intérieurs ainsi que  
TOUT POUR L'HABITAT

Effectuons ETUDES - PROJETS - DEVIS

VENTE GROS ET DÉTAIL

VISITEZ NOTRE EXPOSITION

**EXPOSITION ROUTE CANTONALE**  
(Sortie direction Monthey)

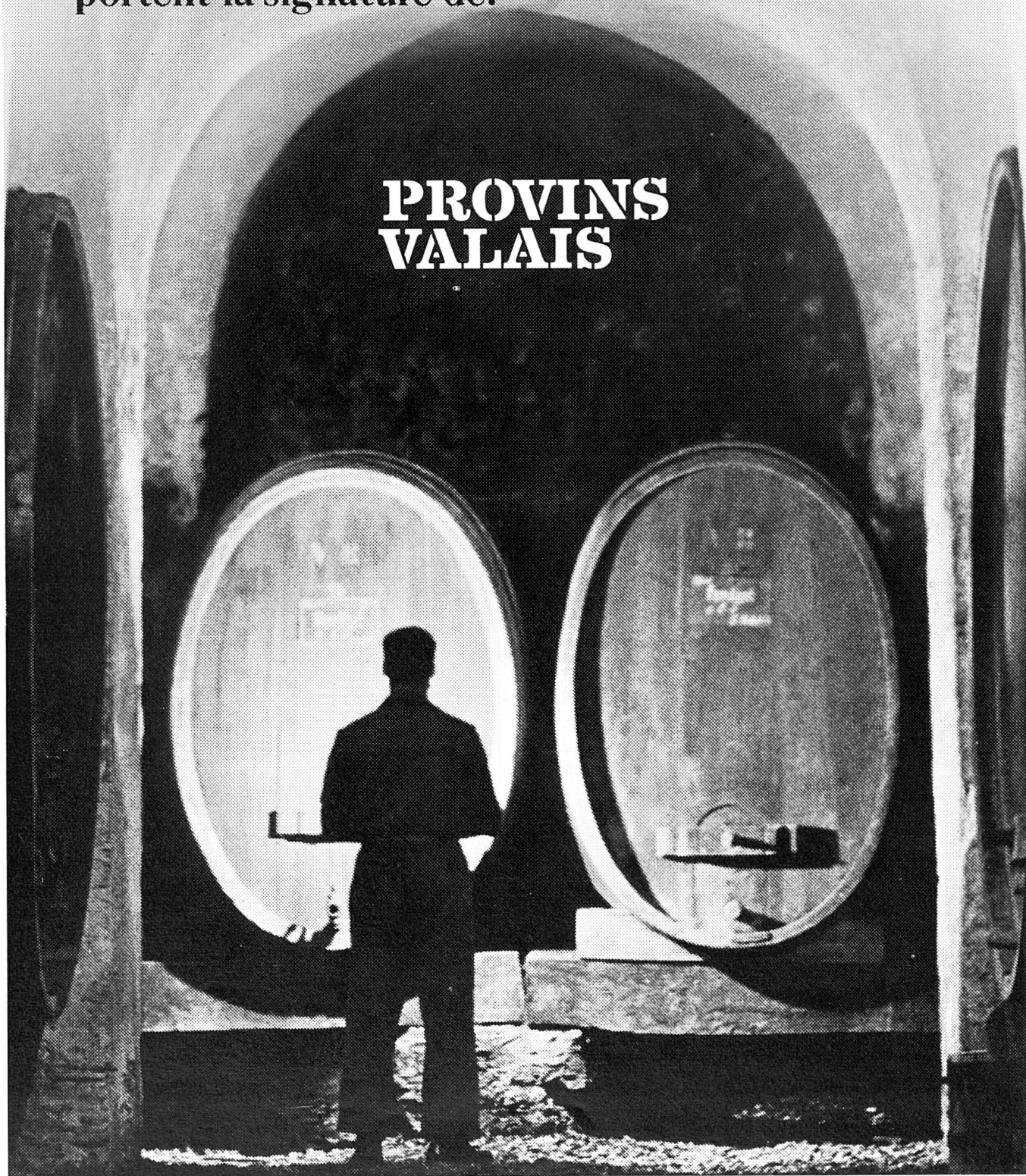
**Famevi s.a.**

USINE 025/81 11 78  
EXPO 025/81 33 12



Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**





## CHANDOLIN

Chandolin, avec ses 1500 lits d'hôtes, doit son excellente réputation comme centre de sports d'hiver à sa situation élevée (plus haute commune de Suisse), à son enneigement assuré, à sa région de ski très variée et à ses installations techniques modernes. C'est également une station très appréciée en été. Ensoleillement maximum, plus de 3700 heures de soleil possible par an.

Office du tourisme  
CH - 3961 Chandolin-Anniviers  
tél. 027/65 18 38



027/38.25.19



PUBLIVAL SION



Petite localité paisible sise dans une vallée de montagne à 1470 m d'altitude. Le plus beau centre de ski de fond du Bas-Valais.

Nouvelle boucle de ski de fond de 5 km.  
**Longueur totale:** 20 km de piste balisée.  
**Piste illuminée:** 1,5 km.

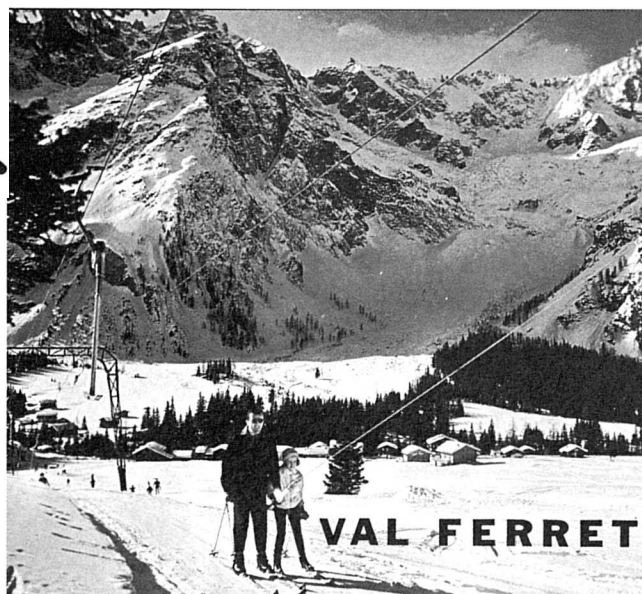
En hiver, Champex est un paradis pour les promeneurs, les skieurs de fond et les skieurs de piste en quête de repos et de détente.

**Avantages:** Les cohues et les temps d'attente sont exclus aux abords de nos deux télésièges et de nos deux remonte-pentes.

**FORFAITS HÔTELS:** 7 jours en 1/2 pension + ski-pass + ESS 6 1/2 jours, de Fr. 299.- à 526.-

**SEMI-MARATHON ET COURSE POPULAIRE**  
Dimanche 10 février 1985 à CHAMPEX

Renseignements: Office du tourisme, 026/4 12 27



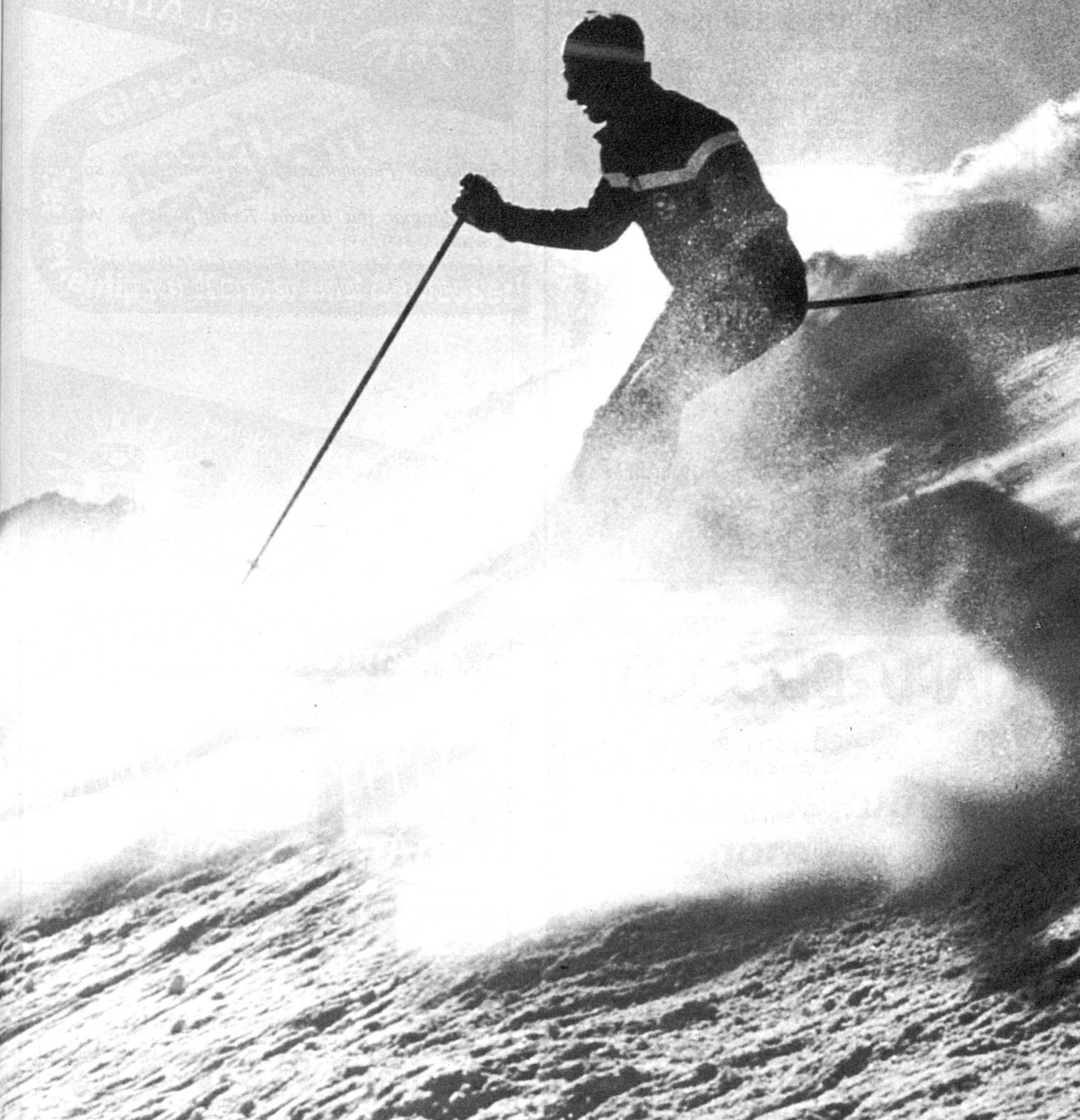
La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières  
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 télésis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions - Restaurants  
Chalets locatifs

Bureau de renseignements: tél. 026/4 14 44 - 4 15 31

Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous les sages!



# Val d'Anniviers



Zinal | Saint-Luc | Vercorin | Grimentz  
Ø 65 13 70 | Ø 65 14 12 | Ø 55 26 81 | Ø 65 14 93

Chandolin | Ayer-Mission | Vissoie-St-Jean  
Ø 65 18 38 | Ø 65 12 67 | Ø 65 13 38



Indicatif téléphonique Suisse 027 – Etranger 004127



# TRISCONI & FILS, MONTHEY

Les plus grands spécialistes en Suisse de

## Meubles Rustiques

vous présentent une collection fantastique



Plus de 10 000 meubles en stock fabriqués à l'ancienne. Ebénisterie artisanale et patine antiquaire qui font l'admiration des plus grands connaisseurs



Nos prix ne sont pas seulement «**IMBATTABLES**» mais «**INCROYABLES**»



### Isabelle

Une vedette parmi nos 500 armoires 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 127x181x55

Fr. **950.-**

### Zermatt

Une vedette parmi nos 450 vaisseliers 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 113x197x46

Fr. **980.-**



AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

## Trisconi & Fils - 1870 Monthey

### Meubles Rustiques

En face de la PLACETTE  
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi

2214 m u.M.



## Restaurant HOTEL ALPINA

*Gepflegter Familienbetrieb in autofreier, sonniger Lage.*

*Alle Zimmer mit Balkon, Radio, Dusche, WC und Lavabo.*

*- Direkt im Skizentrum Kühboden/Aletschgebiet.*

*- Pauschalskiwochen im Januar und März.*

*- Ferienwohnungen in Fiesch.*

**Kühboden im Aletschgebiet**



Familie Peter Imwinkelried-Garbely  
CH-3984 Fiesch/Kühboden (VS)

## TAPIS-DISCOUNT

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

**Fermé le lundi**  
Livraison gratuite



**BURGENER S.A.**

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55

## Centre Commercial

**800 PLACES**  
**GRATUITES**

Restaurant  
**MANORA**  
Dimanche ouvert



Essence  
Manor super



Garderie  
d'enfants  
BAMBINETTE  
Première heure  
gratuite  
(les heures suivantes  
Fr 1.- l'heure)



**PLACETTE**

**MONTHEY NOËS-SIERRE**



**Grösste Rundsicht  
im Wallis**

\* \* \*

**Le plus vaste  
panorama du Valais**



## ***Gönnen Sie sich einen Skiausflug auf Kühboden/Eggishorn***

***für alle Ansprüche***

- 7 Skilifte
- 3 Luftseilbahnen
- Hotels-Restaurants

Auskünfte:

**Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn  
3984 Fiesch, Tel. 028/71 13 45**

***Autom. Schnee- und Wetterbericht:  
Tel. 028/71 26 22***

***Le grand domaine de ski  
pour toutes les prétentions***

- 7 téléskis
- 3 téléphériques
- Hôtels-Restaurants

Renseignements:

**Téléphérique Fiesch-Eggishorn  
3984 Fiesch, tél. 028/71 13 45**

***Bulletin de neige et météo autom.  
Tél. 028/71 26 22***

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »

**VILLA**  
Vide 105 000.-  
3½ pièces 155 000.-  
5½ pièces 180 000.-

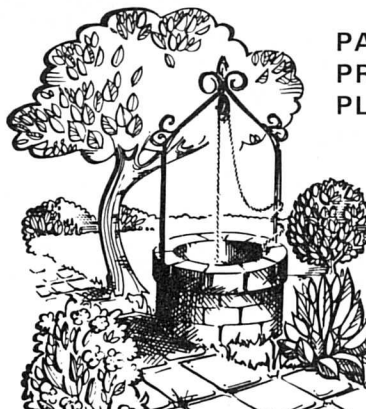
La  
**MAISON**  
possible

**CHALET**  
Vide 75 000.-  
3 pièces 105 000.-  
5 pièces 125 000.-



VALAIS, ON CHERCHE TERRAIN

S'adresser à CP 37 - 3960 Sierre - Tél. 027/55 30 53



**PARCS ET JARDINS**  
**PROJETS - DEVIS**  
**PLACES DE SPORT**

**J.-F. MOULIN**  
Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027/22 12 94

**ALA**

La Mecque du

*beau béton,  
génie civil,  
bâtiment,  
travaux  
publics*

**A. L. Antille SA**

Sierre  
Tél. 027/55 12 01



**Relais du Château de Villa**

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

SIERRE - Tél. 027/55 18 96



**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU) •

**AROLLA** 2000 m

7 hôtels, 5 dortoirs  
130 appartements + chalets  
7 cabanes à 1 jour  
Nombreuses excursions  
Ecole d'alpinisme  
Epicerie, camping.

Office du tourisme, tél. 027/83 10 83

**HP**

Photos publicitaires  
industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027/22 89 92



# Les Etournailles

*un fendant né dans le ciel*



# il y a toujours du nouveau sous le soleil

RVIN



Cette illustration panoramique des «4 VALLEES» ne saurait être considérée comme une carte topographique, les touristes et skieurs s'y engagent à leurs risques et périls.

Diese Panoramaübersicht darf nicht als Geländekarte verwendet werden. Ausflüge und Touren in diesem Gebiet erfolgen auf eigene Gefahr.

This panoramic illustration of the «4-VALLEYS» is not to be considered as a topographical map; tourists and skiers go there at their own risk.



**Super-Nendaz**

Office du tourisme: ☎ 027/88 14 44, télex 38 643 turn,  
CH-1961 Haute-Nendaz

Télenendaz, remontées mécaniques: ☎ 027/88 22 52 - 88 26 76

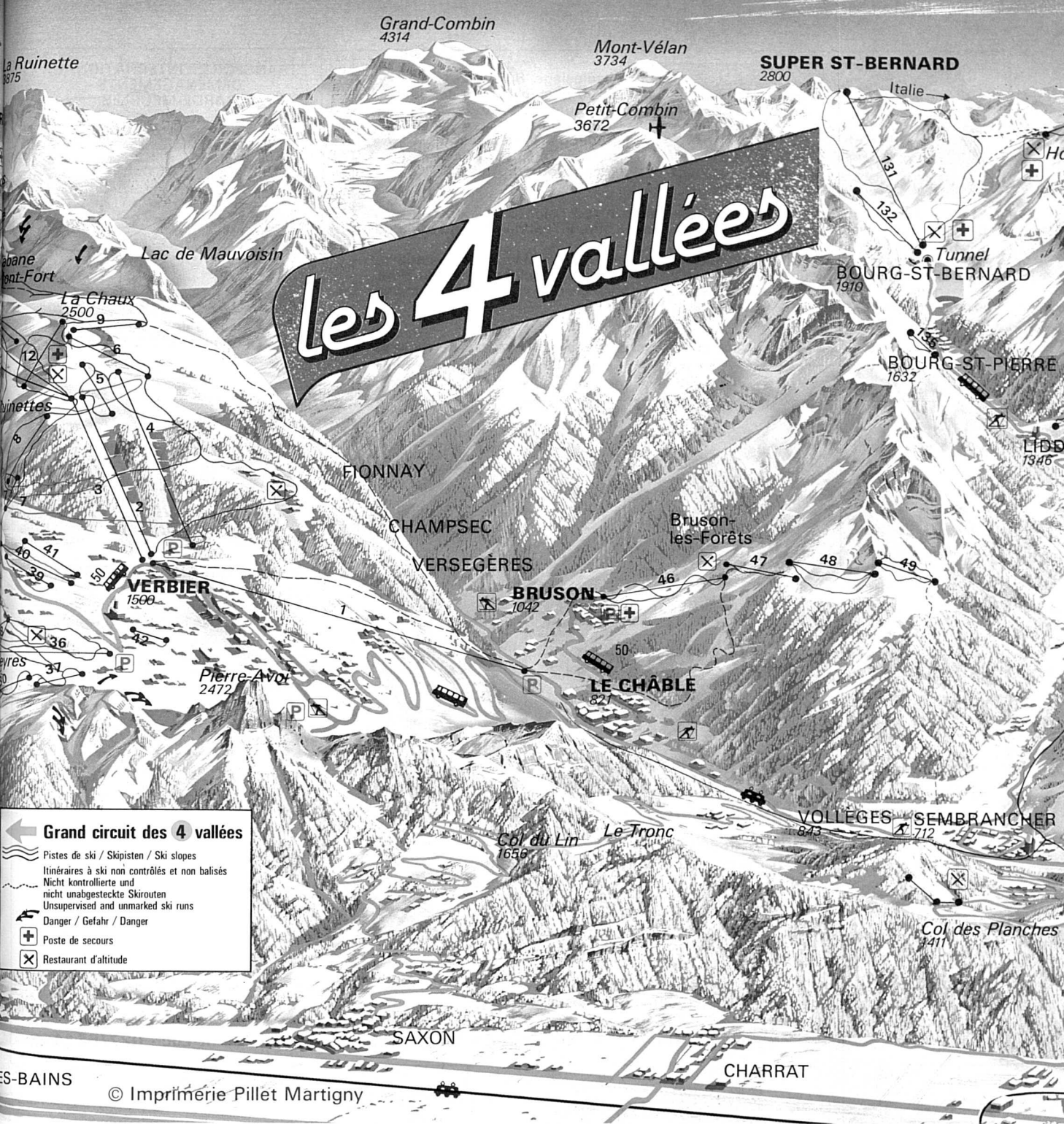


**Mayen-de-l'Ours**

Veysonnaz information et promotion VIP: ☎ 027/22 28 13,  
télex 38 408 vip

Office du tourisme: ☎ 027/22 03 53, CH-1961 Veysonnaz





## VERBIER

Office du tourisme: ☎ 026/7 62 22 - 7 71 81,  
tél. 473 247 turv, CH-1936 Verbier  
Verbier-informations automate: ☎ 026/7 65 85  
Téléverbier, remontées mécaniques: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00

## La Toumaz Mayens-de-Riddes

Office du tourisme: ☎ 027/86 18 51, CH-1914 Mayens-de-Riddes  
Téléverbier, remontées mécaniques: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00  
Léobard Le Toumaz Savoyard ☎ 027/86 28 31

## LE CHÂBLE-BRUSON

Remontées mécaniques de Bruson, Téléverbier: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00  
Office du tourisme: ☎ 026/7 13 22, CH-1934 Le Châble  
Télesiège de Bruson: ☎ 026/7 16 37

## Super Saint-Bernard

Téléphériques Super Saint-Bernard: ☎ 026/4 91 10 - 8 82 86,  
CH-1931 Vallée de Joux





# OVRONNAZ

la station valaisanne "naturelle"

1 télésiège, 8 téléskis  
6500 pers./h, 30 km de pistes.  
Restaurant d'altitude  
avec terrasse  
Réductions intéressantes  
pour sociétés et familles  
Bus navette gratuit

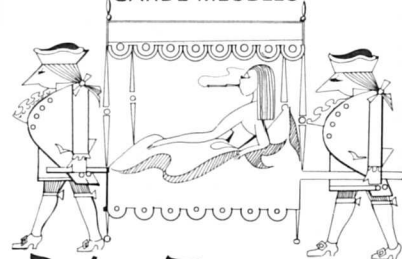
Etalée sur un magnifique plateau boisé orienté plein sud, baignée en toutes saisons par un grand soleil lumineux, la station d'Ovronnaz offre à l'œil du promeneur ou du vacancier un spectacle enchanteur et permanent.

De beaux chalets et appartements vous y attendent. Venez découvrir cet automne son été indien aux couleurs cuivre et or d'arrière-saison et au climat idéal. Ou alors, ne manquez pas de venir faire la connaissance cet hiver avec son merveilleux domaine skiable ou avec sa piste de fond serpentant à travers bois.

Ecole suisse de ski, magasins de sports, discothèque, hôtels.

Renseignements et documentation: OFFICE DU TOURISME, 1912 OVRONNAZ, TÉL. 027/86 42 93

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis Fournier-Sion**

Avenue de la Gare 32  
Téléphone 027/22 54 65



GALERIE

## GRANGE-AUX-SAPINS

Val-d'Illiez - Valais  
Pont du Praby

### Exposition Pierre Struys

Jusqu'au 15 décembre

Peintures et dessins  
de son voyage en Chine et au Japon

Ouvert chaque jour, sauf le lundi, de 14 à 18 h

Sur rendez-vous, tél. 025/77 13 65

A Val-d'Illiez, 200 m après l'église, à l'indication «PLAY», descendre à gauche à la menuiserie Perrin, toujours en descendant et après avoir traversé le pont sur la Vièze, la galerie se trouve 50 m vers le haut.

# st.luc

VAL D'ANNIVIERS - VALAIS - SUISSE  
1650 - 3000 m



FORFAIT SKI - HIVER 84-85

1 télésiège  
6 téléskis  
1 baby-lift  
55 km de pistes  
ski de fond  
et de randonnée

du 5.1. au 2.2. 1985  
du 2.3. au 30.3. 1985

Office du tourisme - 3961 Saint-Luc - 027/65 14 12



MARTIGNY - SION - EYHOLZ  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**c'est moins cher**





Les heures vigneronnes

## Octobre encave votre Fendant ROCAILLES.

Bans levés, vendangeuses et brantiers montent à l'assaut des vignes. ★ Et de l'aube à la nuit tombée, les convois roulent vers les caves ORSAT.

Là, le raisin broyé et pressuré, livre à flot continu un moût de belle densité.



**Fendant  
ROCAILLES.  
Un choix qui  
vous honore.**

**ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.**

**Appelez le 026-224 01 - ou postez ce coupon!**  
veuillez me faire parvenir votre prix courant.  
Nom: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_  
Envoyez à: ORSAT SA,  
Case postale 471,  
CH-1200 Martigny 1



**Il y a des situations où il faut être sûr de son partenaire.**

C'est le cas, par exemple, lorsqu'un salarié décide de s'installer à son compte. Pour franchir le pas, le financement joue un rôle décisif. Un rôle qu'il est sage de préciser en consultant une grande banque dont le know-how est à la mesure de la diversité et de l'importance des affaires qu'elle traite.

La SBS est un partenaire fiable non seulement lors de la fondation d'entreprises: des commerçants et des industriels du monde entier apprécient la vaste gamme de ses services.

Ce que nous offrons aux commerçants, artisans et industriels, vous le trouverez dans notre brochure

«88 services à l'usage des moyennes entreprises». Demandez-la à votre partenaire, la SBS.

**Un partenaire sûr: SBS**



**Société de  
Banque Suisse**  
Schweizerischer  
Bankverein